

THE
FRENCH GARDEN:
for English Ladyes and Gen-
tlewomen to walke in :
OR,
A Sommer dayes labour.

Being an Instruction for the attayning vnto
the knowledge of the French Tongue : wherein for
the practise thereof, are framed Thirteene Dialogues
in French and English, concerning diuers mat-
ters from the rising in the morning
till Bed-time.

Also the Historie of the Centurion mentioned in
the Gospell : in French Verses.

Which is an easier and shorter Methode then
hath beene yet set forth, to bring the louers of
the French tongue to the perfection
of the same.

Newly corrected and augmented with neces-
sary rules, by the Author *Peter Erondell,*
Professor of the same Language:
and *John Fabre* his
adjoint.

LONDON.

Printed by *Edw : All-de* for *John Grismond*, and are to
be solde at his Shop neere the little North doore
of S. Pauls Church, at the Signe of the
Gunne. 1621.

Thomas Hill
Gloucester and
one

~~my dear Mr. [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]
[unclear] [unclear] [unclear]~~

Dear Humphrey

and you shall

I am your humble servant
what have have you all this
to do



A tres Noble et tres vertueuse
Dame, Madame de BARKELEY, Fille v-
nique de feu haut et puissant Seigneur, le Ba-
ron de *Hunsdon*, iadis Grand Chambellan de
L'hostel de la triomphante Royne ELIZABETH,
Conseiller D'estat de sa Magesté et Cheualier du
tres noble et tres ancien Ordre de la *lartiere*. Vefue
de tres noble Messire THOMAS de *Barkley*
Cheualier de l'ancien Ordre du *Baing* :
Aussi Fils unique de feu Tres noble
Seigneur le Baron de
Barkley.



Inul don n'estoit reçeu
(Dame tres-renomee) qui
ne fust selon la dignité de la
personne a qui on le presen-
te, donc ce lardin, prouenu de l'aride ste-
rilité de mon infertil terroir, ne pourroit
attendre, sinon d'estre reiecté, cōme chose
A 3 indigne

indigne d'estre dedice a si excellente
Dame : Mais, puis que les espines ne
peuvent produire des figues, la benignité
induit d'accepter les dons de petite val-
leur de ceux qui, selon leur petite capaci-
té, ne peuvent offrir choses de grande
estime, tesmoing ce grand Roy qui ne re-
fusa le verre d'eau, ayant plus d'esgard
a l'affection du donneur qu'a la dignité
du present : qui me fait croire que vous
(qui, entre vos rares perfections, ne cede-
z a nulle personne en debonnaireté, car en
vous se trouue vne courtoisie, qui vous
rend admiree d'un chacun) recepurez,
selon vostre accoustumee clemence, ce
simple present (quoy qu'il ne vous puisse
preuailloir en aucune chose, si ce n'est de
faire paroistre plus amplement vos de-
bonnairetez, qui augmentera vostre
gloire, en ce que daignez regarder d'un
oeil gracieux, et aduouër comme vostre,
vne chose qui ne merite pas tant que
d'estre

d'estre maniee de vos dignes mains) le
reuiuifiant par le soleil de vostre gran-
deur, et respendant sur luy les rousees de
vos faueurs, afin que ses fleurs en puissent
estre plus plaiantes a l'odorat, qui les fe-
ta d'estre cueillies et mises en vŕage auant
qu'elles deuiennent du tout flestries et
fenees : Et encor que de soy il n'ait rien
digne de vous, si est ce toutes-fois que le
ne fay doubte, que plusieurs, amateurs
de nostre langue, qui en pourront tirer
profit, ne s'en tiennent vos obligez, d'au-
tant que le l'ay fabriquē, speciallement
pour auoir l'opportunitē de faire demō-
stration du zele que le vous porte, pour
les gratuites faueurs qu'il vous pleust
m'esslargir, pendant que l'eu cet heur de
donner premiere introduction d'icelle,
a cet honorable Cheuallier, Messire
THOMAS BARKLEY vostre Mari. Re-
cepuez le donc, Dame de toutes perfe-
ctions, et luy permettez se targuer de la

grandeur de vostre nom , afin que nul
Chien enuieux n'ose luy abayer ; eten le
recepuant qu'il vous soit assureté tes-
moignage de l'entiere affection de
celluy qui se tiendra tres
heureux d'estre
repute.

Madame :

*Vostre tres humble et tres
obeissant Seruiteur.*

P. E.

L'auteur.



L'aucteur.

A Ladiete Dame.

Noblesse, grace, et vertu, et beauté
Font dedens toy parfaicte residence,
Chacun y veult auoir prebeminence,
Sans octroyer a l'autre esgalité:
Noblesse dit, l'ay eu d'antiquité
Dens ses ayeulx mon assuree repaire:
La grace dit, comme de dron, l'espere
Te surmonter: Puis d'un autre costé
Vient la beauté, qui plaidant a l'encontre
De toutes deux, et de toy faict sa monstre,
Comme disant, ie suy par tout ce corps:
Mais la vertu emporte la victoire,
Disant, c'est moy qui accroist vostre gloire
Et mes effects font reuiuere les morts.

Conclusion.

Que ce corps est beureux!
Qui maintient telle guerre:
Non tu n'es nay de terre,
Mais procréé des Cieux.

Sur tout vertu.





*Le Sr. De Mont-Chrestien, Gen-
tilhomme Francois a la Louenge
de L'auteur.*

Sonnet.

DAns ce Iardin sont mille et mille fleurs
Belles a l'oïel et flairantes a l'ame,
Dont doit s'orner la belle et chaste Dame,
Mieux que du choïs des plus riches couleurs,

Ycy par tout sans beaucoup de labeurs,
Se peut cueillir le salutaire bême,
De maint precepte, et la vertu sans blasme,
Respaud icy ses plus souëfues odeurs,

Tout l'ornement de la langue Francoise
Ycy se mesle a la faconde Angloise,
Par le labeur de ce gentil esprit.

Sus qu'on me donne vne Palme nouvelle,
Pour couronner la teste d'Eronnelle.
Qui joint l'utile au doux en cest Escrit.



In commendation of Mounſieur

Erondel, and his Garden.

Swift *Erondel*, why haſt thou been ſo ſlowe,
Whoſe nature is to bring the Sommer in?
Why haſt thou let the balefull Winter blowe,
Ere thou to chaunt thy natie tunes begin?
Thy braine replenish't, and thy feathers growne.
Why is thy worth and worke ſo long unknowne?

Ladies haue long'd to match old *Holliband*,
That they with men might parle out their part:
Their wits are rare, and they haue tongues at hand,
Of Nature full, their onely want is Art:
Where former age regarded not their neede,
Before all others thou haſt done the deede.

But that's not all: beſides diſcourſe with men,
This Garden yeelds an Arbour for the Childe.
Who with the buſie Mother now and then
May prattle of each point in phraſes milde.
The witty Boyes, of Bookes, of ſport and play,
The pretty Laffes of their worke all day.

Then ſeeing thou haſt brought them their delight,
And answered their longing expectation:
Gramercy Monſieur, for this Winters flight,
Which frameſt French for euery ſeemely action.
For why? this Garden others all exceeds,
Where euery one gets flowers, none find weedes.

T. H. SOROCOLD, D.

For commentaries of the

Erin, 1870

Small, dark, round, black, 2.5 mm.

100-100000-100000

[Faint, illegible text]

1872

... ..

1. The first part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

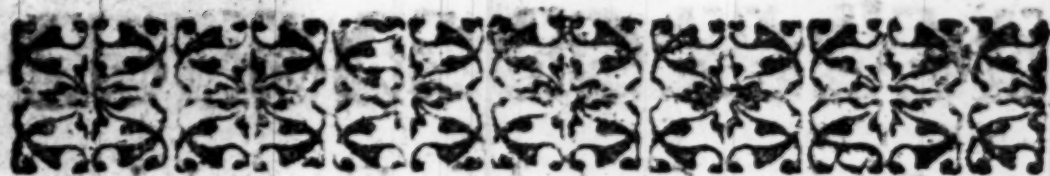
1. The first part of the document is a list of names and addresses, which appears to be a directory or a list of subscribers. The names are written in a cursive script, and the addresses are listed below them. The list includes names such as "J. H. Smith", "W. J. Brown", and "C. L. Green", among others.

1942

100

1940

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----



In laudem Authoris.

DOth not the coward hardinesse admire?
& fencelesse ignorance the Arts embrace?
Embrace they doe, and with a great desire,
Desire those gifts (those noble gifts of grace)
which they doe want, and others do embrace:
So I embrace, admire, applause thy skill:
As wanting knowledge, though not wanting
(will.
Will and good will which I did euer beare
To thee, and those which learning do professe,
Hath made me bold, that euer wont to feare:
But feare not thou, whose labours doe expresse
Thy carefull loue and louing carefulnesse.
With praise begin, so thus with thee I end:
Praying for those that doe thy praise extend.

Non multa sed mea.

WILLIAM HERBERT.





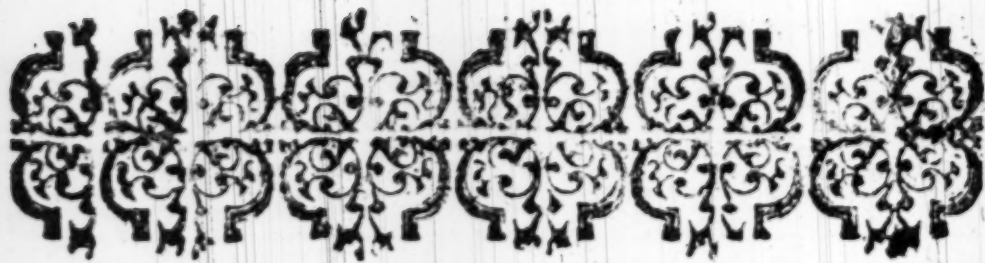
In praise of M^r. Erondel
his workes.

TO profit many, is a worke of praise:
To profit more, deserues a greater Grace:
To profit most, doth most aduancement raise;
To profit all, deserues a worthy place:

Well labours he, who so imployes his time,
To gaine a present loue, and after fame:
While vertues hopes, are surest holds to clime,
Fearelesse of Fortune, in affections frame.

The true effects whereof, is here to finde,
A priuate labour, for a publique good:
Where carefull wit, in an industrious minde,
Hath giuen those Rules, that truly vnderstood,
In thankfull hearts, may after-ages tell
The worthy praise of *Peter Erondell*.

N. BRETON.



The Table of this Booke, and the Contents of euery Dialogue.

THe Epistle to the Reader for direction,

The letters, and of their sound.

The rules of vowels.

The rules of pronounciation, with some newe obser-
uations, neuer noted before in any printed Booke.

Some fewe rules of Grāmer, with a reformation of an
error, vsed by some teachers of the French tongue.

A direction how to finde the pronounciation in the
Dialogues.

The first Dialogue, treateth of the rising in the mor-
ning: wherein is a morning Prayer, and the names
of womens apparell.

The second Dialogue, wherein is a rebuke of sloth-
fulness, with other conferences.

The third Dialogue, treateth of the education of chil-
dren, their duty towards their Parents & teachers,
and the duty of Parents for their bringing vp:
wherein is shewed the care of a wise mother.

The fourth Dialogue, is a conference between Gen-
tlewomen, and the French Tutor; the order of
teaching, the names of kinred, of the choice of Tu-
tors and teachers.

The fift Dialogue, nameth all parts of the body of
Man, with the cloathes and necessities for a suck-
ing Childe.

The sixt Dialogue reproueth Idlenesse, sheweth the
duty of Schoole-masters, rebuketh enuie, slug-
gishnesse; describeth true nobility: nameth mans
cloathes,

The Contents.

cloathes, reprehendeth lying.

The seauenth Dialogue, sheweth the welcomming into ones house.

The eight Dialogue, treateth of cheapning, and of Sempsters ware.

The ninth Dialogue, is also of buying and selling, nameth Mercers Wares, the Colours, the numbers, wherein also something is said of the Silke-man, of the Draper and Hosier.

The tenth Dialogue is a conference with the Goldsmith, wherein is shewed the vertues and properties of diuers precious stones.

The eleuenth Dialogue, is of Table-talk full of pleasant communication, shewing the names of sundry fowles, fishes, and fruites.

The twelfth Dialogue, is of the walke, which containeth a commendation of the Riuer of Thames, and the Citie of London, with diuers variable, and pleasant conferences: among others, of birdes, of fishing, of the Orchard, of the Garden, and of Flowers.

A digression from the Dialogue, touching the Centurion in the Gospell.

The story of the Centurion in French verses.

The thirteenth and last Dialogue, treateth of the going to bed, of Playes, nameth the Ladies or Gentle womens night-cloathes, and endeth the whole Booke with an euening prayer, wherein is a Prayer for the Kings Maiestie.



To the Reader.

IT is to be wondred, that among so many which haue written (and some very sufficiently) principles, concerning our *French* tongue, (making Dialogues of dinner and supper) not one hath set forth any, respecting or belonging properly to women except in the *French Alphabet*: but, as good neuer a whit as neuer the better: not that I finde fault with it, but it is so little, as not contayning scarce a whole Page, so that it is to bee esteemed almost as nothing: I know not where to attribute the cause vnllesse it be to forgetfulnes in them that haue written of it: For, seeing our tongue is called *Lingua Mulierum*, and that the English Ladyes and Gentle-women, are as studious and of as pregnant spirits, quicke conceites and ingeniositie, as of any other

B Coun.

To the Reader.

Country whatsoever : me thinketh it had bene a very worthy and spacious subject for a good writer to imploy his Pen.

Who maketh thee then so bolde (will some one say) as to vndertake that which belongeth to those that can performe it farre better then thy selfe? I know that among a thousand, I am least able to atchieue it as it ought, yet (as hee is more worthy praise that vseth his talent, how small soeuer it be, then he that hydeth, as it were in the ground his rare gifts, or puts them not to vse) I haue thought good to breake the yce first, and to giue cause to others hereafter, in mending my defects, to doe better : and specially because (that hauing bene honoured so farre, as to read our Language to some honorable Ladyes and Gentlewomen of great worth) I haue found the want of it.

Before we begin our Dialogues, I haue thought it behouefull, to insert in the forefront of this small volume, some rules of pronounciation, as the gate through the which we must (and without the which we cannot) enter into our *Frensh Garden*: And
because

To the Reader.

because that the rules contained in other Bookes are so many, that it is vnpossible for any memory, how good soeuer, to re-
taine them all; I haue selected out of them that haue written thereof, those which (in my iudgement) are most necessary, and without the which, our Language can neuer be intelligibly spoken; omitting the rest, as being rather a trouble and discouragement to the student, then any furtherance; vsing throughout our Dialogues, the true French Orthographie, and shewing withall in the margent, how wordes which seeme difficult, ought rightly to be pronounced: for I haue compiled this Booke for them of iudgement and capacitie, which may farre sooner attaine to the perfect knowledge of our tongue, by reason of the cutting off those ouer many rules, wherein the students were ouermuch entangled.

And albeit my chiefe ayme hath beene to furnish English Ladyes and Gentlewomen with such conference & familiar talke as is incident vnto them specially: (which is wanting in other Bookes) yet the gene-

To the Reader.

Calitie of these Dialogues is such, that any
(of both sexe) may reape great profit by it,
by reason it maketh mention of things be-
longing aswell to men and women, as also
vnto children : and as for the rules herein
contayned, one may sooner attaine to the
perfection of our Language, then by
the rules contained in any other
Booke, by reason of their
breuitie.

* *
* *



The



The Sounding of the Letters.

BEcause that the pronunciation of our Vowels is necessary, we will begin with them: but first I will set you downe all the letters Alphabetically, which are written single as in Latin or English, but we pronounce some otherwise then in English.

A. b. c. d. e. f. g. h. i. (k) l. m. n. o.
bé sé dé e ef gé ash ee cl am an o.

p. q. r. s. t. v. x. y. z. &
pé q ér ess té u ex eegreck zede étranshé.

Note that this letter k is needlesse in French for we use c or q before a, o, u, for k.

The Rules of Vowels.

And first of A.

Our A is not sounded altogether, as this English word awe as some haue written, but as the first a of this word Abstaine or After,

The Rules of Vowels.

as for example; Baptiste, tacitement, sçavoir: and not after the rate of the English word ale, but rather as a of this worde all.

ai, ay like e masculine.

a Before I or y is pronounced like our é masculine, whose pronunciation you shall know upon the boſwell e, as i'ay, ie feray pronounce it thus, Ié, le feré, except an e follow immediately, for then it altereth the sound, as veu que l'ay is pronounced as I have shewed before Ié, but combien que l'aye, must be sounded long with out pronouncing the e.

i'aye long with out sounding e.

divide all the vowels in esaye ayons, abbaye

And in these wordes combien que tu ayes, que nous ayons, Esaye, abbayer, abbaye and such like, you must deuide almost all the Vowels a sunder, as Esa-ÿ-e, abba-ÿ-er, and so forth.

Pronounce, ains, pain, &c like ins, pin.

Also in these wordes, ains, ainçois, ainsi or any other word where a is ioyned with in, a loseth his sound and is pronounced as english men doe pronounce their I, as if it were ins, insee, insois. Also pain, vilain, hautain, remain, are to be pronounced as the English i.

The difference of pronounciation of vilain, & vilaine, &c.

But if e follow n then you alter the pronunciation and signification, for then i draweth more towards a, compare one with the other, and you shall finde great difference betwéene vilain and vilaine, hautain and hautaine, Souuerain, Souueraine, Romain and Romaine.

the pronouncing of ai.

Also if s doe follow ai, it maketh the word long, and the s unsounded, as Maistre, paistre, where the

The Rules of Vowels.

sooner you finde two ee together in one word, the first is alwaies masculine, whether it be accented or no, as tanſée, semée, fumée, aimée, encouragé: I doe not remember any wordes where there be thre eee together but in these two wordes enely, créée, féée, where the two first ee be masculine, and the last e feminine.

e Feminine.

e Feminine hath no accent, and is sometimes in the beginning or midst of a word, as mesurer, mener, tacitement, but most commonly at the end of wordes, as belle fille, bonne Dame, hauing but halfe the sound of the é masculine, and is pronounced as the second syllable of these Latine wordes facere, legere, or as the second syllable of namely in English, and like these english wordes Madame, table, sauing that in the first, the english maketh but two syllables, & we make thre, as if it were written Ma-da-me, and in table the english pronounceth it as if the e were betwéene the b, and the l thus, tabel, and the French doe sound it thus, ta-ble: you must take heed not to lift vp your voyce at the last e, but rather depreſſe it.

the sounding of aye.

e Feminine in these wordes, Je liſoye, l'escrivoie, and such like, is not sounded, and serueth there for no other vse then to make the word long: does not sound e in this word dea, as ouy dea Monsieur, say ouy da: sound this word

Sound e before i like e masculine

lehan as if it were written laun: pronounce these wordes neige, seigne, or any wordes where e hath

The Rules of Vowels.

the ai o2 ay bée pronounced as these English wordes day, say, may, but if s be the last letter o2 the last sauing one, hauing a vowell next ensuing it, then it is pronounced, and the word made long vpon ai o2 ay, as punais, punaise, niais, niasé, maison, venaison: these following, aimes, faire, taire, secretaire, imaginaire, falaire, are pronounced short, and not so long as maistre, paistre and such like, for want of a double Consonant.

a In these wordes, trauailler, trauail and such like, kéepeth his owne sound, for i serneth there for nothing, but to pronounce the l, liquide. *the pronunciation of aill, ai l.*

You must note that a is not pronounced in these wordes, Aoust, saoul, aorner, aoriste, which wordes must be pronounced as if they were written thus, oot, soo, orner, oreeste: pronounce au almost like ó long, as aultre, d'autant, aumosne almost, but not altogether, as if it were written ten ótre, dótaunt, ómóne. *pronounce au almost like o.* Pronounce alwaies an o2 ans, as if it were written aun, auns, and so concerning our a. *an, ans, like aun, auns.*

Of E.

Of E.

There be two kindes of e, yea some doe make threé, that is to say e masculine, e feminine, and e newter.

e Masculine is knowne by the accent, thus é *e Masculine.* and is pronounced as e in these Latin wordes Domine, Lapide, amare, or as the e in this english word the, as bonté, beauté, amitié. When soener

The Rules of Vowels.

hath i o2 y after it like é masculine, as though there were no i at all. Pronounce these wordes beau, veau, almost as if there were no e.

e In these wordes, du feu which signifieth fire, vnpeu a little, demeurer to dwell o2 tarry, vn Ieu a play o2 game, tu veulx then wilt, are not pronounced like these: Je feu I was, l'ay peu I haue bene able, l'eu I had, Je les ay veus I haue seene them: for these last and such like, ought to be pronounced in this wise, Je fu, l'ay pu, lu, vus, as though there were no e at all, but u, and in the former wordes, e is pronounced and joined with u. *the sounding of eu.*

When e feminine maketh one syllable with m o2 n, it is sounded almost like a, as enfante-ment, emmailloter, pronounce it almost as anfauntemant, ammallioter, except when i o2 y commeth before en, as moyen, doyen, ancien, o2 in wordes of one syllable, as mien, tien, chien, rien, sien, which be all pronounced by e and not by a. *the pronouncing of e before m or n.*

Also, all the Verbes of the third person plurall that doe end in ent, as Ilz disent, Ilz rient, Ilz faisoient, Ilz chantoyent, there e is sounded as ha-ning no n at all, but rather as if it were written thus: ee dizet, ee riet, ee faizoyet, ee chantoyet: e is not heard in these wordes, veoir, seoir, cheoir. *e is not pronounced in Verbes ending in ent, nor in veoir, seoir, cheoir.* Our e feminine maketh me to giue the same ca-ueat that Mr. Holiband giueth in his Booke cal- led *The French Schoole-master*: Let the English students

The Rules of Vowels.

Students take heed to this rule, as a rule of great weight.

e Neuter.

Touching the third, which is called e neuter by some, it hath no more marke then e feminine and it is alwayes befoze these letters, l, r, s, or some other consonants, as la terre, elle s'est acquis le nom de belle, where we raise vp our voice vpon the first e: and indeed it is the consonant which ensueth the e that maketh it long.

Of I.

sound i like ee.

Of I.

Our i is sounded as i, in these english words, it, is, or as the english double ee, as si vous auez tiré, sound as if it were witten, see vooz aue teéré. When i is ioyned with any bowel whatsoeuer, it becomes consonant, as Ie Iouë Iournellement, you must not seuer it from the next bowel, thus, I-e I-ouë I-ournellement, but ioyne it with the other bowell or bowels to make one syllable.

*the pronouncing
of aill, eill,
ouill.*

i Is not sounded after a, e, o and u, if a double ll follows, as bailler, paille, faillir, veille, vieille, bouillir, grenouille, quenouille, but it is set there to pronounce the double ll, smoothly with the flat of the tongue.

Of O.

Of O.

o Is sounded as in English, and in the same vse, as pot, sot, opprobre, sauing that in these wordes following, o is sounded like the english double oo, as mol, fol, sol, col, which must be pronounced, leauing l, thus: foo, moo, soo, coo, ex-

cept

cept

The Rules of Vowels.

cept this word Sol, as vn escu Sol, a Crowne of the Sunne : where euery letter in sol is pronounced.

Also in these words following, o is not sounded, vn paon, vn faon, vn tahon, vn bocuf, vn oeu, vn oeil, coeur, vn vocu, meurs, ma soeur, voirre, oeuvre, Roine, all which must be pronounced leauing o thus : paun, faun, vn taun, beuf, eil, euf, keur, meurs, seur, euure, verre, Reine, pronounce these wordes and their like, moult, tout, coup, as if it were witten thus : moor, toot, coop.

Of V.

v Is sounded without any help of the tongue but ioyning of the lips as if you would whistle, say u, which u, maketh a syllable by it selfe, as vnir, uniquement as if it were witten v-neer, pronounce then musique, punir, subvenir, not after the english pronunciation, not as if it were witten muefique, puenir, suevenir, but rather as the u in this word, murtherer, not making the u too long : v as well as i, is a consonant when it is ioyned with any vowel, as vostre, voulloir, va, viste, vendre : also being ioyned with r, is a consonant, as vrayement, ouurir and not sepe-
 ting v from r in this sort : v-rayement, ouu-rir : u is not sounded in these wordes qua, que, qui, quo, but as if it were ka, ke, kee, ko : nor in these gua, gue, gui, but pronounce them as the first syllable

Of V.

v with a vowel
and with r is a
Consonant.

pronounce qua,
que. i. o. like
ka, ke, i, o gua
gue gui, like
ga, ge, gcc.

The Rules of Vowels.

table of these English wordes, gallant of gallop,
gift of giuing.

Of Y.

Of Y.

y Is pronounced as this word eegreck, which
is alwayes a uelwell and neuer a consonant, as
ouyr, oyant, ayant, voyez.

Having shewed the pronounciation and right
use of our bowels, let the student try if he can
pronounce and apply them as it ought.

A. E. I. O. V. Y.

Then these Syllables.

Note that you must
pronounce c before a, o, u,
like k, unlesse it bee mar-
ked vnderneath thus : c
then pronounce it like s.
and before e and i, pro-
nounce it alwayes like s.

Ba	bé	be	bi	bo	bu.
ſca	cé	ce	ci	co	cu.
ſça		ço		çu.	
ga	gé	ge	gi	go	gu.
ia	ié	ie	iy	io	iu.
va	vé	ve	vi	vo	vu.
vra	vré	vre	vri	vro	vru.

Wordes of tryall for bowels : and first

Of A.

Allons, faire, ma maistresse, craindre, ayës, faites,
ainfi, du pain, souueraine, punais, niaise, aoust,
faoul, maison, apauurir, faut.

Wordes

The Rules of Consonants.

Words of trpall for other Vowels.

Dieu, Lieu, notable, sermeté, entendement, Ilz viennent, Ilz tuoyent, Je veille, Dieu veuille qu'il aille, bouillir, demeurez vn peu, ie ne peu parler, si ie di, pour vn sol de boeufe, mon coeur, tout, vnité, vaion, musique, vestement, vray, querir, quasi, quiter, quotidiennement,

Although that the right pronounciation is set downe in the margent, yet because some consonants doe sometimes change their sound, I haue thought good to touch something of them, to serue as generall rules for to reade any Booke whatsoever.

B.

Neuer sound b in the midst of a word, if a Consonant follow, except in double, table, subroger, subdiuiser, substitu and his Compounds, subtil, arbre, marbre, nor when it is the last consonant, sauing one of the word.

C.

Neuer sound c if it be the last Consonant sauing one of the word, and in these wordes following, Second seconde secondement, secret, secretaire, secretement, claude, cicoigne, becasse, becassine, it must be pronouncied like g thus: se-gonde, &c. segret, &c. Glaude, cigoigne, begasse, begassine.

D.

Neuer sound d if it be the last consonant sa-
uing

The Rules of Consonants.

uing one of the word, and in these wordes following : nud, nid, crud, bled, tard, lard, pied, chauld, froid, laid, esgard, bastard, babillard, pailard, gaillard, respond, pend, sourd, grand, it is neuer sounded (or at the least very little) and if it bee pronounced at all, then it is sounded (I meane at the end of the worde, like t, if the next word following begins with a bowell, as quand a moy, say kaunt a moy.

G.

When you meete gn, melt the g with the n as ognon, mignon, pronounce it thus, onion, minion, but before c and i is to be pronounced as gibbet, generation, gentle, and gilofer in english, but not so hard : before a and o as in Latine or English. Before u ioyned with a, e, and i, looke at the bowells in the pronunciation of u : at the wordes end it is very little or not at all sounded, but these wordes Guise, I argue, esguiser and their like, are to be pronounced in this wise, Gu-ise, I argn-ë, esgu-i-ser.

H.

This letter h is pronounced in many wordes, and in many wordes left vsounded, and therefore becaase I will not ouer-presse the memory of the students by expressing the wordes where it is left out and pronounced, you shall onely obserue, that it is neuer sounded being ioyned with t, as for tha, the, thi, tho, chu, sound ta, te, ti, to, tu, And being ioyned with c, sound it like sh
in

The Rules of Consonants.

In English, except when r is ioynd with ch, as Christ, Christophle, sepulchre : and in proper names, as Zacharie, Chanaan; and these following and their deriued Cholere, Chorde, eschole, Cichorée ; where ch is pronounced like k.

L.

Neuer sound l if it be the last consonant sau-
ing one of a word, and in these words, double ll
must be sounded liquid; cotillon, coquillon, pa-
pillon, and all ether wordes ending in illon are
to be pronounced as if it were witten eillion :
also these, baaller to gape, vne fille a daughter or
mayden, are to be pronounced liquide : but these
wordes following are to be pronounced dry with
the end of the tongue, elle, belle, telle, quelle, selle,
palle, falle, malle, balle, baller, ville, tranquille,
filè, estoille, avillir, molle, folle, nulle, mulle,
seulle ; In these wordes following it is not pro-
nounced at all, saoul, deuxsols, cul, aultre, aulne,
oultre, fouldre, Ilzont, Ilzfont : pronounce these
veult-il, fait-il, dit-ll, entend-il, as if it were
witten veu-tee, fé-tee, dec-tee, antan-tee.

S.

The vncertainty of this letter s is such, that no
setled rule can be given for it, for it is sometimes
pronounced, & sometimes vnsounded, and there-
foze let the student marke the pronunciation in
the margent, but take this for an assured rule,
that s betwæne two vowels is to be pronounced
as z, sauing in these Verbes, resentir, ressembler,
and

The Rules of Consonants.

and some others, where this syllable re comes before a single f where it is pronounced like a double ff.

T.

Never sound t in this syllable et whether a Vowel or Consonant doe follow, but é, nor never sound it when it is the last consonant saving one, of a word.

X.

Sound x at the end of the wordes like s, but in these wordes pronounce it like z: deuxiesme, fixiesme, dixiesme, seixiesme: & in these soixante, lexiue, Bruxelles, complexion, it must be pronounced like a double ff thus: soixante, lessceue, &c. pronounce this worde exil as if it were written egzil, otherwise it is pronounced as in Latin.

L.

This letter z in the latter end of wordes, doth make the last syllable to be long, otherwise then some wordes that doe end in s, as tu te Iouës thou dost play or iest, vous vous Iouëz you doe play or iest, where the last syllable of Iouës is pronounced short, and that of Iouëz long.

I haue omitted to write here among the consonantes, of f, m, n, p, q, r, because that something is said of some of them in the chiefe rules, & that I wil not trouble the student too much, considering also that he may see the right pronunciation of most wordes in the margin.

The

The Rules of Pronoun- ciation.

Having gone through with our Letters and Vowels, I haue thought good to insert here the chiefeſt rules for the pronounciation, omitting (for to auoyde tediousneſſe) to write at large of all the Conſonantes, the which notwithstanding I will touch in the margent of the Dialogues, as occaſion ſhall be offered.

There be certaine Conſonantes written in the middeſt of many wordes, which be not pronounced, and yet are not ſuperfluous, for they ſerue for many cauſes, either to ſhew the derivation of the word (for many of our wordes are deriued from the Latine) or otherwiſe: but eſpecially it ſerueth for the prolation, as for example, if I take away (s) from theſe wordes,

paſſe.
maſſe.
peſcheur.
peſcher.
paſte.
paſté.
maſtin.
teſte.
tiſtre.
eſt.

which doe
ſignifie in
Engliſh.

pale.
male kinde.
a Fiſher.
to fiſh.
doughe.
a Pye.
a Paſtie.
head.
to weaue.
is.

why (s) which
is not pronounced
is written.

C

They

The Rules of Pronounciation.

They shall differ nothing, neither in sound
nor signification from these following.

palle.	which doe signifie in English,	a spade.
malle.		a wallet.
pecheur.		a sinner.
pecher.		to sinne.
patte.		a pawe.
patté.		flat footed.
matin.		morning or early.
tette.		sucketh.
siltre.		title.
et.		land.

Which last be pronounced short, and the for-
most very long by reason of (s) so that I bestow
twice as much time in pronouncing, paste, teste,
est, as patte, tette, et, so y^e you learne by this rule
that (s) serueth here to make the word long.

Of this signe (') which is called in Latine,
Apostrophus.

When you finde any word noted with
this marke (') you must know that it is
put in stead of a, e, or i, as l'eglise, which signifieth
the Church, l'ame the soule, l'homme the man,
l'oyseau the bird, in stead of la ame, la eglise, le
homme, le oyseau. As for (i) it is neuer lost, but
is alwaies pronounced, except when this syllable
si,

The Rules of Pronounciation.

si, is loyned with il, so in stead of si il vous plaist, if it pleaseth you, si il conuient, if it behoneth: we doe write s'il vous plaist, s'il conuient, so that you learne by this rule that this marke (') is put for a, e, o, i, and that the (l) with th' apostrophe, is for these words la, o, l, which is in english (the) for although that l'eglise, o, l'oyseau is but one word in reading, yet in signification and construction it is two, as l'ame the soule, and s'il for if it: in this sort we auoide that gaping which we should be forced to doe (as you may finde by experience) in pronouncing (a) o, (e) which vice we abhorre aboue all other faults.

This marke (-) at the middest of the word *of the marke (-)*
conionctive. sheweth that the word is compounded with more then one, as Porte-flambeaux torch-bearers, au-iour-d'huy at this day, It signifieth also that the word next adioyning to that which hath the marke, must be annexed to it, and pronounced together without stay, as que te chault-il de cela? what carest thou for that? menez-la sous le bras, laede her vnder the arme.

Points of admiration, parentheses, and others, you haue them in English, and therefore I haue omitted them.

What betoken these two (· ·) small pricks vpon a Vowell, as ä, ë, ï, ö.

These two points (· ·) ouer the vowell, doe *Dieresis.*
ä ë ï ö. shew that the vowell which hath them, must be deuided frō the other vowell that commeth be-

The Rules of Pronounciation.

foze, or precedeth it, as Iouoyent did play, Ie loue
I praise, touaille a towell, mouelle narrowe,
clouer to nayle, morue greenefish, obeissant obe-
dient, queue a tayle.

You shall not say, Io-voyent, Ie lo-ue, to-uail-
le, clo-uer, mor-ue, ioyning v, with a, or e, but
thus: Iou-oyent, bou-e, tou-aille, &c. seperating
a, e, i, o, from u.

*The e feminine
must bee left at
the end of a
worde, if the
next following
beginneth by a
vowell.*

Now let vs come to the Master rules, with-
out the obseruation of the which, our Language
cannot be spoken. The first is to auoyd gaping,
which you shall doe if you obserue, that when
any word endeth with e feminine, and the next
word beginneth by any vowell, as belle ame di-
uine, the last e of belle, must in reading or spea-
king be taken away, and the last l, is ioyned
with a, thus, bellame diuine. Another example,
Mon Pere a dit, que ma Mere aille a l'eglise,
which must be pronounced as if it were witten
thus: mon Pera dit, que ma meraila l'eglise.

*The rule of two
Consonants.*

The second chiefe rule is to auoyde the harsh-
nes of speech, which is done by cutting off diuers
Consonantes, Note therefore, that when any
word endeth with a Consonant, and the next
word following beginneth with another kinde
of Consonant, you must leaue the last consonant
of the first word, to pronounce the first of the next
word following: as vous parlez trop, si vous ne
dittes mieux, read as if it were witten, voo par-
lé trop, see voo ne deete mieus. Another example,
honorez

The Rule of Pronounciation.

honorez les princes, take away the z, and the first s, and read ónoré lé preences. And because that i, and u, be made consonants, when they be ioyned with any bowell, and v, also with r, as I have said in my rules of Vowels, therefore I have comprehended them within this rule of two consonants, as vous vous vantez beaucoup: Il ne dit iamais vray, read as if it were witten, voo voo vanté beócoop: Il ne dee iamé vré.

I, & v, consonants.

An exception to the former rule, wishing the Student to note it well.

FOr as much as in the last rule, it is tolde you, that when any worde endeth with a Consonant, and the next worde following beginneth by another kinde of Consonant, you must leaue the last consonant of the first word, to pronounce the next: These letters, m, n, r, (which be called liquids) be excepted, so that m, n, r, are alwayes pronounced, and most often l: But you must note by the way, that although m, is neuer left, yet it is often times changed into n, as temps nom, faim, which must be pronounced in this wise, tans, noon, fin. As for n, though it taketh no other sound, yet it is not expessed in the verbes of the last person plurall ending in ent, as Ilz escriuent, Ilz parlent, Ilz disoyent, Ilz faisoient, which must be pronounced thus: eez é- creeuet, ee parlet, ee deez oyét, ee fézoyét, without sounding n, as I haue already said concerning

M, n, r, bee pronounced in the ende of wordes, L, most often, m, like n.

N, unsounded in verbes of the last person plurall ending in ent.

The Rules of Pronounciation.

ning e, in my rules of bowels: otherwise, n, is sounded enery where.

As for r, it is neuer lost but is ener pronounced: except in verbes ending in er, where (among them that speake honest) r, is not pronounced, vnlesse a bowell comes immediatly after r: yet a single r, betwene two bowels, is to be pronounced smoothly, as mon mary, Marie, but when two rr, be together, it maketh the sillable which bath the first r, long, & the last somewhat rough, as le suy marri, elle est marrie, guerre, terre acquerre.

As for l, it doth so vary, that it is very hard to giue it a settled rule, for often it is pronounced and sometimes left out, and sometimes liquid, therefore I will touch of it in the margent, as occasion shall be offered.

The sounding
of rr.

C, is pronounced
at the words
end.

F is pronounced
at the words end
with a little
pause or stay af-
ter it.

S is pronoun-
ced in this word
ains, with a

c, Is alwayes pronounced at the words end, whether a bowell or consonant follow, as auec toy, auec luy, auec elle, auec nous, auec eux.

f Is also pronounced at the words end, but we stay or pause a little vpon f, before we pronounce the next word following beginning with a consonant, as ô serf mal heureux! oh unhappy seruant or bondman! le Cerf courant, the running Stag, le mel chef que tu m'as procuré: the mischief or harme that thou hast procured me: but these two words neuf heures, must be pronounced in this wise, neu veures.

s, In this word ains, is also pronounced, but you must stay a little vpon it, as you see vpon f, before

The Rules of Pronounciation.

before you pronounce the next word following *little stay after*
beginning with a consonant: but s, is never pro- *it.*
nounced at the end of any word, when the next
following beginneth with a consonant, saving
in this word ains, onely.

The third chiefe rule, is for the volubility of *The third chiefe*
our tongue in this manner, that when any word *rule is for vo-*
endeth with a consonant, and the next following *lubility.*
beginneth with a vowell, loyne and linke both
the words, (yea a sentence) together, as if it
were but one word, thus: Il est vn honorable
personnage, les honneurs accroissent son renom.
elles en parlent incessamment, they speake (mean-
ing women kinde) thereof vncessantly, nous en
parlerons apres elles, we shall speake of it after
them: which you must pronounce as if it were
written in this sort, ee-lé-tun-nonorable per-
soonage, elle-zen parle-teenceffaumant, noou-
zan-parleroon-zapré-zelles.

Observation.

The curiosity of our Country-men (I mean *A fine obser-*
the Nobility, the Scholers, and them of the *uation.*
best sort) is so great about the smoothnes of their
language, that to auoid too much yawning, in-
termingle letters (not written, but taken in) in
their speaking. They doe write indéde, a il dis-
né? hath he dined? a il ouy? hath he heard? a elle
coufu? hath she sowed? a elle escript? hath she
written? and they pronounce as if it were writ-
ten thus: a tee deéné? a teel oocc? a tel lécreet?

The Rules of Pronounciation.

Finally, when any word which is an interrogative, endeth with a, or e, and the next beginneth by a vowel: in speaking you must ioyne t, or l, to the next word that followeth a, or e, thus: que dira on? what shall one say? l'appellera on? shall he (or she) be called: Ira elle? shall she goe? a il faict? hath he done? pronounce thus: ke decra toon or (loon?) l'appellera toon or l'appellera loon? eera telle? a tee fét? and such like.

A new observation.

An other Observation newly noted.

V Whereas our Countrymen were wont to pronounce these words, connoistre to knowe, apparoir it shall appeare, Il parle bon François he speaketh good French, Elle est Angloise she is an English woman, as it is written by oi, or oy: Now since few yeares they pronounce it as if it were written thus, coonétre, apparétra, traunlés, Aungléze.

Shortning of wordes.

Contractio, or a shortning of wordes.

In stee of Mademoiselle, Distresse, mon Capitaine my Captain, pronounce as if it were written thus, Madmoiselle, mon Capitaine. Again where it is written, Il amenera, hee shall bring, Il laissera he shall leave, Il donnera he will giue, Il diferera he will differ, Il demourera he shall dwell or tarry, Il courira he shall runne, pronounce all these wordes in this wise, eel amérre, eel lérra, eel demoorrea, eel doonra, eel decferra,

The Rules of Pronounciation.

deeféra, eel coorra. Likewise in *ceſt* of *ceſt* homme this man, *cette* femme this woman, a *ceſte* heure at this houre, *ceſt* eſcu this Crowne, *ceſte* apres diſnee this after none, *cela* that, pronounce all ſuch wordes thus, ſtoome, ſe fame, a ſteure, ſécú, ſaprédeene, ſa : And for the ſame reaſon we cut off many times in ſpeaking, the e, feminine at the end of ſome wordes, though the next following beginneth with a Conſonant, as *grand' femme*, *grand' chambre*, in ſtead of *grande femme*, *grande chambre*: alſo in this word *l'eau* the water, the laſt e, is not pronounced.

Thus haue I vnſoulded you (gentle Reader) the chiefe rules and fineſt obſervations, of our French tongue, which I haue drawn and Collected out of them that haue written beſt of it, and newe obſervations, which indeed may be termed the treaſure of our Language, concerning the pronounciation: Now becauſe it is neceſſary in well ſpeaking to obſerue the difference of Genders, I haue ſet you downe here how to know the Maſculine from the Feminine, and our perſons, in as brieſe as may be poſſible, and according to the neceſſitie, without troubling you with ouer many rules of Grammer.

Fiſt we haue but two Genders, the Maſculine and the Feminine, which are knowne by the Articles: The Articles are theſe, vn and le, for the Maſculine, vne and la, for the Feminine: Two Genders.

The Rules of Grammer.

nine: les serneth for the plurall number, both genders: we decline our Nounes as well Substantives as Adiectives in this sort.

Masculine Gender, singular number.

<i>Nominative.</i>	Vn homme. Le Garçon	}	A Man, The Boy.
<i>Genitive.</i>	d'un homme, du garçon		of a Man, of the boy.
<i>Dative.</i>	a vn homme, au garçon		to one mā, to the boy.
<i>Accusative.</i>	vn homme, Le Garçon		one man, the Boy.
<i>Vocative.</i>	ô homme, ô Garçon.		O man, O boy.
<i>Ablative.</i>	par(ou avec) vn homme par(ou avec) le Garçon.		By, or with, a Man. By, or with, the boy.

Masculine Gender, plurall number.

<i>Nominative.</i>	Les Seigneurs sont allés a la chasse.	}	The Lords be gone a hunting.
<i>Genitive.</i>	Ic parle des gentils- hommes.		I speak of the Gentle- men.
<i>Dative.</i>	J'ay donné aulx es- choliars.		I haue given to the Schollers.
<i>Accusative.</i>	Les meschants l'ont tucé.		The wicked men haue killed him.
<i>Vocative.</i>	ô genereux Soldats!		O generous souldiers!
<i>Ablative.</i>	Par (ou avec) les Seigneurs.		By, or with the Lords.

Feminine

The Rules of Grammer.

Feminine Gender Singular.

Vne fille, la femme.
d'une fille, de la
femme.

a vne fille, a la femme.
vne fille, la femme.
ô belle fille, ô preude
femme!

par la fille, avec
la femme.

a maide, the woman. *Nominative.*

Of a maide, of the *Genitive.*
woman. (man.

to a maide, to the wo *Dative.*

a maide, the woman. *Accusative.*

ô faire maide, ô wise *Vocative.*
woman!

by the maide, with *Ablative.*
the woman.

Feminine Gender plurall number.

Les Dames sont
honorées.

Je parle des vertueu-
ses dames.

J'ay baillé aux
Damoiselles.

Les filles l'ont
vaincu.

ô debonnaire damoi-
selles!

par (ou avec) les Ser-
uantes.

The Ladies are *Nominative.*
honoured.

I speake of the vertu- *Genitive.*
ous Ladies.

I haue giuen to the *Dative.*
Gentlewomen.

The maidens haue *Accusative.*
ouercom'd him.

O bountifull Gentle- *Vocative.*
woman!

by or (with) the may- *Ablative.*
den Seruants.

The

The Rules of Grammer.

The declining of Nounes Adiectiues.

	Masculine singular.	Masculine plurall.
<i>Nominatiue.</i>	Le bon, The good,	Les bons, The good.
<i>Genitiue.</i>	Du bon, of the good,	Des bons, of the good.
<i>Datiue.</i>	Au bon, to the good.	Aux bons, to the good.
<i>Accusatiue.</i>	Le bon, the good.	Les bons, the good.
<i>Vocatiue.</i>	ô bon, O good.	ô bons, O good.
<i>Ablatiue.</i>	Par (ou avec) le bon, by (or with) the good.	Par (ou avec) les bons, by (or with) the good.
	Feminine singular.	Feminine plurall.
<i>Nominatiue.</i>	La belle, The faire.	Les belles, The faire.
<i>Genatiue.</i>	De la belle, of the faire.	Des belles, of the faire.
<i>Datiue.</i>	A la belle, to the faire.	Aux belles, to the faire.
<i>Accusatiue.</i>	La belle, the faire.	Les belles, the faire.
<i>Vocatiue.</i>	ô belle, O faire.	ô belles, O faire.
<i>Ablatiue.</i>	Par (ou avec) la belle by (or with) the faire.	Par (ou avec) les belles by (or with) the faire.

The framing of our Nounes plurall.

We make the plurall number in adding s to the singular, as Homme man, hommes men, Femme woman (or wife) femmes women or wines, Vaillant, vaillants, valiant, heureuse, heureuses happy, except in these vn oeil an eye, yeulx eyes, Ciel heauen, Ciculx heauens, Genoil knée, genoulx knées, Oyseau bird, oyseaux birds, Cheual

The Rules of Grammer.

Cheual Horse, Cheuaulx horses, Pourceau hog, Pourceaux hogges, Veau Calfe, veaux calves. Except also these masculines Adiectives, as esgalequall, Liberal martial warlike, whose plurall doe end in aulx, as esgaulx equall &c. and beau faire, whose plurall make beaux. Also the singular and plurall of these Adiectives masculines and some others doe end alike, as Il est heureux, malheureux, furieux, amoureux he is happy, unhappy, furious, in love (or amorous:) whose plurall are Ils sont heureux &c. They are happy &c.

These make an Adiective feminine singular by adding to the masculine an e feminine, as Fort forte strong, hardy, hardie bolde, benit, benite blessed, except bon good, which feminine is bonne good. And the Adiectives masculines that end in eux, doe make their feminines by se, as Joyeux, Joyeuse glad or merry, fascheux, fascheuse troublesome, amoureux, amoureuse in love, amorous (or sweet heart) &c. And by adding an s to the e, then the plurall number feminine is made as heureuses happy &c. except tristes sad, libres free, foibles weak, and some others, which are of the common gender: as well masculine as feminine in both numbers.

The framing of Nounes diminutives.

Our Nounes diminutives Masculines, are
common-

The Rules of Grammer.

commonly made by adding *et* or *net*, as of *vn homme* a man, *vn hommet* a little small man, *vn garçon* a boy, *vn garçonnet* a little small boy, *vn cochon* a pigge, *vn cochonnet* a little small pigge, *vn liure* a booke, *vn liurec* a small booke or pamphlet, sauing these *Cheual* horse, *cheualet* small horse, *chien* dogge, *chiennet* small dog or whelp, and this, *vn cousteau* a knife, whose diminutive is made, taking away *eau*, and turning *et*, as *coustelet* a little small knife.

The Diminutives feminines, are made by adding *ette*, or *lette* to the *Proune*, as of *femme* woman, come *femmette* (or *femmelette*) a little small woman, *filie* a mayde or daughter, *fillette*, *vne maison* a house, *maisonnette* a little small house, *vne chose* a thing, *chosette* a small thing, but many of our *Prounes* haue no diminutives.

Having shewed you the declining of our *Prounes*, giue me leaue to touch somewhat of *Pronounes*, and how we place them, and also of some few obseruations that bee needfull to follow for the congruittie of our language.

For the Masculine, singular number.

The pronounes
masculine pos-
sessiues, *mon*,
ton, *son*.

The masculine pronounes bee these, *mon*, *ton*, *son*, as *mon pere* my father, *ton grand pere* thy Grandfather, *son frere* his brother.

For

The Rules of Grammer.

For the Feminine, singular number.

These are for the Feminine, ma, ta, sa, as ma ^{the Feminine}
Mere, my Mother, ta graund' mere thy grand, ^{pronounes ma,}
mother, sa soeur his Sister. ^{ta, sa.}

For the plurall number, both Genders.

Mes, tes, ses, serue for the plurall number in ^{Mes, tes, ses,}
both genders, as mes soeurs my sisters, mes fre- ^{for the plurall}
res, my brethren: tes cousins thy cosens, tes cou- ^{number both}
sines thy thee cosens, ses oncles, his Uncles, ses ^{genders.}
tantes his aunes.

Nostre, vostre, leur are also for both Genders, ^{Nostre, vostre}
as c'est nostre frere, hee is our brother, elle est ^{leur, for both}
nostre soeur shee is our Sister, vostre pere vous ^{genders.}
l'enuoye your father sendeth it to you, vostre
mere vous appelle your Mother calleth you, leur
parrain their God-father, leur marraine their
God-mother.

Nos, vos, leurs, serue for the plurall number ^{Nos, vos,}
both Genders, as nos amis, our friends, nos en- ^{leurs, plurall}
emies our thee enemies, vos parents your kins- ^{number both}
men: vos parentes, your kins-women, leurs ^{genders.}
princes their princes, leurs princesses their prin-
cesses.

These be pronounes demonstratiues.

Cestuy-ci this here, cestuy-lá that there, or
the same be masculine gender singular number,
which

The Rules of Grammer.

which haue for their plurall number, Ceux-ci these hère, ceux-la those there, ceste-ci, or celle-ci, this hère: ceste-là, or celle-là that there, bée Feminine gender singular number, which haue for their plurall, celles-ci those hère: celles-là those there.

Quel, le quel
masculine singu.
quelz, les-
quelz, plurall.

Quel which or what, **le quel** the which, bée masculine gender singular number: for the plurall in the same Gender we haue, **quelz** which, **lesquelz** the which.

quelle laquel-
le, femin. singu.
quelles les-
quelles plurall

Quelle which or what, **laquelle** the which, bée of the Feminine Gender singular number, that haue for their plurall number the same Gender, **quelles** which, **lesquelles** the which.

Our Pronounes may bée declined in this manner.

Masculine singular.

Nominatiue.
Genitiue.
Datiue.
Accusatiue.
Vocatiue.
Ablatiue.

Cestuy-cy, cestuy-là,
De cestuy-cy, de cestuy-là,
A cestuy-cy, a cestuy-là, } or **celuy-cy, celuy-**
Cestuy-cy, cestuy-là, } **la, &c.**
ô cestuy-cy, ô cestuy-là,
Par cestuy-cy, avec cestuy-là,

Masculine plurall.

Nominatiue.
Genitiue.
Datiue.
Accusatiue.
Vocatiue.
Ablatiue.

Ceux-cy, ceux-là.
De ceux-cy, de ceux-là.
A ceux-cy, a ceux-là.
Ceux-cy, ceux-là.
ô ceux-cy, ô ceux-là.
Avec ceux-cy, par ceux-là.

Feminine

The Rules of Pronounciation.

Feminine Gender singular.

Ceste-cy. ceste-là.
de ceste-cy. de ceste-là.
a ceste-cy. a ceste-là.
ceste-cy. ceste-là.
ô ceste-cy. ô ceste-là.
par celles-cy. avec cel-
les-là.

Feminine plural.

ou celle-cy.
celle-là.

celles-cy.
celles là,
&c.

Nominative.
Genitive.
Dative.
Accusative.
Vocative.
Ablative.

Masculine singular.

Masculine plural.

Lequel the which.
duquel of the which.
auquel to the which.
lequel the which.
vocative caret.
Par lequel. avec lequel.

Lesquels the which.
desquels the which.
ausquels to the which.
Lesquels the which.

Nominative.
Genitive.
Dative.
Accusative.

Par (ou avec) lesquels
by (or with) the which.

Ablative.

Feminine Gender singular. Feminine plural.

Laquelle the which.
de laquelle of the which.
a laquelle to the which.
Laquelle the which.
vocative caret.

Par (ou avec) laquelle by
(or with) the which.

Lesquelles the which.
desquelles of the which
ausquelles to the which
Lesquelles the which.

Par (ou avec) lesquelles
by (or with) the which.

Nominative.
Genitive.
Dative.
Accusative.

Ablative.

¶

¶

The Rules of Grammer.

And thus

Masculine singular.

Plurall.

Nominative.

Luy him.

Eux they or them.

Genitive.

de luy of him.

d'eux of them.

Dative.

a luy to him.

a eux to them.

Accusative.

luy him.

eux them.

Vocative.

O luy O him.

O eux O them.

Ablative.

Par (ou avec) luy By
(or with) him.

By (or with) them.

Feminine singular.

Plurall.

Nominative.

Elle she (or her.)

Elles they, or them.

Genitive.

d'elle of her.

d'elles of them.

Dative.

a elle to her.

a elles to them.

Accusative.

elle she (or her)

Elles they.

Vocative.

O elle O she.

O elles O they.

Ablative.

Par (ou avec) luy By
* or with him.)

Par (ou avec) elles By
(or with) them.

So may you decline all Pronounes that
are to be declined.

Say mon, ton,
son, when the
next word be-
ginneeth by a
vowel in stead
of ma, ta, sa.

As I haue said before, we abhorre gaping so
much, that to auoid it, we place pronounes mas-
culines, with nounes feminines, contrary to
the rules of Grammer, so we say, mon ame, my
soule, ton amie thy the friend, son hostesse, his ho-
stesse, in stead of ma ame, ta amie, sa hostesse.

For the same reason, we say bel, when the
word

The Rules of Pronounciation.

word following beginneth by a *voeu*, as *bel* homme, *faire* man: *bel* oeil, *faire* eye: *bel* oyseau, *faire* bird: *bel* arbre, *faire* tree: And *beau* before a consonant, as *beau* garçon, *faire* boy: *beau* manteau, *faire* cloake: *beau* cheval, *faire* horse. For the plurall number, masculine gender, we say *beaux* hommes, *faire* men: *beaux* chasteaux, *faire* Castles. For the feminine gender, we have *belle* and *belles*, as *vn* belle fille, a faire mayde: *de* belles damoiselles, *faire* gentlewomen.

You must say bel when the next word beginneth by a voeu, & beau when it doth begin by a consonant.

Of Verbes.

As for Verbes, I wish the student to helpe himselfe by the treatise that M. Holiband hath made thereof, as being the best (French and English) that I have yet seene: notwithstanding, it is not amisse to make you know our coniugations, which some (as M. Bellot in his French guide) say to be sixe: others have reduced them to foure; which be these:

The first coniugation endeth in er, as

Parler ——— to speake.

Aller ——— to goe.

Donner ——— to giue.

The first in er.

The second in ir, as

Bastir ——— to build.

Pastir ——— to suffer.

Munir ——— to furnish or fortifie.

The second in ir.

The Rules of Grammer.

The third in
oir.

The third in oir, as
Avoir ——— to haue.
Sçauoir ——— to know.
Pouvoir ——— to be able.

The fourth
in re.

The fourth in re, as
Estre ——— to be.
Prendre ——— to take.
Reprendre — to take againe, or to reproue.
Apprendre — to learne.

Having shewed you our Coniugations, let
vs come to our Persons which we borrow of the
Pronounes. And are thus:

For the singular Number.

Ic ——— I — as for example, — Ic say, I doe:

Note that from Ic commeth moy, me.

tu — thou — as for example — tu fais, thou dost

From tu, commeth toy, thee.

Il — he — as for example — il fait, he doth.

From il, commeth luy, him.

For the plurall Number.

Nous — we: — example — nous faisons, we doe.

vous — ye: — example — vous faites, ye doe.

Ilz or elles — they: — example, — ilz or elles font,
they doe. From ilz commeth eux, them.

Note

The Rules of Grammer.

Note that when we speake to our Superiours, equals, or curteously (though we speake but to one) yet we say vous, and not tu: as vous estes le bien venu, you are welcome: and so for verbes, I referre you to the Treatise made thereof for the wordes and tenses, wishing you withall, to learne the two first Verbes auoir, and estre, because they are auxiliar, and helpes to Decline all the other: and also learne to apply your verbes, and to vary them.

The difference of Ie, moy, tu, and toy.

Although that Ie, and moy, doe represent one person, and also tu and toy, yet they differ in this, that Ie, is alwayes ioyned with the Verbe, and moy is absolute: as if I demaund, quil'a batu? who hath beaten him: you answer moy, and not Ie, vnlesse you say, Ie l'ay batu, I haue beaten him: tu and toy, be of that nature as qui parle là si hault? who speaketh there so lowd: c'est toy, it is thou, and not tu.

Me, te, se, le, vous, are commonly placed before verbes, as Ie vous prie, I pray you. Ie te souhaite toute prosperité I wish thee all prosperity, elle me tance she chideth me, Ie le scay bien I know it well, Il se deult he mourneth. But if the question be asked, then vous and tu followe the Verbes, as que voulez vous? what will you: que dis tu? what sayest thou?

The Rules of Grammer.

Of du, au, de la, en la.

The reſorring
of a groſſe er-
ror.

BECAUSE that in English it is said I goe to the Country, I come from the Country, so the English Students do commonly say, inſteade of *Je vien du pay's*, I come from the Country, *Je m'en vay au pay's*, I goe to the Country, *Je vien de le pay's*, *Je vay en le pay's*, placing this article *le*, for the English word *the*, not considering that this word *du* ſignifieth from the, or of the, and *au*, to the, or in the, in the Masculine gender, ſingular number: But why ſhould I finde fault in the English Students, whereas I my ſelfe have heard French Teachers, (I meane of our language) commit commonly that error? ſay then *Je m'en vay au pay's*; *au chasteau*, *au pallais*, and not *en le pallais*. Also *Je vien du Jardin*, *du verger*, and not *de le*: For the plural number Masculine we ſay, *Il est allé aux champs*, he is gone to the fieldes, *elle vient des lieux* ſhe commeth from the playes. For the Feminine gender, we ſay, *nous alons en la ville*, we goe to the towne, *Madame est en la ſalle*, my Lady is in the hall, *elle vient de la ville*, ſhe commeth from the towne, *de la chambre*, from the Chamber.

En, le, la, and y, be Relatives.

This ſyllable *en*, rehearſeth the thing before ſpoken, as alſo *le*, and *la*: as if you ſay,

Baillez

The Rules of Grammer.

Baillez moy de l'argent, giue me some money,
 one aunsweres you,
 vous en aurez, you shall haue some of it.
 Ou est le Roy? where is the King?
 ne le veoyez vous pas? doe you not see him?
 Je ne le veoy pas. I see him not.
 Ou est ma filleule? where is my God daugh-
 ter? appelez la. call her. ————

En is sometimes a Preposition, as
 Madame est en la maison my Lady is at home.
 elle est en l'eglise. she is in the Church.

En, is sometimes put with verbes, signifying
 moving to a place: as
 Je m'en vay en France. I goe to France. ————
 vous en allez vous? doe you goe away? ————

Y, is an Aduerbe, rehearsing the place spoken
 before: as

Ma fille est elle ceans? is my daughter within?
 Ou y elle y est. yes she is therein. ————
 allez a l'eschole. goe to schoule. ————
 i'y vay. I goe thither. ————

Of the Substantiue.

VE place the Substantiue before the Ad-
 iectiue, as du pain blanc, bread white:
 du vin claret, wine claret: vn Chapon gras, a
 Capon

The Rules of Grammer.

Capon fat : du veloux noir, belnet blacke : du sa-
 ein verd, **Sattin grène**. **But bon**, mauuais, beau,
 belle, gracieuse, petit, vaillant, and certaine other
 adiectiues, be commonly set befoze substantiues,
 as vne bonne damoiselle, a good gentlewoman,
 vn mauuais Maistre, a bad Master.

Of the Negative.

This sillable ne, is euer bled for a signe of de-
 nyng, and it is most bled with point, pas,
 rien, nul, personne, aucun, sauroye, onques, or
 Iamais : as, **Je ne veux point** que vous faciez
 cela : **I will not** haue you to doe that : **Il ne luy**
a pas dit ce que nous auons fait, he hath not tolde
 him (or her) that which we haue done : **Je ne vey**
personne, **I see** no body : **vous ne mangez rien**,
 you eate nothing : **Il n'y a aucun mal**, there is no
 harme : **ne la veistes vous iamais** ? did you neuer
 see her ? **Je ne le vey onques**, **I neuer** saw him.
 Where you must note, that the verbe is alwayes
 placed betwixt ne, and point, pas, and such like,
 as **Je ne parle pas**, **I doe not** speake : You must
 not take (when you come to construction) to
 translate or construe, point, or pas, because they
 make part of the Negative, as **vous n'avez pas**
accompli vostre promesse, you haue not fulfilled
 your promise : sauing that sometimes this word
 pas, besides the Negative, signifieth (steps) as
Il va pas a pas, he goeth step by step : **nous mar-**
chons a grands pas, we goe a great pace.

*pas, hath two
 significations, it
 is a Negative,
 and it signifieth
 steps.*

Degrees

The Rules of Grammer.

Degrees of Comparison.

PLus, is the signe of the Comparatine, and tres, of the Suparlatine: as ce chasteau est grand, this Castle is great: cetuy la est plus grand, that same is greater: mais l'autre est tres grand, but the other is moze great, (oz greatest of all.)

Bon, hath his owne comparatine. as bon good, meilleur, better, tres bon, best of all: so hath bien, as bien dit, well said, mieux fait, better done: tres bien fait, most well done: where you must note and remember, that meilleur, is the comparatine of bon: and mieux of bien, for in English you haue no difference: as, This cloath is good, but this is better: hee doth well, but the other doth better: which maketh many times, the student to mistake, as I haue found by experience.

*Note how to
place these com-
parisons meil-
leur, mieux.*

Againe Mauuais nought, hath pire worst, tres mauuais worst of all, petit little, moindre lesser, tres petit most little.

Thus haue I touched (as briefly as I might) those things which I deemed most necessary, (and in my iudgement) which may suffice to attaine to the true pronounciation and congruity of our language. My first purpose was onely to make a Dialogue for women, but because it had bene as a house without a doze, I haue thought good to set first the rules here befoze witten, to be as the entry to come into our French Garden.
and

The Rules of Grammer.

and so the gate being open, they may walke in who will. If there be any flowers, or hearbs which they dislike, let them be set aside: and plucke, and make their profit of that which shall be to them most agreeable: one thing, onely, I craue, to examine before you condemne.

A direction for to finde the pronounciation in the Dialogues.

The letters of the Alphabet a, b, c, direct you to the farther margin for the pronounciation: And if there be more words then letters, in one page, they are marked with double letters, beginning euery other page, by the first letter a, and so through them all, if there be so many words needfull to be marked. If also there bee one word to be marked twice, (or more) in one side, it is marked with the same letter that the first is marked with, to referre the Student to the first word, for the pronounciation.





The French Garden.

The Dialogues.

The rising in the Morning.

¶ The Lady, called my Lady Ri-melaine:
the chamber-maid (called *Prudence*) the Page:
the wayting Gentle-woman (named *Ioly*.)

VVhat, is it so broad day? God send vs
the light of Heauen.

*A morning
prayer.*

O Almighty God, onely iust, and alone all
mercifull, I yeld thee infinite prayles,
for that it hath pleased thee by thy great Mercie,
to permit mee, not onely to passe this last
night without any danger, brideling all my
enemies both spirituall and earthly, so that
they haue not had any power to hurt mee,
but also that thou hast given vnto mee a quiet
rest, to the health and great comfort of my
fraile flesh: I beseech thee (sith thou knowest
our Peruersty to bee such, that wee are
so farre



Le Jardin Francois.

Les Dialogues.

Le leuer du Matin.

¶ La Dame, nommée *Madame de Ri-Melaine*,
la Fille de chambre, (nommée Prudence) le
Page: la Damoiselle seruaute (nommée Iolye.)

O Quel grand iour il a fait ! Dieu nous doint
la lumiere spirituelle des ^b cieux.

O Dieu, ^c tout ^d puissant, seul iuste, & seul tout
misericordieux, ie te ^e rends louenges infinit.
es, de ce qu'il t'a ^f plu, par ta grand' miseri-
corde, me permettre non seulement de passer & cet-
te ^h nuit ⁱ sans ^k aucun danger, bridant ^c tous mes
ennemis ^l tant ^m spirituels que terrestres, tellement
ⁿ qu'ils ^o n'ont eu ^k aucun pouuoir de me nuire,
mais ^p aussi de ce que tu m'as donné vn ^q doux
repos, a l'aise, santé et grand ^r rescomfort de ma
fragille ^s chair : Ie te supplie (puis que tu ^t sçais
^u nostre peruersité estre telle, que nous sommes
si ^a esloignez

^a Fée.
^b Cieux.

^c tout, ^d puis-
sant.

^e ran, ^f plu.

^g ste, ^h non.

ⁱ saints, ^k vœux,

^l cause, ^m spee-

ⁿ recte, ^o he,

^p non.

^q offee.

^r dou, ^s recoom-

^t for.

^u sçet, ^v se u xō-

^w tre. j

The 1. Dialogue.

so farre from doing any thing which might please thee, that wee cannot so much as haue any good thought or imagination, vnlesse it be inspired into vs by thy grace) that it would please thee to replenish me with thy holy spirit, which may worke in me holy cogitations, that may direct me to good works. And seeing y^e haue ordained thy holy Angels to be the guides & safe keeping of thy chosen: that it will please thee to send mee one of them, to conduct mee in all my actions. And as thou hast chased away the darknesse of the night (giving vnto vs a newe dape and light) so drive away the palpable darknesse of vice and error that is in mee, and then giue mee a newnesse of life. Touch my mouth and my lippes with thy holy fire, (which is the grace of thy holy spirit) that being purified by it, (the propiciation of my sinne being already made, by the Sacrifice that thy onely Sonne our Sauour hath made vnto thee for the same vpon the Crosse) all the works that I shall doe (not onely this day, but all the residue of my temporall life) may tend to the glory of thy most holy name, and the edifying of my neighbours, whereby they may be acceptable in thy sight, by the same our Lord Iesus Christ, which hath commanded vs to pray to thee in his name, & hath promised vs, y^e whatsoeuer we shall aske thee in the name of him (through faith) shall be granted vnto vs: In whose name
(who

Le premier Dialogue.

si ^a esloignez de faire ^b aucune chose qui te doibue
estre agreable, que ^c mesme nous ne pouuons
pas ^d tant seulement auoir ^b aucune bone pensee,
ou imagination, si elle ne nous vient de ta grace)
qu'il te plaise me remplir de ton ^e saint ^f esprit,
qu'il opere en moy saintes cogitations, qui m'ad-
dressent a bonnes ceuures. Et puis qu'as ordonné
tes ^g saints Anges pour la conduite et ^h Sauue-
garde de tes ⁱ esleux, qu'il te plaise m'enuoyer
l'un d'iceux ^k pour me conduire en ^l toutes
mes actions: Et tout ^m ainsi comme tu as chassé
l'obscurité de la ⁿ nuit, et nous as donné vn nou-
veau iour et lumiere, ^m ainsi chasse les palpables
tenebres d'erreur et de ^o vice qui sont en moy,
et donne moy vne ^p nouveauté de vie: ^q Touche
ma ^r bouche et mes leures de ton ^s saint feu (qui
^e est la grace de ton diuin Esprit) afin ^u qu'est-
ant purifié d'iceluy (la ^x propiciation de mon pe-
ché estant desia faite par le sacrifice que ton
^y Filz unique ^z nostre Sauueur t'en a ^{aa} faite a
l'arbre de la Croix) ^l toutes les ^{bb} ceuures que ie
feray (non seulement ^{cc} au iour d'huy, mais ^l tout
le residu de ma vie temporelle) tendent a la glorie
de ton ^{dd} nom tres-^{cc} saint, et a l'edification de
mes ^{ff} prochains, et ^m ainsi te puissent estre a-
greables, par icelluy ^{ss} nostre Seigneur ^{hh} Iesus
Christ qui ⁱⁱ nous a ^{kk} cōmande de te prier ^{ll} en son
^{mm} nom, et ⁱⁱ nous a promis que tout ce que
ⁱⁱ nous te ⁿⁿ demāderons ^{oo} au ^{mm} nom ^{pp} d'iceluy
(par foy) ⁱⁱ nous sera oestroyé, ^{oo} au ^{mm} nom duquel
(qui

^a éloigné.

^b okuic ^c même
^d tant.

^e saint, ^f esprit.

^g saints,

^h Sauvegarde

ⁱ élus,

^k pour, ^l toutes.

^m ainsi, ⁿ nuit.

^o vice, ^p nou-

^q vœu,

^r touche, ^s saint feu.

^t saint, ^e est,

^u karain,

^x propitiation,

^y filz,

^z nostre,

^{aa} fait,

^{bb} ceuures,

^{cc} au iour,

^{dd} nom,

^{ee} saint,

^{ff} prochains,

^{gg} nostre.

^{hh} Iesu-christ,

ⁱⁱ nous,

^{kk} commande,

^{ll} en son

^{mm} nom,

ⁿⁿ demandons,

^{oo} au nom,

^{pp} d'iceluy

^{qq} par foy,

^{rr} nous sera

^{ss} oestroyé,

^{tt} au nom

^{uu} duquel

^{vv} (qui

The 1. Dialogue.

who is the infallible truth, yea truth it selfe, having certain confidence in his holy word, I pray thee by the prayer which himselfe hath taught vs. Our Father which art in Heauen.

Ho! who is in the inner Chamber?
how now Maydens, heare you not?
are you deafe. Prudence the Chamber-mayde.

I am here Adam. The La. Why
doe you suffer me to sleepe so long?
I am ashamed of my selfe truely. Pru. I came
hether soft and faire, once or twice,
to see if you were awaked, and seeing
you a sleepe I durst not awake you,
but it is not so late as you thinke.

La. What is it a clocke? Pru. it is but
halfe an houre past seauen.

La. What is it so farre day? Oh God?
I went to bed yesternight so timely, thinking to
rise this morning, at y^e farthest at 8. a clock: now
I verifie in me the graue speeches of that great
Philosopher the Emperour Marc. Aur. speaking
of the insatiableness of mankinde, when he said
(among other things) the more I sleepe, the more
I would sleepe. So too go too, draw the
window Curtaines: call my Page,
let him bring some Wood to my Chamber doore,
make a fire quickly that I may rise.

Pru. Page where are you? what are you not
ready? I thinke you must haue

a Chan

Le premier Dialogue.

(qui ^a est la vérité ^b mesme, et infallible, ayant certaine fiance en sa ^c sainte parole) ie te prie par la priere que luy ^b mesme nous a enseignée.
^d Nostre Pere qui es es ^c cieux.

^a é ^b mesme
^c Sinte
^d notre
^e Seurs

H A V, Qui ^a est-la dens cette anti-chambre?

Et bien, Filles n'oyez-vous point?

^f estes-vous sourdes? *Prudence (Fille de Cham.)* ^f ése

me voi-cy Madame: *La. Da.* Pourquoi

me laissez-vous tant, dormir? I'ay

certaines, honte de moy ^b mesme. *Pru.* Je suy ven-

ue icy tout bellement vne fois ou deux

veoir si vous, ^g estiez ^b esueillée, et vous

voyant dormir, Je ne vous ay osé esveiller

mais il ⁱ n'est pas si tard comme il semble;

La Dame, quelle ^k heure est il? *Pru.* Il ⁱ ne ^l est

que ^l Sept^m heures et demie: *La Dame,*

Cement est il si ⁿ haulte heure? ^o hé Dieu!

Je ma'llay coucher ^p hier soir si ^q tost, pensant

me leuer au plus tard a six^m heures: maintenant

Je verifie en moy les graues propos de ce grand

philosophe, l'empereur Marc Aurelle parlant

de l'insatiété des ^r humains, quand il ^r dict

(entre autres choses) tant plus Je dors et plus

Je veux dormir, or ça ça, qu'on tire les

^s rideaulx des ^u fenestres; appelez mon page

qu'il apporte du bois a la porte de ma chambre,

qu'on face du feu ^x viste, que Je me leue:

Prudence ou ^f estes y vous cōment ^z n'estes y vous

^z billé? Je croy quil y vous faut

^g érie,
^h éuillée

ⁱ ne

^k cur, ^l set
^m cures

ⁿ bōt
^o eh, ^p crsoir,
^q tōt

^r umins
^r deet

^s readeo
^u fenel

^z veete
^y voo, ^z net,
^z abesit

E

VR

The 1. Dialogue.

a Chamberlaine. The Page. How now :
what haue you seene this morning :
hath your Louer broken promise (play
with you, that you are so froward: how wel you
the Mistresse : my Lady could not chide
better: what ayleth you : Pru. I cry you
mercy sir, haue I offended you :
one may not speake to you, but with reuerence,
you haue forgotten your last beating, you
haue great need that my Lady remember
you, it is so long since shee made
you be whipped : will it please you
to fetch some wood : bring some faggots
and billets, forget not a bauer,
and see that it be dry, for the faggots
are too greene, lay them at the Chamber
doore, & come not in the chamber untill my Lady
be vp, or that you be called,
hasten you. La. O God! how long
you make me tarry, kindle the
fire quickly, warme my smocke, and giue
it me. Where is Ioly : call her :
Pru. she cometh Madame : Mistresse Ioly,
My Lady calleth you in great hast :
Iolye. Good Lord! what shall I doe :
she will chide me, I pray thee sweet
heart, helpe me a little to put on my gowne,
giue me that Rebato as it is, I
will pin it anone, I haue not
leisure to doe it now: I canne

Le premier Dialogue.

Vn ^a homme de chambre : *Le Page.* Et bien
qu'avez ^b vous ^c veu ce matin ? ^d vostre
amoureux vous a il manqué de promesse
que vous ^e estes si diuerse ? vous faites bien de
la ^f maistresse, Madame, ne tenceroit pas
mieux, que ^b vous ^g faut-il ? *Prs.* Le ^b vous
crie merci Monsieur, vous ay-ie offensé ?
n'oseroit on parler a ^b vous qu'en reuerence ?
^b vous sentez ^c vostre vieux batu, ^b vous
avez besoing que Madame se souuienne
de ^b vous, Il y a si long ^h temps qu'elle ne
^b vous a fait ⁱ estriller, ^b vous ^k plaist Il
aller querir du bois ? apportez des ^l fagots
et des buches, n'oubliez pas vne bourrée,
et voyez qu'elle soit ^m seiche, car les ^l fagots
sont trop ⁿ verdz, mettez les a ^o l'huis de la
chambre, et n'y entrez pas que Madame
ne soit levée; ou que vous ne soyes appelé
P hastez vous. *La Dame :* He Dieu ! que
vous me faites attendre, allumez le
feu ^r viftement, chauffez ma chemise et me
la ^s baillez, ou ^t est Iolie ? appelez la :
Prs. Elle vient Madame. ^u Mademoiselle Iolie,
Madame vous appelle en grand ^x haste :
Ioly. Bon Dieu ! feray-je ? [—] que
elle me tencera, Je te prie ma grand
amie aide moy vn peu a ^y vestir ma robe;
baillez moy ce rebattel qu'il ^z est, Je
^{aa} l'espingleray ^{bb} tantost, Je n'en ay pas
a cette ^{cc} heure le loisir, Je ne scauoye

^a oome,
^b uos, ^c uos;
^d voste, ^e esse
^f maistresse

^g Fô-tee.

^h tant
ⁱ estriller,
^k plés
^l fagos
^m seiche, = uers,
^o Lue

^p hôte
^q ch.

^r uetement,
^s baillez
^t è ^u mademoi-
seile
^x hâte

^y vêtez,
^z est,
^{aa} l'espingleré,
^{bb} tantost
^{cc} eue,

The 1. Dialogue.

Find me my kirtle nor my apzone,
I give you great thanks, I will
another time, doe so much for you.

Pro. Send that same a little, that
hangeth behinde you. Iolye. I am well enough
I will dress me my selfe better anone.
Let me goe, I heare my Lady call.

Lady. Will you keepe me heere
all the day: where be all my
thinges: goe fetch my cloathes:
bring my petty-coate bodyes: I meane my
damaske quilt bodyes with Whale bones, what
lace doe you give me heere: this lace is too
short, the tagges are broken, I cannot
lace my selfe with it: take it away, I will have
that of greene silke: when shall I have my
bunder coate: give me my petticoate of wrought
Crimson velvet with silver fringe: why doe
you not give me my night Gowne: for
I take colde: where be my Stockings:
give me some cleane sockes, I will
have no worsted hosen, show me
my Carnation silke Stockings: where laide you
last night my garters: take away these Slippers,
give me my velvet Pantofles;
send for the shoemaker that he may have
again these turn-over shoes, for they be too high
Put on my white pumpe: set them by
I will none of them: Give me rather my
Spanish leather shoes, for I will walke

Le premier Dialogue.

trouuer ma deuanture (mon deuanteau tablier)

Je vous remercie grandement, l'en feray
vne ^a aultre fois ^b autant pour vous.

Prud. ^c raccoustrez vn peu cela qui vous
pend derriere : *Iolly* : Je suy bien assez,
l'acheueray ^d tantost de ^e m'habiller,
laissez moy aller, Je l'oy qu'elle appelle :

La. Da. me voulez vous tenir

Ici tout le Iour ? ou sont toutes mes

^f besognes ? allez querir mes ^g accoustrements,

apportez mon ^h corps de Cote, ⁱ l'entends,

mon ^h corps de damas piqué, quel lacer me

^k baillez vous Ici ? ce lacer bleu ^l est trop

court, les ^m ferets en sont rompus. Je ne m'en

sçauroye lacer ⁿ ostez les, Je ^o veulx auoir

celluy de soye verte, quand auray- Je mon

cotillon ? ^k baillez moy ma cote de uelouz

cramoisi a ramage frengé d'argent, que ne

me baillez vous ma robe de P nuiet ? car

Je me ^q morfonds : ou sont mes bas de chausses ?

baillez moy des chaussions blancs, Je ne

^r veulx point de bas d'estame, ^s monstrez

moy mes bas de soye Incarnate, ou ^t meittes vous

^u hiersoir mes lartieres ? ⁿ ostez ses pantoufles,

^k baillez moy mes mulles de velloux,

enuoyez querir le Cordonnier afin qu'il

reprenne ses patins, car Ilz ~~trop~~ trop hauts :

Chaussez mes escarpins ^x blancs, serrez les,

Je n'en ^r veulx point, ^k baillez moy ^y plustost mes

sotiliers de marroquin, car Je me promeneray

^a ôtre, ^b ôta:er

^c raccotrez

^d tantô

^e mabeellier

^f bezonies,

^g accotremans

^h cor

ⁱ iantan

^k ballie ^l é

^m ferés

ⁿ oté, ^o veux

^q morbet

^r morfoons

^s veu, ^t monstre

^u meete, ^v erfoir

^x blains

^y pluo.

The 1. Dialogue.

to day, This shewing-horne hurteth me.
Can you not put them on with the sarre?
Tye the stringes with a strong double
knot, for feare they bntye themselves:
Iolpe, come dresse my head, set
the Table further from the fire, it is too neare.
Put my chape in his place, Why doe you
not set my great looking-glasse on the Table?
It is too high, set the supporter lower,
Undo my ~~attire~~ attire:
Why doe you not call the Page to warme the
rubbers: let him be called: here sirra warme
that, and take heed you burne it not.
I pray you Iolpe rub well my head,
for it is very full of dandize, are not my combes
in the case? Where is my
Swoye combe? Combe me
with the beere combe: Giue me
first my combing cloth, other wise
you will fill me full of hayres, the hayres
will fall vpon my cleathes,
Combe backward, O God! you combe
too hard, you scratch me, you
pull out my hayres, can you not
bntangle them softly with your hands
before you put the combe to it: Iol. will
it please you to rise up a little Madame?
For your hayres are so long, that they
trayle on the ground, Lady. My daughter
Fleurimonde is like me in that,

Le premier Dialogue.

^a au-Iour-d'huy, le Chauffe-pied me blesse,
ne les scauriez vous chauffer avec la fourreure?
attachez les ^b rubends d'un, ^c noeud ferme
et double, affin qu'ilz nese ^d desmouënt,
Iolye, venez medresser la ^e teste, reculez
la table du feu, car elle en ^f est trop pres;
mettez ma Chaire en sa place, que ne
mettez vous mon grand miroir sur la table?
Il ^f est trop haut, abbaissez le vallet de miroir,
deffaites ma ^g coifeure de ^h nuit:
que n'appelle-on le page pour chauffer les
frottoirs? faites l'appeller: ça mon amy chauffez
cela, et gardez vous bien de le ⁱ bruler.
Je vous prie *Iolye* frottez moy bien la ^e teste
car le l'ay fort crasseuse, mes ^k peignes,
ne sont ^l ilz pas dens ^m l'estuy? ou ^f est mon
^k peigne d'iuoire? ^k peignez moy
de celluy de bouÿs ⁿ baillez moy mon
^o peigneoir premierement, ^p autrement
vous m'empliriez de poil, les cheueux
tomberont sur mes ^q accoustrements,
^r peignez en arriere, oh Dieu! vous me peignez
trop fort, vous ^f m'esgratignez, vous
m'arrachez les cheueux, ne les scauriez vous
^e demesler tout bellement avec la ^u main
avant que d'y mettre le ^k peigne? *Iolye*: vous
^x plaist il vous leuer vn peu Madame?
car vos cheueux sont si ^y longs, qu'ilz
traignent a terre: *La Da. Ma^z Fille*
Fleurimonde me ressemble en cela,

^a desordree

^b ruban, ^c nou

^d desnoet, ^e test

^f d

^g coiffeure

^h nuit

ⁱ bruler

^k pinie, ^l en

^m l'estuy

ⁿ baillie

^o pinioir

^p otremant

^q accoustrements

^r peigner

^f megrateigner

^e demeler

^u main

^x plie

^y loon

^z seellie

The 1. Dialogue.

hath she not faire haire, what say you of it ?

Iol. Truly Madame she hath the fairest,
the longest flaxen couler haire that one can see,
there needeth no curling of them, for they are
curled of themselves, In truth she
hath the fairest head of haire that euer I saw.

Lady. I like her the better for it,

it is a thing very comely for a

woman, and as Saint Paul saith,

It is an Ornament vnto her, but whilest

we prattle, we forget that the (nough.

time goeth away : go too, go too, I am combed e-

Page, take the combe : brushes, and make cleane

my combes, take heed you doe not make them

cleane with those that I vse to my head : take a

quill to take away the filth from them, and

then put them in the case, that none be mis-

sing : now make an end of dressing my head.

Iol. What doth it please you to weare to day

Madame : will it please you to weare your

haire onely, or else to haue your

French whood ? Lady. giue me

my whood, for me thinkes it is

some-what colde, and I haue a resome which

is faue on the left side of my head :

But tarry, what weather is it ?

Iol. Truly Madame it seemeth that this

day will be the fayrest day that hath bene this

great while. Lady. I perceiue

that you would haue me to take an

other

Le premier Dialogue.

n'a-elle pas de beaux cheveux, qu'en dittes vous ?

Jolye : Certes Madame elle les a les plus beaux,

^a longs et blonds qu'on scauroit veoir,

lon n'a que faire de les friser, car ilz sont

^b crespeluz-d'eux ^c mesmes, en verité elle

^a la plus belle ^d cheueleure que le ^e vey iamais :

La. Da. elle m'en agree davantage, et le l'en

ayme mieux, ^f c'est vne chose bien seante

^a vne femme, et, comme dit ^g Saint Paul,

ce luy ^h est vn ornement : mais ce pendant

que nous deuifons nous oublions que le

ⁱ temps S'en va, lá, lá, le suy assez ^k peignee,

Page, prenez les broffes, nettoyer les

^l peignes, gardez vous de les nettoyer avec

celles que l'use pour ma ^m teste, prenez vne

plume pour en ⁿ offer la crasse, et puis mettez

les tous en ^o l'estuy qu'aucun d'eux ne soit

^p esgaré, ça acheuez de me dresser la ^m teste :

Jolye : Que vous ^q plaist il porter ^r au-Iour-

d'huy Madame ? vous ^q plaist il aller en vos

cheveux seullement, ou bien auoir ^s vostre

chaperon de veloux ? *La. Da.* Qu'on me

^t baille mon chaperon, car il me semble qu'il

fait vn peu froid, et vn ^u rheume ^x m'est

tombé au ^y costé ^z gauche de la ^m teste,

mais attendez, quel ⁱ temps fait il ?

Jolye certes Madame il semble qu'il fera ^r au-iour-

d'huy le plus beau Iour qui ait ^{aa} esté encor,

de long-ⁱ temps : *La. Da.* le ^{bb} veoy bien

que vous voudriez que ie prinse vne

aultre

^a loons.

^b kye, elm

^c memes

^d shenelure,

^e vce.

^f set. & sin

^h et. i. sans.

^k pniee, i. pniee

^m tête. ⁿ oter

^o letree

^p egaré ^q plés

^r oioordree

^s vêtre ^t ballie

^u rume, ^z me

^y kote, ^z gosse.

^{aa} éte ^{bb} voy.

The 1. Dialogue.

other attire, and for to please you, I am content of it, but if I be sicke thereby, I will lay the blame on you. Iol. No with the grace of God Madame.

Lady, Set vp then my French Hood, and my Border of Rubies, giue me another head attire: take the key of my Closet, and goe fetch my long bore where I set my Jewels (for to haue them out) that I vse to weare on my head, what is become of my wyper? where is the haire cap? haue you any ribands to make knots? where be the laces for to binde my haires? goe too Page, giue me some water to wash, where's my Muske ball? giue me rather my paste of Almonds, for it scoureth better: where is my piece of scarlet to wipe my face? giue me that napkin: now set on my Carkenet of precious stones: call my Tayloz to bring my gowne, not the close one, but my open gowne of white sattin layd on with buttons of Pearle. Prudence, giue me my bracelets of Aggathes. Shall I haue no bardingale? you remember nothing, you haue a Coneyes memozy, you lose it in running: goe too you noddie, Page heare you? you doe but play the foole, doe you not see that I want my buske? what is become of the buske-poynt? Iol, what doth it
please

Le premier Dialogue.

^a aultre ^b coifeure, et pour vous complaire i'en
fuy contente, mais si i'en fuy mallade, ie m'en
prendray a vous. *Iolye.* Non ferez
parla grace de Dieu Madame :

La. Da. Refferrez donc mon chaperon et ma
^c bordeure de rubis, ^d baillez moy vn ^e aultre
atour de ^f tefte, prenez la clef de mon Cabinet,
et allez querir ma ^g boifte longue, ou ie ^h mets
mes ⁱ Ioyaux, pour auoir mes ^k brillands,
^l qu'est deuenue de mon mole ? ou ^m est la
ⁿ houppe ? auez vous des ^o ribands pour faire
les ^p noeuds ? ou sont les cheuellieres pour
q m'entoruller le poil ? ça Page qu'on me done
a lauer, ou ^m est ma balle musquée ? ^d baillez
moy ^r plustost de ma ^s paste d'amandes, car
elle nettoyé mieux, ou ^m est ma piece
^t d'escarlatae hour m'essuÿer le visage ? ^d baillez
moy cette seruiette, a cette-^u heure qu'on me
mette mon Carquan de pierreries, appelez
mon ^x tailleur qu'il m'apporte ma robe, non
celle qui ^m est close, mais ma robe ouuerte de
Satin blanc, avec les boutons de perles :

Prudence ^d baillez moy mes ^y bracelets dagathe, ^z braselê
sauray-^{le} point de vertugadine ? vous ne
vous souuenez de rien, vous auez vne
memoire de conil, vous la perdez en courant,
et bien là ^z niais ? Page, entendez vous ?
vous ne faites que faire le sot, ne voyez vous
pas que l'ay faute de mon busque ? qu'a on
fait de ^{aa} l'esguillette ? *Iolye.* Que vous

^a otre.
^b coiffure

^c bordure
^d ballie = ôtre
^f tête & boîte
^h me i Ioyés
^k brillans
^l le m e n houppe
^o reebans

^p neus q man-
tortcellier

^r plutôt s pâte

^t dekarlate
^u eue
^x tallier

^z mîx

^{aa} légecellète

^a plaist

The 1. Dialogue.

please you to haue Madame, a russe band oꝝ a
Rebato? Lady. Let me see that russe,
How is it that the suppoꝛter is so soyled?
I know not foꝛ what you are fit, that
you cannot so much as to keepe my
cloathes cleane: I beleue that the meaneſt
woman in this town, hath her apparrel in better
oꝛder then I haue: take it away, giue me my
Rebato of cut, woꝛke edged, is not the wyer
after the same soꝛt as the other?
It is great wonder if it be any thing better,
We thinke it is now time that you should
know how to serue. Is there no small
pinnes foꝛ my Cuffes?
Looke in the pinne-cushen.
Pinne that with a blacke pinne, giue
me my girdle, and see that all the
furniture be at it: looke if my Tizers,
the pincers, the pen-knife, the knife to close
Letters, with the bodkin, the eare-picker and my
Seale, be in the Case: where is my purse
to weare vpon my gowne? and see that my Gluer
Comfet box be full of Comfets: haue I a cleane
Handkercher? I will haue no Musse, foꝛ it is not
colde, but shall I haue no gloues?
Bring my maske and my fanne,
Helpe me to put on my Chaine of pearles.
Page come hether, goe to my Lady
of Beau-seiour, haue me most humbly
commended vnto her, and tell her that if she hath

Beau-seiour
signifieth
faire abode.

Le premier Dialogue.

a plaist Il au^{ra} Madame, vne fraise ou vn
 rabat ? La D^a.^b monstrez moy cette fraise là,
 d'ou vient que le porte-fraise^c est si^d fasle ?
 Je ne scay a quoy vous^e estes propre, que
 vous ne sauriez tant seullement tenir mes
 hardes nettement, Jeeroy que la moindre
 femme de cette ville a ses^f besognes mieux
 en ordre que moy, g ostez-le, h baillez moy mon
 rabat de point-coupé a dentelle, le porte rabat
 i est il point de^k mesme l pareure que m l'autre ?
 n c'est grand o merueille s'il i est vn peu mieux,
 i est il point desormais p temps que vous
 appreniez a seruir ? n'y a il point de petites
 q espingles, pour mettre mes renuers,
 mes manchettes ? regardez au peloton,
 attachez cela d'une q espingle noire, baillez
 moy ma^r ceinture, et voyez que toute la
 fourniture y soit : regardez si mes ciseaux
 les pincettes, le trenche-plume, le ferme-
 lettre, le poinçon, le^s cure-oreille, et mon
 cachet sont dens^t l'estuy, ou i est ma bource
 de parade ? et voyez que mon drageoir soit
 plain de dragée, ay-ie vn u moucheoir blanc ?
 ie ne veux point de^z manchon, car il nefait pas
 froid, mais n'auray-ie point de^y gands ?
 apportez mon masque et mon^z esuentail,
 aidez moy a metre ma chaine de perles.
 Page venez ça, allez vous en chez Madame
 de Beau-seiour, presentes luy mes tres-^{aa}humbles
 recommandations, et dittes luy que si elle

a plet
 b moontre
 c é. d sale.
 e etc. f besogne.

g oté. h ballié.
 i et k mesme.
 l parure
 m lotre n se,
 o merueille
 p san

q epeengle.
 r suture

t cureoreille
 u lérroce,
 u mooshoir
 x manshoira

y gands,
 z évantail

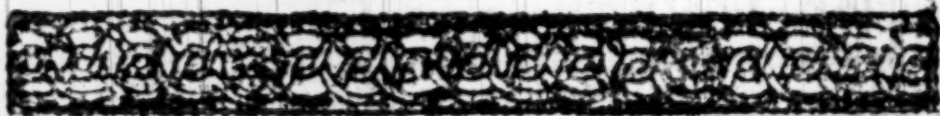
aa omble

The 1. Dialogue.

*du Pont-gail-
lard : of the
liuely bridge.*

no greater businesse, if it
pleaseth her to take the paines to come and dine
with vs, and bring with her, her Sister, Mistres
Du Pont-gaillard, they shall be most hartily
welcome, and whom so ever it shall please
them to bring with them, & we will do something
this after noone for to recreate vs
and passe the time : goe your wayes, bring me
an answer forthwith : and you Prudence set vp
all my night-geare, put them in
the cushion cloath, dresse my chamber, and then go
like Mistresse Clemence (my Daughters
Mistresse) if they be ready :
Bid her bring with her to me in the gallery,
Fleurimonde and Charlot with their work. Iolye
come with me, carie with you my prayer booke
and my Psalter, first goe
to the boyes chamber, see if they be
readie : come againe by and by, to the end that
I be not alone, you shall finde me
in the gallerie.

The



Le premier Dialogue.

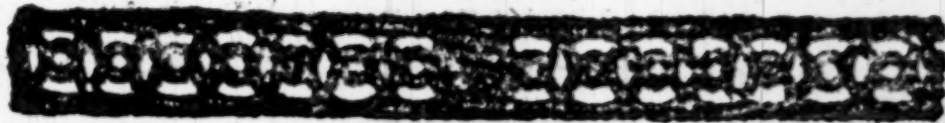
n'a de plus importantes affaires) s'il luy
 a plaist prendre la peine de venir^b disner ceans,
 et amener avec elle sa^c soeur^d Mademoiselle
Du Pont^e gaillard, elles seront les plus que
 tres bien venuës, et quiconque leur plaira
 amener avec elles, et nous ferons quelque
 chose cette apres^f disnee pour nous recréer
 et passer le s temps, allez, apportez m'en^h res-
 ponce tout incontinent: Et vous *Prudence* serrez
 toutes mes hardes deⁱ nuit, mettez les dans
 la toilette, faites ma chambre, et puis allez
 demander a la gouuernante de mes filles
 (*Madame Clemence*) si elles sont^k prestes,
 et qu'elle^l m'amene *Fleurimonde* et *Charlotte*
 en la gallerie avec leurs ouurages. *Iolye*,
 venez avec moy, apportez mon liure de
 prieres et mes^m pseaulmes, allez premier
 en la chambre des garçonsⁿ veoir s'ilz sont
 o prestz? reuez tout presentement, a fin que
 Je ne demeure seule, vous me trouuez
 en la gallerie.

^a ple
^b deener.
^c seur
^d Madmoi-
 zelle.
^e gaillard
^f deene
^g sans
^h reponse
ⁱ robes

^k prestes
^l mame

^m seours.
ⁿ voir, o prest.

Le



The 2. Dialogue.

Prudence : The Mistresse (named Mistresse
Clemence Valdery) the Daughters: *Fleurimonde*,
and *Charlotte*.

M. Clem. **V** Who knocketh there ?

Pru. It is I M. Clemence:

Mist. Come in, the doze is not locked
nor bolted. Pru. God giue you

good morrow Gentlewomen : good morrow
Mistresse Clemence : Fleuri. And to you also
Prudence, what newes : doe you bring vs
any newes : is my mother vp ?

Pru. Ay ! she is already in the gallery, she
hath sent me to know if you were ready,
She biddeth you thre to come to her,
and that you bring your worke with you.

Mist. Did not I tell you so : in truth
it grieueth me very much to see you so
sloogish. I haue called you an houre
before you began to rise, you will
force me in the end to complaine
to my Lady your mother : it is a thing
vndecent and vnwholsome, for young people
to lye a bed so long : goe too
Mistresse Charlot, your
eldest sister is ready, are not
you so yet ? Charl. A pray you

see not

Le 2. Dialogue.

Prudence, La Gouvernante (nommée Madame Clemence Valdory) Les 3 Filles (Fleurimonde et Charlotte.) 6 Feclies

La Go. **Q** Vi^b est ce qui heurte là ?

Prn. c'est moy Madame Clemence :

La Gov. Entrez d l'huis c n'est pas fermé
a la clef ny f verrouillé : *Prn.* Dieu vous
doit le bon iour mes Damoiselles ; bon iour Ma-
dame Clemence : Fleurimonde, Et a vous aussi

Prudence : quelles nouvelles ? que nous apportez
vous de nouveau ma mere s est elle levée ?

Prnd. levée ! elle b est h desia en la gallerie elle
m'a enuoyé scavoir si vous i estiez k prestes :
elle vous mande que vous la veniez trouver
toutes trois, et qu'apportiez vos ouvrages :

La Gov. ne vous le disoy-je pas bien ? en verité

Il me l fasche fort de v'ous m veoir si
paresseuses, Je vous ay appellées vne n heure
avant que vous vous levissiez, vous me
o contraindrez en fin de m'en f plaindre

a Madame q vostre Mere r c'est vne chose
mal-seante et mal f saine pour vne Jeunesse
de se tenir au r liét si long-u temps : Et bien

x Mademoisell Charlotte q vostre

z soeur z aînée b est aa preste, ne l'bb estes
vous pas encores ? *Charlotte* : Je vous prie

F

b é, c se
d mec, c né
e verrouille

s éc,
d deia

i etie, k prestes

l fashe
m voir
n eue, o contraindrez
p Andre
q votre r cer
r sene, r lee
u tans,
x Mademoiselle
y eur
z inéc.
aa preste
bb etc.

ne

The 3. Dialogue.

doe not tell my Mother, and you shall see
that here after we shall be more diligent,
notwithstanding I am ready, doe you not
remember the Proverbe which my
Mother tolde vs the other day, that to rise early
is not the best chance, but to breake fast is
the surest thing: Sister where be our woakes?
I forget my needle case, take the
silke, the bottome of threed, the cruell is not vn-
twyned, it is all one, let vs goe when
you please, but tary a little, I have
not my siluer thimble, it is within my woake-
boxe.

The 3. Dialogue.

The Lady, the Daughters, the Mi-
strisse.

The Dau. I Beseech you Mother pray
I to God to blesse me, and giue
me your blessing, if it pleaseth you.

Lady. I pray the strong Almighty God
to increase his graces in you,
and to blesse you. I maruaile very much that
French-men (which bring vp and teach their
Childzen so well) doe not make them to aske
their Parents blessing (I meane their Fathers
and Mothers) seeing that it is a thing that hath
bene

Le troisieme Dialogue.

ne le dittes pas a ma mere, et vous verrez
que ci aprez nous serons plus diligentes,
a néantmoins le suy b preste, ne vous
souuenez vous point du prouerbe que mon
frere nous dit c l'autre Iour, que leuer matin
ce d n'est pas e heur, mais f desjeuner, & c'est
le plus seur ? Ma h soeur ou sont nos ouurages ?
l'oublie mon i estuy aux k esguilles, prenez la
soye, le ploton de fil, la sayette d n'est pas encor
deuuidée, & ce'st tout vn, allons quand il
vous plaira, mais attendez vn peu ie n'ay
pas mon dé d'argent, il est dens ma bouëtte
aux ouurages.

a neantmoins
b preste
c autre
d ne, e eur,
f dejeuner, & se
h seur
i estuy
k esguilles,

Troisieme Dialogue.

La Dame, Les Filles, la Gouvernante.

Les Filles | E vous supplie ma Mere priez
Dieu que il me benye, donnez
moy m vostre benediction, s'il vous n plaist :
La Dame : le prie le Dieu fort tout puissant,
de vous augmenter ses graces, et qu'il vous
benië. o Ie m'esmerueille beaucoup que les
François qui p e'scuent et instruisent si bien
leurs q enfants, ne leur font demander la
benediction de leurs r parents (l'entend
pere et mere) s veu que c'est vne chose qui a

a seellier
m votre
n p'et,

o m'emerveille
p e'scuet
q enfants

r parans
c vn, e se

The 3. Dialogue.

The duty of
Children to-
wards their
Parents to
crave their
blessings.

both bene bled by the holy Patriarches,
And also that Ecclesiasticus saith, that the
blessing of the father, doth strengthen the houses
of the children, and that the mothers
curse doth roote out the foundation thereof:

What say you to it missresse Clemence?

Mist. Madame the fathers & mothers in France,
doe not neglect to pray to God for their
Children, and although they vse not the
outward Ceremonie, yet they doe blesse
them, and without doubt, God heareth their
Prayers, and maketh the children to prosper.

Lady. But yet a thing is of small

The duty of
Parents to-
wards their
Children.

value, if it be not worth the asking:

And although it is the part of fathers & mothers
(truely Christians) to haue care of
their Childrens education, and to pray
zealously for them, and also to provide them
necessary thinges for this temporall life,
(Otherwise they should be worse then
Infidels and the Fowles of the ayre)

Yet it is the Childrens duty
to require it in all humblenes: but enough of
that. If French-men doe amisse therein, we
neglect (it may be) many other

good customes w^{ch} they doe obserue. Now Fleuri-
monde, haue you prayed to God to day?

Fleu. Yes forsooth mother. Lady. It is

well done, for (as Monsieur de Pibrac saith
in the first verse of the first of his Quadzins)

God

Le troisieme Dialogue.

a esté vſitée par les b Saints Patriarches :
et auſſi que l'ecclēſiaſtique dit, quela
Benediction du Pere affermit les maiſons
des c enfans, et que la malediction de la
mere d deſracine les c fondemens,
qu'en dittes vous Madame *Clemence*?

La Gon. Madame, les Peres et Meres en France
ne laiſſent pas de prier Dieu pour leurs
c enfans, et encor qu'ilz n'uſent pas la
Ceremonie exterieure, ſi f eſt ce qu'ilz les
beniſſent, et ſans g doubte Dieu oyt leurs
prieres et fait proſperer les c enfans.

La Dame : Mais vne choſe f eſt de bien peu de
valeur ſi elle ne h vault le demander?

et encor que i c'eſt le fait des peres et meres,
vrayement k Chreſtiens d'auoir ſoing de
L'education de leurs c enfans, et prier
zelleuſement pour eux, auſſi Les pourvoir
de choſes neceſſaires pour la vie temporelle
l autrement Ilz ſeroient pires que les
Infidelles, et que la m volaille du Ciel,
n neantmoins le debuoir des c enfans f eſt

de le requerir en toute o humilité : mais laiſſons
cela, ſi les François p faillent en cela, nous
q obmetons (peut r eſtre) pluſieurs f autres
c couſtumes qu'ilz obſeruent. Or ça *Fleurimonde*
auez vous prié Dieu u au-Iour-d'huy?

Fleurimonde : ouy ma Mere : *La Dame :* c'eſt
bien fait, car (comme dit *Monsieur de Pibras*
au premier vers du premier de ſes x quatrains)

a été, b ses

c enfans
d deſaſſeene
e foondemens

f é, g doute

h vó, i je

k krciens

l oiyemans
m volaille
n neantmoins

o vmeleesi
p falliet
q ometoens

r etre

s otre

t coctura

u oioordroes

x kadrins

The 3. Dialogue.

God first of all, then honour father and mother :
which agreeth very well with this sentence :
Set God before, then let vs care for our selues.
which is as much to say, that the first
care we ought to haue, is to
serue God, and then after to care for
transitory things, but note well that which I
tell you : Go to Charlot, where is your
minde : here my Instruction in
your memozy. I say that so soone as one
doth awake, yea even at the breake of day,
we must praise God, according to an other
Quadrin of that honorable and learned
personage before-named : which followeth.

At peep of day, rise and praise God,
Let this first worke appeare :
At night leaue worke, and praise God too
And thus spend all the yeare.

So that we ought to begin
and end the day, yea our yeares, by one
same thing : that is, to serue and praise God.
When you haue some more know-
ledge in the French tongue, I
will that your Master
make you to learne by heart,
Mounsi. de Pibracs Quadrins, for they be full
of cradition and rich sentences. I pray you
Gist. Clemence, and I doe charge you, a bone all
things

Le troisieme Dialogue.

Dieu tout premier, puis Pere et Mere ^a honore,
 que ne deroge pas beaucoup de cette Sentence :
 Dieu deuant tout, puis de nous ayons cure,
 qui ^b vault autant a dire, qui le premier
 soing que nous ^c debuons auoir, c'est de
 seruir Dieu, et par aprez nous soucier des
 choses transitoires, mais notez ce que ie
 vous di : et bien Charlotte ou ^d est ^e vostre
 attention ? Imprimez mon instruction en
^e vostre memoire. Ie di que si ^f tost qu'on
 s'est ^h esueillé, voire qu'on veoid le iour poindre
 Il faut prier Dieu, suiuant vn ⁱ aultre
^k quatrain de cet ^l honorable et docte
 personage, auant nommé : qui s'ensuit.

Auec le Iour commence ta Journée,
 de L'eternel le ^m saint ⁿ nom benissant
 Le soir aussi ton labour finissant
 Louë-l'encor, et passe ainsi l'année.

tellement que nous ^o debuons commencer
 et acheuer le Iour, voire nos ans, par vne
 P meisme chose, qui est seruir et louer Dieu.
 Quand vous aurez vn peu plus de
^q connoissance en la langue Françoisse, Ie
^r veulx que vostre ⁱ Maistre françois vous
 face apprendre par ^c coeur les ^k quatrans
 de *Monsieur de Pibrac*, car Ilz sont pleins
 d'erudition et riches sentences. Ie vous prie
 Madame Clemence, et vous en charge sur

^a honore

^b vult

^c deuons

^d e vostre

^e to

^f et, ^h euellie

ⁱ otre, ^k kadin

^l onorable

^m sin, ⁿ noia

^o deuons

^p meisme

^q connoissance

^r veul, ^c metre

^k coeur,

The 3. Dialogue.

things, that you stir them to the seruice of God.
Youth is bound to haue in reuerence
their Maisters.

The duty of
Children to-
wards their
Maisters and
Teachers.

And all those which teach them to good,
for they are to them as second fathers and
mothers: yea Alexander the great did preferre
his Master Aristotle to his father Philip,
in as much that he had receiued but life
of his father, and of Aristotle, he had the meanes
and knowledge to liue wel: for there is one same
resemblance betwixen the not being, and the euill
being, sauing that, that which is not, gettieth
no euill fame, and is not in danger
of eternall torment, but he which
hath a bad being, or is wicked, is
subject to both: Therefore
it is a good conclusion, that it were better to be
vnbayne then vntaught
vertuously and Christianly.

A Caueat for
Maisters and
Teachers.

I put to your iudgement (how much
they shall haue one day to answer
that haue charge of those young impes (which
in need to prop them & keepe straight, leaue them
to take such foldes as they list, so that
when they haue taken growth, it is
easier to bryake them, or vntwist them altogether,
then to redresse them: I say not this for you, mi-
stres Clemence, for we haue made choise of you,
as of one which hath both sufficiency and will,
so discharge faithfully your duty.

And

Le troisieme Dialogue.

tout, que vous les incitez au service de Dieu.
 La Jeunesse ^a est tenuë d'auoir en reuerence
 leurs precepteurs, Pedagogues ^b Maistres,
 et tous ceux qui les ^c enseignent a bien,
 car Ilz leur sont comme ^d seconds Peres et
 Meres, voire *Allexandre* le grand, preferoit
 son *Maistre Aristote* a son Pere *Phillippe*,
 en tant qu'il n'auoit ^e receu que la vie de
 son Pere, et *D' Aristote* auoit ^f eu le moyen
 et sçauoir de bien viure : car il y a grand
 ressemblance entre le bon ^g estre, et le mal-
^g estre, sauf que ce qui ^h n'est point, n'acquiert
 mauuais renom, et ⁱ n'est en danger
 d'eternelz ^k tourments, mais celluy qui a
 mauuais ^g estre, ou ^a est ^l meschant, ^a est
^m subiect a tous les deux : partant la
 conclusion ^a est bonne, qu'il ⁿ vouldroit
 mieux ^o n'estre point nay que de ^o n'estre
 point *P* enseigné vertueusement et *Chrestien-*
nement. Je vous laisse a penser combien
 auront vn Jour a ^r respondre ^f ceulx qui ont
 charge de ses Jeunes entes qui (au lieu de
 les appuyer et tenir ^r droits) les laissent
 prendre tel pli qu'ilz veullent, tellement
 que quand Ilz ont prins croissence, il ^a est
 plus facile de les rompre ^u ou defraciner que
 redresser, Je ne le di pas pour vous *Madame*
Clemence, car nous auons fait choix de vous
 comme d'une qui a la suffisance et vollonté
 de ^x descharger fidellement vostre ^y debueir,

^a e ^b metres

^c anseme
^d segoon

^e r. su
^f u b être

^h né i nei

^k toormans
^l meschauns
^m suiet

ⁿ voudre
^o netre
^p anseme
^q kretienne-
mant
^r repoodra
^f seu ^r droi

^u deuascent

^x descharger
^y deuoir.

et

The 3. Dialogue.

And I hope that we shall not be found
faulty for our Judgement
therein. Fleurimond, shew me
your worke: is this your
Cut-worke: me thinketh that there is
some what amisse:

I espie a fault in it, the edge is reasonably
well made: is this your net worke: see how
she frowneth! if I begin with you I will make
you leaue that frowning: and you Charlot where
is your work: are your tapistry cushions ended?

Char. I haue but one cushion to doe, I lacke silke,
I know not what is become of y^e cushion canuas,
all my golde and silver is done,

I want more blacke yarne,

I haue not enough of blew eruell.

Lady, Aske some of the Steward

or of the purse-bearer: but you mistres Clemence
buy some your selfe, for you know better the
price of such things then they: I pray you let the
haue what is fit for them, to the end they
lose no time, for time lost is neuer recovered.

At what houres doe your Maisters come?

Char. Our dauncing Maister

commeth about nine a clocke:

our singing Maister, and he that teacheth

vs to play on the Virginals, at tenne:

he that teacheth vs on the Lute

and the Violl de Gambo, at foure a clocke

in the after noone: and our French Maister

commeth

Le troiziesme Dialogue.

et l'espere que ^a nostre iugement n'en sera
vituperé ça *Fleurimonde* ^b monstrez
moy ^c vostre ouurage, ^d est ceci ^e vostre
point-coupé? Il me semble qu'il y a á redire,
l'y treuve de la ^e faulte, la dentelle ^f est assez
bien faite, ^d est ce-cy ^e vostre reseau? voyez cōment
elle se ride? vraiment si i'y commence ie vous
feray bien s desrider: Et vous *Charlotte* ou
^d est ^e vostre ^h besogne? vos carreaus de
Tapisserie sont ilz acheuez? *Charl.* Je n'ay plus
qu'un Coiffin a faire, mais i'ay ^e faulte de soye,
Je ne i sçay ^k qu'est deuenue du Caneuas,
Tout mon fil d'or et d'argent ^e est employé,
Il me faut auoir plus de laine noire,
Je n'ay pas assez de sayette bleu:

La Da Demandez en au ^l Maistre ^m d'hostel,
ou a l'argentier, ou bien ⁿ achetez
en vous ^o mesme *Madame Clemence*,
Car vous sçauiez mieux le prix de ses
choses la, qu'eux: Je vous prie qu'elles
ayent ce qui leur ^d est necessaire, a fin qu'elles
ne perdent ^p temps, car le temps perdu
^q n'est iamais recouuert,

A quelle-^r heure viennent vos ^f Maistres?

Charl. ^a Nostre ^l Maistre a dācer,
vient sur les neuf-^e heures, ^a nostre maistre a chāter ^f metres ^e eures
et qui nous apprend a louer des ^u espinettes
a dix. celui qui nous apprend sur le Lut,
et de la violle de Gambo, a quatre-^f heures
aprez ^x disner, et nostre maistre François

vient

^a nostre

^b monstrez

^c vostre

^d e. e sote

^f et z deveder

^h besogne

^k se k

^l metre

^m dotel

ⁿ acheter

^o meme

^p sans

^q ne eures

^f metres eures

^u espinettes

^x dēner

The 4. Dialogue.

commeth commonly betwene seauen and eight
a clocke in the morning. Lady. It is then
time that you goe study your lessons,
to the end you may say them well when
he commeth: haue you broken your fast to day?
Fleuri. Yes Mother. Lady. Now
goe in Gods name, whom I pray
to fill you with his graces. I goe to the
Purles chamber, to see your brethren.

The 4. Dialogue.

The French Master, the Daughters:
the Cousin (called Mr. Du Petit-sens:)
The Lady.

*Petit sens
signifieth lit-
tle wit.*

The Mr. **G**OD giue you good morrowe
Gentlewomen.

The Daugh. And to you also Sir.

How doe you to day?

Mastr. Well at your commandement:

And you, how is it with you this morning?

The Daugh. Very well thanks be to God:

What is it a clocke? it seemeth that you
come some what later then you

were wont. Mr. Pardon

me Distresse, it is but halfe an houre

past seauen. Now can you say your lessons?

Fleu. Truly Sir without lying,

Le quatriesme Dialogue.

vient ordinairement entre les ^a sept et ^b huit
^c heures du matin: *La Dame.* Il ^d est donc
^e temps que vous alliez ^f estudier vos leçons
afin que vous les sçachiez bien dire quand
Il viendra: auez vous ^g desleuéné ^h au-Iour-
d'huy? *Fleur.* Ouy ma Mere

La Da. Or allez de par Dieu, lequel Je prie vous
remplir de ses graces, ie m'en vay a la chambre
de la Nourrice, et ⁱ veoir vos freres.

^a set, ^b huit
^c heures
^e tant estudier

^g desleuéné
^h oicordivee

ⁱ voir.

Le quatriesme Dialogue.

Le Maistre Francois, Les Filles: Le

Confin, nommé, Monsieur Du Petit-sens:

La Dame.

Le Mai- **D**ieu vous doint bon iour mes
stre. Damoiselles:

Les Filles. Et a vous aussi Monsieur,

Comment vous portez vous ^h au-Iourd'huy?

Le Mai. Bien a ^k vostre cōmandement et seruice, ^k votre
et vous comment vous ^l est il ce matin?

^l est un cure

Les Filles. Fort bien, Dieu mercy,
qu'elle ^m heure-est il? il me semble que vous
venez vn peu plus tard qu'a ^k vostre ^m heure.

ⁿ accoustumée. *Le Maistre.* Pardonnez

ⁿ a hoôtumée

moy ^o Mademoiselle, il ^p n'est que ^a sept

^o Mademoiselle

^c heures et demie. Or ça sçaez vous vos leçons?

^p né

Fleur. Certes Monsieur, pour ne point mentir,

nous

The 4. Dialogue.

we cannot say them very well, it is best to speake the truth, for though we should say otherwise, you will see the contrary, and then we should commit a double fault. Maist. Goe too, let vs see what you can doe: where be your booke?

Fleur. Sister Charlot, I pray you goe fetch our booke, bring our French Garden, and all our other booke.

Char. I cannot finde them, where did you put them yesterday? Fleur. Good God! what a short memory you have? did you not carie them your selfe into our Closet?

Char. You say true, they are upon the table, I will goe fetch them: hold, here they be all. Sir will it please you

sit downe at the tables end: my Sister shall sit on the other side, and I here, to the end you may heare vs the better: here is a Chaire and a cushion, giue me a stoule:

The Cousin: God be with you then my good faire Cousins, seeing that you goe to exercise your French, I will be gone, for feare I hinder you. Maist. No forsooth

you shall not let vs at all, goe not away for that, the Gentlewomen are glad of your company, you shall helpe them to say their lessons, at least you may iudge how well they pronounce and learne:

Le quatriefme Dialogue.

nous ne les ſçauons pas trop
 bieu, il ^a vault m eux dire la verité, car encor
 que nous diſſions ^b autrement, vous verrez
 le contraire, et donc nous ſerions en double
^c faulte. *Le Maiftre.* Et bien, voyons que
 vous ſçauiez faire, ou ſont vos liures?

Fleur. Ma ^d ſœur *Charlotte* ie vous prie allez
 querir nos liures, apportez noſtre lardin
 François, et tous nos ^e autres liures.

Charl. Ie ne les ſçauroye trouuer, ou les ^f meſtes
 vous ſ hyer? *Fleur.* ^h Hé Dieu! que vous
 auez courte memoire, ne les ⁱ portaftez vous
 pas vous ^k meſmes en ^l noſtre Cabinet?

Charl. vous dites vray, Ilz ſont ſur la table,
 Ie m'en vay les querir: tenez, les
 voicy tous. Monsieur vous ^m plaift il vous
ⁿ ſeoir au bout de la table? ma ^o ſœur
 ſ'aſſerra de ^p l'autre ^q coſté et moy icy,
 afin que vous nous oyez mieux: voicy vne
 chaire et vn Coſin, ^r baillez moy vn ſcabeau.

Le Coſin. Adieu donc mes belles et
 bonnes Couſines, puis que vous allez exercer
^s voſtre François, Ie m'en vay, de peur de
 vous faire ^t empeschement: *Le Maiftre.* Sauſ
^u voſtre ^v honneur Monsieur, vous ne nous
 retarderez point, ne vous en allez point pour
 cela, les Damoifelles ſont bien aiſes de
^w voſtre ^x compagnie, vous les aiderez
 dire leurs leçons, au moins vous Iugerez
 comment elles prononcent et apprennent bien,

vous

^a vob

^b autrement

^c fôte

^d ſœur

^e ôtre

^f meſte

^g yer ^h ch

ⁱ ortate

^k meſmes

^l noſtr = plêt

^m ſor ^o ſœur

^p lôtre ^q cote

^r baillié ^s vôte

^t empêſchement

^u onneur

^w compagnie

The 4. Dialogue.

Will it please you to take your place by them: now in the name of God let vs begin.

Mistresse *Fleurimond* read first, speake somewhat lower, to th'end I may heare if you pronounce well: say that word againe. Wherefore doe you sound that? Doe you not know that it must be left? well, it is well said, read with more facility, without taking such paines: doe not hast so much: doe you not hurt your stomacke against the word? Hold your booke higher, or else set it on a cushion: well, you haue read enough, Construe me that, what is that? do you vnderstand that? tell me the signification in English. *Fleur*. Truly Sir I cannot tell it, I vnderstand it not, I beseech you tell it me, and I will remember it against another time. The maist. Giue me your paper and I will write it, to th'end you forget it not. This paper stinks: The Inke is too white: your penne is naught. *Fleur*. I pray you Sir mend it me. The maist. Giue me then your penknife, for I cannot cut it with my fingers. *Fleur*. You cannot doe it without your fingers. The maist. You say true, nor without penknife neither. This penknife cutteth nothing, I goe to whet it: now I finde the penne good,

trps

Le quatriesme Dialogue.

vous ^a plaist Il prendre ^b vostre place auprez
d'elles ? or ça ^c commenceons au nom de Dieu.
Mademoiselle *Fleurimonde* lisez premierement,
parlez vn peu plus haut, affin que l'oye si
vous prononcez bien, dittes ce mot là de
rechef, pourquoy prononcez vous cette
(s) Là ? ne sçauiez vous pas qu'il la faut
laisser ? et bien ^d c'est bien dit, lisez avec
plus de facillité sans tant vous pener, ne
vous ^e hastez point tant ne vous blesez
vous point ^f l'estomach contre la table ?
tenez ^g vostre liure plus haut, ou bien
mettez le sur vn carreau, or sus, vous auez
assez ^h leu, traduisez moy cela, ⁱ qu'est cela ?
entendez vous cela ? dittes m'en la signification
en Anglois : *Fleur*. Certes Monsieur le ne
le sçauroye dire, le ne l'entend point, le vous
supplie de me le dire, et ie le retiendray
pour vne aultre fois : *Le Maistre* : ^k baillez
moy vostre papier, et le ^l l'escripray afin
que vous ne l'oubliez, ce papier icy boit,
l'encre ^m est trop blanche, ⁿ vostre plume ne
^o vault rien : *Fleur*. le vous prie Monsieur
trenchez la moy ? *Le Maistre* : ^p baillez
moy donc ^q vostre trenche-plume, car le ne
la sauroye ^r tailler de mes ^s doigts :
Fleur. vous ne le sauriez faire sans vos ^t doigts
Le Maist. vous dittes vray, ni sans Caniuet
aussi : ce ganiuet ne coupe rien ; le m'en vay
l'esguiler : ^u cette-^v honre le la trouue bonne,

G

essayez.

^a plét
^b votre
^c commenceons,

^d se, ^e haste

^f l'estomach
^g votre

^h leu, ⁱ le

^k baillez
^l l'ecreeré

^m e
ⁿ vo

^o taillier
^p dois

^q lequyer
^r eue

The 4. Dialogue.

trye if it be good for you. Fleu. It is too small: it wytes too big.

The names of
the Kindred.

The Cousin. Truly Cousin, you triumph:
In hearing you speake, one would take you for
a French-woman, you speake it so well.
Goe too little Cousin Charlotte, let vs heare how
daintily you speake: can you
speake French? Charlot. Not yet
very well! The Cou. How call you (mother
in french, my great grandfather, my great gran-
dfather, my grandmother, my
grandchild (both man & woman) my father, my
mother, my sonne, my daughter, my brother, my
sister, my uncle, my aunt, my nephew,
my Niece, my cousin germaine, my the cousin
germaine, my Gossip, my the gossip,
my Godson, my Goddaughter, my Godfather,
my Godmother, my cousin germaine remoued,
my the Cousin germaine remoued,
my Son in law (that hath maryed my daughter)
my Daughter in law (that hath maryed my son)
my Father in Law, my Mother in law,
my stepfather, my stepmother, (sonne,
my sonne in law (that is my wifes or husbands
my daughter in law (of the same degree)
my brother in law, my sister in law,
my kinsmen, my kinswomen, my friends,
my the friends, my friend, my the friend,
my allyed men, my allyed women, my neighbo:
my the neighbo:, my neighbors, my the neighbors
A Pib-

Le quatriesme Dialogue.

essayez si elle vous ^a est propre : *Flen.* elle ^a est
trop menuë : elle ^b escript trop gros :
Le Con. vraiment ma cousine vous triomphez
a vous ouyr, on vous prendroit pour
vne Françoisse, tant vous le parlez bien.
ça ma petite Cousine *Charlotte*, oyons comme
vous parlez ^c mignardement, sçavez vous
parler françois ? *Charlotte* : non pau encor
fort bien : *Le Cousin* : Comment appelez
vous en François, mon Ayeul, mon Ayeule
mon grand pere, ma grand' mere, mon
arriere filz, mon arriere ^d fille, mon Pere, ma
Mere, mon filz, ma ^d fille, mon frere, ma
^e soeur, mon Oncle, ma tante, mon ^f nepveu,
ma ^g niëpce, mon Cousin ^h germain, ma Cousine
germaine, mon Compere, ma Commere,
mon ^h filleul, ma ⁱ filleule, mon Parrain
ma marraine, mon Cousin remué de germain,
ma Cousine remuée de germaine,
mon gendre,
ma bru (ou ma belle ^d fille)
mon beau-Pere, ma belle mere,
mon ^k parastre, ma ^l marastre,
mon beau ^m filz,
ma belle ^d fille,
mon beau frere, ma belle ^e soeur,
mes ⁿ parents, mes parentes, mes amis,
mes amies, mon amy, mon amye, (ou m' amye)
mes alliées, mes aliées, mon voisin,
ma voisine, mes voisins, mes voisines,

^a é
^b ékce

^c mignardement

^d feelle

^e seer
^f neveu
^g niëse
^h feelleul
ⁱ feelleule

^k parastre
^l marastre
^m seer

ⁿ parastre

The 4. Dialogue.

A Midwife, a woman keeper,

A man servant,

A woman servant,

The serving-men, the serving women :

Charl. Truly I know not, I pray you
speak English, for truly I understand you not,

I have not practised it so long

as my Sister, I doe but begin to learne.

The Cousin. There is beginning in all thinges :

You cannot goe by to your Chamber,

but you must passe the first step,

and so from step to step, you come

in the end to the height of it. The Maist. mistress

Charlotte, will it please you to reade :

Charl. When it pleaseth you sir,

I am ready to read. The maist. And I

to heare you : begin, for the time

harryeth not for vs, say that againe :

Doe not force your voyce, onely obserue

your rules, and read as

though you should read english :

doe you not see that this worde endeth by e

feminine : & th' other worde following beginneth

by a vowell : why doe you sound

that e then : Mistress Fleurimond,

heare her read, and tell her when she

misseth, that will profit you as much as if

you would read your selfe, for by the teaching

of another, one doth instruct himselfe. I

shall see also thereby, how you

remember

Le quatriesme Dia'gue.

vne sage femme, vne garde,
vn seruiteur (ou vn vallet)
vne seruante (ou vne Chambriere)
les seruiteurs (ou ^a vallets) les Seruantes?

^a vallet

Charlotte : Certes ie ne sçay, ie vous prie
parlez Anglois, car certes ie ne vous entend point
Ie ne l'ay pas pratiqué si long ^b temps
que ma soeur, ie ne fay que cōmencer d'apprendre

^b tant

Le Cou : Il y a commencement en toutes choses,
vous ne sçauriez monter en ^c vostre chambre
que vous ne passiez par le premier degré,
et puis de degré en degré en fin vous parueniez
Iusqu'en haut. *Le Maist.* Mademoiselle

^c votre

Charlotte vous ^d plaist il lire?

^d plait

Char. Quand il vous plaira Monsieur
ie suy ^e prest de lire : *Le Maist.* Et moy
de vous ouyr : commencez, car le temps
n'attend pas pour nous, redittes cela,
ne forcez point ^e vostre voix, obseruez
seulement vos reigles, et lisez comme
si vous lisiez en Anglois :

^e prête

ne voyez vous pas que ce mot finit par (e)
feminin? et ^f l'autre mot suiuant commence
par vne voyelle? pourquoy prononcez vous
cet (c) là donc? Mademoiselle *Fleurimond*,
oyez la lire, et ^g montrez luy quand elle
^h salt, cela vous profitera autant comme si
vous lisiez vous ⁱ mesme car en ^k enseignant
^l aultreuy, on s'instruit soy-mesme, Ie
verray aussi par là comment vous vous

^f l'ore

^g montré

^h for

ⁱ même

^k enseignant

^l autre

The 4. Dialogue.

remember your rules : doe you not see
that she hath missed there :

Flew. Sister, doe not pronounce I,
in this word mol. no; e, in this
word et, but rather as if it were
written mou, and e. Maist. You
did note that very well.

Lady. God giue you good morrow Maister E.
Doe not stirre, keepe your place.

How doe your Schollers learne :

All by lecture, not making ouer-much hast,
They be full of Conscience.

They will not take too much for their money,
But we know you are

an honest man, and therefore our trust
is, that you will set them forward, as much
as you can. Maist. Merely Madame,

you haue no cause to reprove them
of negligence, for (though I speake it
before them) it is no flattery to say
the truth : yea it is as badly done,
to neglect praise where it is due
(seeing it is to a good spirit, a sting
to pricke him forward to good)

as shame to praise where praise is not deserved :

They take as much paine as any
other Gentlewomen that I know, and therefore
I assure you (and beseech you to beleue me,
for I would tell you if it were otherwise)
that there wanteth no diligence in them.

Lady.

Le quatriesme Dialogue.

souvenez de vos regles, ne voyez vous pas
qu'elle a failly là?

Fleur. Ma soeur ne prononcez point (l)
en ce mot (mol) ny (e) en ce
mot (et,) mais ^aplustost comme s'il ^bestoit
^cescript (mou) et (é:) *Le Maist.* vous
auez fort bien noté cela:

La Da. Dieu vous doint bon iour monsieur E.

^dhe ne vous bougez, tenez vous en ^evostre place,
Comment aprennent vos ^feschollieres,
tout belle-ment sans se ^ghaster?

Elles sont fort consciencieuses,
Elles n'en veulent trop prendre pour leur argent,
Mais nous sçauons que vous ^hestes

vn ⁱhomme de bien, et partant ^knostre fiance

^lest en vous, que vous les ^maduancerez tant
qu'il vous sera possible. *Le Ma.* Certes Madame

Vous n'avez nulle occasion de les reprendre
de negligence, car (encores que ie le dise
en leur presence) ce ⁿn'est adulation de dire
la verité, car ^oc'est autant mal fait

^pd'espargner la louëge ou elle ^qest deuë,
(puis que ^oc'est vn ^raiguillon a vn bon esprit
de poursuiure a bien faire,

que de honte de la conceder a qui ne la merite)

Elles prennent autant de peine, qu'aucunes
^sautres que ie sçache, et partant

Je vous assure (et vous supplie de m'en croire,
car ie vous le diroye si elles faisoient ^taultremēt)
qu'il n'y a faute de dilligence en elles:

^aplustost
^bestoit
^cescript

^ach
^evostre
^feschollieres
^ghaster

^hestes
ⁱomme
^knotre
^let
^maduancere

ⁿxée
^ofet
^pdéparier
^qc
^regoelloeom

^sêtre

^taultremēt

The 4. Dialogue.

Lady. So it is for all that, that I was not
so long a learning as Fleurimond,
and yet I speake it reasonably well,
It might serue my turne at need.

Maist. Madame you speake it
naturally well, and truly I reioyce my selfe
very much also, for that Mistres
Fleurimond speakes it well, although that the
praises thereof ought to be attributed
rather to her good spirit, then to my sufficiency
in teaching. Lady, You would praise
him that hath taught me.

maist. Both you and he deserue great praises,
Lady, Well, god morrow Master E.
I goe where I thought before to goe.

maist. Gentlewomen, haue I giuen you
new lessons: The Daughters. Plea Sir.

maist. And you Mistres Fleurimond,
Haue I shewed you that which you haue
to write out of English into French:

Fleu Plea Sir. maist. Mistres

Charlotte, haue you declined your verbes:

Char. Plea Sir. maist. When wee
haue done all for this day, and so
I will take my leaue from you, and
bid you farewell untill we meete againe.

The Dao. God be with you Sir untill to morrow,
But I pray you to come to morrow, somewhat
timelier (if you can) because
I beleaze that my Mother will goe forth,

and

Le quatriefme Dialogue.

La Da. Si ^a est ce que ie n'ay pas ^b esté
Si long ^c temps a apprendre que *Fleurimonde*,
Et ie parle passablement bien,
Ie m'en seruiroye au besoing :

Le Maist. Madame, vous parlez
naturellement bien, et certes ie me glorifie
fort aussi de ce que Mademoiselle

Fleurimonde le parle tant bien, encor que la
louënge en ^d doit ^e estre attribuée

plus a son bon esprit, qu'a ma suffisance
^f d'enseigner. *La Dame.* Vous voulez louer
celluy, qui m'a enseignée :

Le Ma. Et vous et luy meritez grande louënge.

La Da. Et bien, bon iour Monsieur E.

Ie m'en vay ou ie pensoye aller au parauant.

Le Ma. Mes Damoiselles, vous ay-ie ^g baillé
de nouvelles Leçons ? *Les Fil.* Ouÿ monsieur.

Le Ma. Et vous Mademoiselle *Fleurimonde*,
Vous ay-ie ^h monstéré ce que vous auez
a ⁱ escrire hors ^k d'Anglois en ^l François ?

Fleur. Ouÿ Monsieur. *Le Ma.* Mademoiselle
Charlotte, auez vous decliné vos verbes ?

Char. Ouÿ Monsieur. *Le Ma.* Donc nous
auons tout fait pour ^m au-iour-d'huy, par ainsi
Ie prendray congé de vous, et
vous di a Dieu iusq'au ⁿ reueoir :

Les Fil. Adieu Monsieur iusqu'a demain,

Mais ie vous prie de venir demain vn peu de
^o meilleure P heure (si vous pouuez) a cause
que ie croy que ma Mere yra dehors,

^a é b éré

^c sans

^d doit é être

^e dansenier

^g baillé

^h monstéré

ⁱ ékreere,

^k dansngléz,

^l Francez.

^m é Iouardes,

ⁿ réuoir

^o meilleure,

^p enre

Et

The 4. Dialogue.

and we shall goe with her.

Mast. Well Gentlewomen, I will come as
sone as I may. The Cousi. Is this

he which teacheth you to speake French?

Char. Yes, doe you not see it? how doe you
like him? is he not sufficient to teach?

The Cousi. I can finde no fault in it.

Char. I beleue you, but yet what

say you of him? The Cou. I beleue he did neuer
Traffick in the East Countries, nor was euer a
like Merchant. Char. I vnderstand you well,

it is because he is so plainly

cloathed. The Cousi. Doth he not feare

that your cloathes should marre his?

He thinketh that some gallant fellow

and bzaue withall, would be fitter

to teach Gentlewomen of so good a house,
and of such qualities as you are.

Fleuri. Cousin, you deceiue your selfe,

It is not the weed y maketh the Monke, all they
that are cloathed with Silk and are bzaue, are not
alwaies the most sufficient: often-times more
learning is found in one meanelly

apparrelled, then in them that haue but an
outward bzanery: would to God you

would speak to him, he wold tell you wel enough
that though he be in Canuas, yet he is no

Sonne to a wind-mill. My mother hath followed
the counsaile of Esop, she hath not so
much regarded the outward shewe, as

the spirit,

Le quatrième Dialogue.

Et il nous ^a faudra aller avec elle :

Le Ma Bien mes Damoiselles, Je viendray aussi
^b tost que ie pourray. *Le Cousin*. ^c Est cecy

celuy qui vous apprend a parler François ?

Char, Ouy, ne le voyez vous pas ? que vous
en semble ? n'est il suffisant d'enseigner ?

Le Con. Je n'y scauroye trouver ^d faulte :

Char. Je vous en croy, mais encor qu'en
dittes vous ? *Le Con*. l'estime qu'il n'a Iamais
traffiqué au leuant ny ^e esté marchand de

soye. *Charlotte*. O ie vous entend bien,

c'est a cause qu'il ^f est si plainement

^g habillé. *Le Con*. N'a-il point de crainte

que vos ^h accoustrements ne ⁱ gastent les siens ?

il me semble que quelque gallant ^k homme

braue a ^l l'aduenant, Seroit mieux seant

^m d'enseigner Damoiselles de si bonne maison

et de telle quallité que vous ⁿ estes :

Fleur. Mon Cousin vous vous trompez, ^o l'habit

ne fait pas le moyne, tous ceux qui sont

^p vestus de soye, et sont braues ne sont pas

^q tousiours les plus suffisans, souuente-fois l'on

trouuera plus de scauoir en vn moyennement

^r accoustré qu'en ceux qui n'ont qu'une

exterieure parade, ^s pleust a Dieu que vous

luy parlassiez, il vous diroit bien qu'encor

qu'il soit ^t vestu de toille qu'il ^u n'est pourtant

^v filz de Moulin a vent : ma mere a suivi

le conseil d'*Esop*, elle n'a pas eu tant

sid'esgarda l'apparence exterieure qu'en

l'esprit,

^a faudra

^b tost ^c é

^d fote

^e été ^f é

^g abeillié

^h aliootremans

ⁱ gate ^k come

^l lauenaine

^m danserier

ⁿ êtes

^o labras ^p vêtus

^q tousiours

^r aliootré

^s plûe

^t vêtus

^u né ^v ses

^w dégar

The 4. Dialogue.

the spirit, and hath chosen vs, rather, a
Man of vnderstanding without like, then a
filken man without vnderstanding, otherwise
some horse-keeper that neuer did any thing else
then dresse his horses, might
haue bene sufficient to teach vs.

Truly tis a vice which beareth too much sway in
our time, that one doth respect moze the
gilding of the body, then the riches of the minde.
So that one be brauely appatelled, it
boteth not: one passeth enery where. And as
I held you for a man of better iudgement,
But what: you follow the vulgar.

The Cousi. Truly Cousin you are well
worthy to haue a good and sufficient Master,
He which you haue, is infinitely
beholding vnto you, for the good opiniõ you haue
of him, but I hope you will not take in
euill part that which I haue said.

Fleuri. Well, well, I forgiue you, conditionally
that hereafter you beare moze respect to
the vertue of the persons (if you can
iudge therof) then to their magnificall swagering.

The Cousi. Will it please you to command me
any seruice? Fleuri. No Cousin, I will
not presume to commaund you, but
I pray you that we may haue your
Company at dinner. The Cousi. You
shall excuse me for this day, therefore
I bid you farewell. Fleuri. I am sure

you

Le quatriefme Dialogue.

l'esprit, et a micux aymé nous choisir vn
 a homme d'entendement sans soye, qu'un
 a homme de soye sans entendement, b autrement
 quelque palfrenier qui n'a Iamais fait
 c au'tre chose que panser ses d cheuaulx, e cust
 f peu s estre suffisant de nous h enseigner.

Cerres i c'est vn vice qui a trop la vogue en
 k nostre l temps, qu'on a plus m d'esgard aux
 dorures du n corps qu'aux richesses de l'esprit,
 Il ne chaut qu'on soit sage, pourueu qu'on:
 soit braue, l'en passe par tout. Certes le vous
 tenoye pour o homme de p meilleur Iugement,
 mais quoy ? vous suiuez le vulgaire.

Le Cous. Certes ma Cousine vous estes bien
 digne d'auoir vn bon a Maistre et suffisant,
 celluy que vous auez, vous r est infiniment
 obligé pour la bonne opinion qu'auetz de
 luy, mais l'espere que ne prendrez en trop
 s mauuaise part ce que l'en ay dit.

Fleur. Bien, bien, ie vous pardonne, pourueu
 que ci aprez vous portiez plus de respect a
 la vertu des personnes (si vous en scauez
 Iuger) qu'a leurs magnifiques piafes.

Le Con. Vous t plaist il me commander
 aucun serucie ? *Fleur.* Non mon Cousin ie ne
 veulx presumer de vous commander, mais
 Je vous prie que nous ayons u vostre
 z compagnie a y disner. *Le Cousin.* Vous
 z mexcuserez pour au-lour. aa d'huy, partant
 Je vous di a Dieu, *Fleur.* Je m'assure que

a ommes

b otreman.

c otre

d slierbs e s

f u s etre.

h anseiner

i cet k nostre

k sans.

m degart

n cor o omme

p mellieur

a Métre, r et

s mouéze

z plés, o vostre,

z compaignie

z desner

z mescuzere

aa o iourdain

vous

The 5. Dialogue.

you will not goe befoze you take your leaue
of my mother. The Cousi. Where is my Lady?
I know not where to goe finde her. Fleu. Sister
Charloze, I pray you goe tell my mother
that my Cousin of Petit-sence, will
be gone. you shall finde her in the
Nurces chamber, or with my brethren.
Char. Well Sister I goe, but
keepe him then untill I come againe,
I will not tarie. Fleu. You are come
againe very soone, what saith she?
Char. Cousin, she hath charged me
not onely to pray you, but also to lay
her commandement, that you goe not
untill she hath spoken with you.
The Cousi. Well, then I dare not disobey,
Seeing that it is her pleasure.

The 5. Dialogue.

The Lady, the Nurce.

Lady. **G**ood morrowe Nurce.
Nurce. Good giue you
good morrowe Madame. Lady. How now,
how doth the childe? Nurce. He is
faine and plump, and doth very well thanks be
to God, saving y^e he hath bin somewhat wayward
the last night. Lady. Hath he so?

What

Le cinquiesme Dialogue.

vous ne vous en yrez pas sans prendre congé
de ma mere. *Le Cousin.* Et ou est Madame?
Je ne sçay ou l'aller trouuer. *Fleur.* Ma^a soeur,
Charlotte, ie vous prié allez dire a ma mere
que mon Cousin Du Petit-sens, s'en^b veult
aller, vous la trouuerez en la Chambre de
la Nourrice, ou avec mes freres :

Char. Bien ma^c soeur l'y vay, mais
retenez le donc iusqu'a tant que ie reuienne,
ie^d n'arrestteray pas : *Fleur.* vous^e estes bien
f^f tost retournee, qu'a elle dit?

Char. Mon Cousin, elle m'a enchargé,
non seulement de vous prier, mais de vous
commander de sa part, que vous ne vous en
alliez tant qu'elle n'ait parlé a vous :

Le Com. Bien donc ie n'oseroye luy desobeyr,
puis qu'il luy^g plaist.

^a soeur

^b veult

^c soeur

^d narréteré

^e etc^f to

^g plés

Le cinquiesme Dialogue.

La Dame, La Nourrice.

La Dame. **B**On iour Nourrice.

La Nourrice. Dieu vous doint
le bon iour Madame. *La Da.* Et bien,
comment se porte l'enfant? *Nour.* Il^h est
beau et refait, et se porte fort bien, graces a
Dieu sauf qu'il aⁱ esté vn peu diuers la
nuiet passée. *La Da.* Comment, qu'auroit

^h é

ⁱ été

^k nance

Il?

The 5. Dialogue.

What shold aile him? it may be he hath some tooth
a growing, is he in his cradle? see if he sleepeth.

Nurce. He is full awaken Madame.

Lady. He is not yet made ready is he?

Nurce. No Madame, I haue let him sleepe
all this morning. Lady. Unswaddle

him, vndoe his swadling bands, giue him his
breakfast whilst I am here, make

his pap, take away that firebrad which smoketh
for it will taste of the smoke. where is his little

sponge? wash him before me, haue you
cleane water? O my little heart! God

blesse thee, Rub the crowne of his head,

wash his eares, and put some fine

cloute behinde them, to the end to keepe

them dry and cleane, wash his face:

Lift vp a little his haire,

Is not that same durt that I see vpon

his forehead: his browes are very round,

What hath he vpon his eye-lids: me thinke that

his eyes are somewhat watrish, make

them cleane: how quick is his ey-ball, hath he not

a pimple vpon his nose? his little cheekes

are wet, I beleene you did leaue him

alone to cry and weepe: picke his

nostrils, wipe his mouth and his lips.

How many teeth hath he? his gummes be sore,

Show me his tongue, let me see

the pallet of his mouth, he hath a pretty chin,

What a faire necke he hath! pull off his shirt,

¶ att

The names
of all the
parts of mans
body.

Le cinquiesme Dialogue.

Il ? peut ^a estre que quelque dent luy vient,
^b est il en son berceau ? voyez s'il dort :

Nour. Il ^b est tout ^c esueillé Madame :

La da. Il ^d n'est pas encores dressé ^b est il ?

Nour. Non Madame Je l'ay laissé dormir
 toute cette matinée : La Da. ^c Desmaillottez-

le, deffaites ses bandelottes, baillez luy son

^f desjeuner pendant que Je suy icy, faites

la boullie, ^g ostez ce tison là qui fume,

car elle sentiroit la fumée, ou est sa petite

cuiller ? lauez le deuant moy, auez vous de

l'eau nette ? ô mon petit ^h Coeur ! Dieu te

benye, frottez luy le sommet de la ⁱ teste,

lauez ses ^k oreilles et mettez quelque petit

drapeau fin au derriere, afin de les tenir

seches et nettes, lauez sa face (son visage)

rehaussez vn peu son poil (ses cheveux)

^l est ce pas là vne ordure que Je ^m veoy sur

son frout ? ses sourcils sont bien arrondis,

qu'a-il sur ses paupieres ? Il me semble que

ses ⁿ yeulx sont vn peu chauffieux, nettoyez les,

Il a la prunelle de ^o l'oeil vue ! na-il point

vne enleueure sur lenez ? ses petites loupes

sont ^p humides, Je croy que vous l'auetz

laissé seul crier et pleurer : nettoyez ses

narines, essuyez luy la bouche et les leures,

combien a-t-il de ^q dents ? Il a mal aux gencives,

^r montrez moy sa langue, que Je luy voye

le pallais de la bouche, Il a vn gentil menton,

quel beau ^s col il a ! ^t despouillez sa chemise,

H

mon

^a être

^b est

^c éveillé

^d né

^e démaillotte

^f déjeuner

^g ôtez

^h cœur

ⁱ tête

^k oreilles

^l est

^m voy

ⁿ yeux

^o l'œil

^p humides

^q dans

^r montré

^s col

^t décolliez

The 5. Dialogue.

Thou art pretty & fat my little darling, wash his arme
pits: what ayleth his elbow? What an arme he
hath! his hand, wrist is very small: open his
right hand: the palme of his left hand
is all on water, did he sweat: how he spreaddeth
his small fingers! his thumbe and little finger
are Flea-bitten, for the blacke spots
are there yet, is there any Fleas in your
Chamber: pare his nayles, for feare
he scratch himselfe when his
armes be free, put a linnen vpon his bzeast,
His nanill is red, is it soze: Let
him pisse, ah little knaue! you will shew
that you haue a yerde: his little purse
is not Ruggish, it is a signe that he is in health,
His knees are very round, he hath a woyme
at the right knee, see if he hath none
on the left, lay him on his belly, that I
may see his backe. His shoulders are
euen, I cannot see his ribbes,
Turne him from the one side to the other,
that I may see him on both sides,
His little buttockes are fleshie, he is
so well fed, that I can see
no bones of his, his skin is so white and
clære, that the veynes are sene: Oh! what
little mans thighes be these: he will haue good
legges, wash the calues of his legges
vpwards: wipe his shinnes, he
hath rubbed one fote against the other,

Le cinquiesme Dialogue.

mon mignon tu es grasser, lauez les aisselles
 qu'a son coude ? ô quel bras Il a ! son
 a poignet b est fort menu, ouurez luy la c main
 droite (dextre) sa paume de la c main d senestre b est
 toute en eaue, a-il sué ? comme il e espard ses menus
 f doigts ! le pouce et le petit g doigt sont h poinds
 et i mords de puces, car, les taches noires y
 sont encores, y-a-il des puces en k vostre
 chambre ? l rognez luy les ongles de peur
 qn'il ne m s'esgratigne quand il aura ses
 bras libres, mettez vn linge sur sa n poitrine,
 son nombril o est rouge, y a-il mal ? ô laissez
 le piffer, ha petit galland ! vous p monstrez
 que vous avez vne verge, sa petite bource
 b est ferme, q c'est r Signe qu'il se porte bien,
 ses f genoulx sont bien r ronds, il a vn ciron
 au u genoil x droict, regardez s'il n'en a point
 au gauche, mettez le sur son ventre afin
 que ie y veoye son doz, ses z espaulles sont
 vniës, le ne luy peux aa veoir les bb costes,
 tournez le d'un cc costé et dd d'autre,
 afin que ie le u veoye des deux cc costez,
 ses petites fesses sont bien charnuës Il b est
 si bien nourri, que ie ne luy scauroye aa veoir
 ff aucuns os, Il a la peau fort blanche, et si
 clere que les veines y paroissent : ô quelles
 cuisses de petit gg homme ! Il aura bonnes
 iambes, lauez luy le hh mol de la iambe en
 amontant, essayez le menu de la iambe, Il
 a frosté ses ii pieds l'un contre kk l'autre,

a poignet
 b est
 c main
 d senestre
 e espar
 f doigts
 g doigt
 h poins
 i mords
 k vostre
 l rogné
 m s'esgratigne
 n poitrine
 o est
 p monstrez
 q se
 r scene
 s genoulx
 t ronds
 u genoul
 x droict
 y voy
 z espalle
 aa veoir
 bb costes
 cc costé
 dd d'autre
 ee costez
 ff os
 gg homme
 hh mol
 ii pie
 kk l'autre

The 5. Dialogue.

The names
of a Childes
cloathes.

for his anckle bone is fleyed, & c
how he beateth with his heeles, Doe you kicke
Grra : you haue not washed the insides nor
the soles of his fete, forget not to make cleane
his toes, the great toe and all, now
swadle him againe, But first put
on his biggin and his little band with an
edge, where is his little petticote : giue him
his coate of changeable taffata, and his sattin
flaues : Where is his bibbe : let him haue his
gathered Aprone with fringes, and hang a
Duckinder to it : you need not yet to giue him
his Cozall with the small golden chayne,
for I beleue it is better to let him
sleepe vntill the afternoone, giue him
some sucke, I pray you take heed
to wipe well the nipple of your duggie
before you put it in his mouth, for feare that
there be any haire or other thing which may
hurt him. You mayde, goe fetch the Childes
cradle, make his bed, where is his pillow :
seeke a cleane pillow-bere, Set on the couer-
let, now put him in his cradle and
rocke him till he sleepe, but bring him
to me first that I may kisse him : God send
thee good rest my little boykin. I pray
you good Nurse haue a care of him.
Nurse. Doubt not of it Madame
with the grace of God. Lady. Well then,
God be with you till anon.

The

Le sixiesme Dialogue.

car la ^a cheuille du pied ^b est ^c elchorchee, voyez
 comme il bat de ses talons, vous tallonnez
^d compaignon, l'auant pied ^e n'est pas laué ny
 la plante des ^f pieds, n'oubliez pas a nettoyer
 ses orteils, le gros orteil et tout; a cette ^g heure
^h remmaillotez-le, mais premierement mettez
 son beguin, avec sa petite bande de roille a
 dentelle, ou ^b est son petit ⁱ cotillon? ^k baillez luy
 sa robe de taffetas changeant, et ses manches
 de satin: ou ^b est sa bauerette? qu'il aye son
 tablier fronsé, avec des cordons, et pendez
 y vn mouchet, vous n'avez que faire de luy
^l bailler encor son hochet, qui a la chaînette d'or,
 car ie croy qu'il ^m vault mieux le laisser
 dormir Iusques aprez ⁿ disner, donnez luy
 a tetter, ie vous prie prenez garde de bien
^o nettoyer le bout de ^p vostre mammelle,
 auant que de le mettre en sa bouche, de peur qu'il
 n'y ait aucun poil ou ^q aultre chose qui luy puisse
 faire mal: vous fille, allez querir le berceau de
 l'enfant, faites son ^r liét, ou ^b est son, ^s oreiller?
 cherchez vne taye blanche, ^t estendez sa conuer-
 ture, maintenant mettez-le au berceau, et
 bercez-le, tant qu'il dorme, mais apportezle
 moy premierement que ie le baise: Dieu te
 doint bon repos mon petit enfançon! Ie vous
 prie Nourrice ma-mie ayez en soing:
 Nourrice. N'en ^u doubtez point Madame
 Dieu aidant. La Dame. Or bien donc, a
 Dieu Iusques a ^x tantost.

^a cheueellie
^b et
^c échorchée
^d compaignon
^e né
^f piez

^g cure
^h rammailloté
ⁱ coteillon
^k baillié

^l baillier
^m vó

ⁿ deéner
^o nettyer
^p votre

^q ôtre
^r leet
^s oreillier
^t etandez

^u dootex

^x tantost

The 6. Dialogue.

*Champorte-ad-
uis, signifieth
field bearing
counsell.*

*Nes a bien,
signifieth new
to good : or
neuer to doe
good.*

The Lady, the 2. Sonnes, Guy and René, the
Maister (called Mr. *Champorte-aduis*) and
the Childrens boye (called *Richard Nes-
abien.*)

Lady, **O** Pen the doore hère,
How now Children what doe you ?
You holde your booke, it is
well done. The Chil. I beseech you
Madame give me your blessing
if it pleaseth you : Lady. My Children,
Seeing it hath pleased God (the onely giver of
all good) who might haue made me some base
creature and of no dignity, to call me to
that degree : I am a Lady to all, but mother
specially to my Children, therefore the
sweetest and most pleasant name that they
can give me, is to call me
Mother. I pray God to heape his
blessings on you : haue you saluted your Father
to day ? The Chil. Yes Mother.
Lady, Where is your Maister ?
Chil. He is in his study Mother.
Lady. René, goe tell him that I am hère :
René. Maister my Mother is in
our chamber, and he would speake with you.
Maist. God giue you good morrow Madame.
Lady,

Le sixiesme Dialogue.

La Dame, les Deux Filz, *Guy* et *René*, le
Pedagogue (nommé *Mons^r. Champorte-aduis*)
le *garçon des Enfants* (nommé *Richard Neuf-*
abien.)

La Dame. **Q**u'on ouvre ^a l'huis hau. Et
bien ^b enfans que faites vous ?
vous tenez vos liures, ^c c'est
bien fait : *Les ^b Enfans.* Je vous supplie
Madame me donner ^d vostre benediction
s'il vous ^e plaist : *La Dame.* Mes ^b enfans
(puis qu'il a pleu a Dieu, seul liberateur de
tout bien, qui ^f m'eust peu faire quelque vile
creature et de nullé dignité m'appeller a
tel degré) Je suy Dame a tous, mais Mere,
speciallement a mes ^b enfans, partant la plus
s douce et agreable nomination qu'ilz
me sçauroyent faire ^c c'est de m'appeller
Mere : Je prie Dieu qu'il vous accumulle ses
benedictions, auez vous sallué ^d vostre Pere
^h au-iour-d'huy ? *Les Enf.* ouy ma Mere.
La Dame. Ou ⁱ est ^d vostre Pedagogue ?
Les Enf. Il ^k est en son ^l estude ma Mere.
La Dame. *René* allez luy dire que ie suy icy.
René. Mon ^m Maistre, ma Mere ^k est en
ⁿ nostre chambre qui ^o voudroit parler a vous.
Le Maist. Dieu vous doint le bon iour Madame.

^a l'uees
^b enfans
^c se
^d votre
^e plés

^f ma

^g douce

^h disordres

ⁱ e

^k et

^l etude

^m merre

ⁿ notre

^o voudrais

The 6. Dialogue.

Lady. Good morrow master
Champ-pott-aduis, I come to visit you this
Morning, and am very glad to finde your
Schollers so well imployed as at their
Bookes, as I perceiue you doe not keepe them
idle, wherefore I like you the better,
For there is nothing more hurtfull, not
onely to youth, but also to all
sortes of persons, then idleness, for it
is the inuenter and mother of all euils.
You know wherefore they are put to
your charge, which is, not onely to
teach them in the Grammer & the Latin tongue
but also to bring them vp in good
manners, and to aduise them of their
duties, and therefore I doubt not
but that the first thing you make them
to doe, is to pray to God. Come hither Guy, haue
you said your prayers this morning? Guy, Yes
Mother. Lady, And you also Rene?
Rene. Yes Mother, so soone as we
are risen and haue put on our cloathes, and that
we haue washed, our Maister maketh vs
to say prayers, and to read a Chapter in the
Bible, to repeat some Sentences out of
Cicero or some other good Author,
Then we goe to breake-fast, hauing broken fast
we study our Lessons, as you haue
found vs. Lady, Goe too, read me this
Chapter: softe, read leasurely,

You

Le sixiesme Dialogue.

La Dame. Bon iour Monsieur

Cham porte-aduiz, le vous vien visiter ce
matin, et suy bien aise de trouuer vos
a escholiers si bien b embesognez qu'a leurs
liures, a ce que le c veoy vous ne les tenez
oyfifs, dequoy le vous sçay tres-bongré,
car Il n'y a rien plus dommageable, non
seulement a la ieunesse, mais aussi a toutes
sortes de personnes que l'oyfisueté, car elle
d est l'inventrice et mere de tous e maux,
vous sçauiez pourquoy lon vous les a mis en
charge qui d est (non seulement) de leur
f enseigner la grammaire et la langue latine,
mais aussi de les endoctriner en bonnes
g mœurs, et les h aduizer de ce qui d est de leur
i debuoir : et partant iene k mets en l doubte,
que la premiere chose que vous leur faites
faire c'est de prier Dieu. Venez ça Guy auez
vous dit vos prieres ce matin? *Guy.* Ouy
ma mere. *La Da.* Et vous aussi René?

René. Ouy ma mere si m tost que nous
sommes leuez, et n habillez, et que nous nous
sommes lauez, o nostre p Maistre nous fait
dire les prieres, et lire vn chapitre de la
Bible, reciter quelques sentences hors de
Ciceron, ou quelque q aultre bon r antheur,
puis nous allons s desieuner : ayant t desieuné
nous u estudions nos leçons comme vous nous
auez trouuez. *La Da.* Or ça lisez moy ce
chapitre icy, tout beau, lisez posément,

a escholiers
b embesognez
c voy

d e e mœ

f enseigner

g mœurs
h aduizer
i deuoir
k mes l doute

m to n abeillier

o nostre p maistre

q otre r oreur
s desieuner
t desieuné
u estudions

vous

The 6. Dialogue.

You make too much hast: doe you not know
that hast makes wast? René. I haue done
Mother, I am at the end of the Chapter.
Lady. You haue read, but it is not
enough to read. They that be wise, doe read for
their instruction, and not for the sound of words
onely: you are passed your A, B, C.
that one giueth to little Children for
to learne to pronounce and sound the words,
You must be better then Parrots,
which doe pronounce some words as well as
we doe, and yet are neuer the wiser
for want of intelligence. Haue you remembred
and do you vnderstand that which you haue read?
Otherwise you are no better then a
Parrot. I remember I haue heard your
Master tell you once, this Latine Sentence:
Legere et non intelligere negligere est.
Which is as much to say (as I take it)
To read and not vnderstand, is an vnpro-
fitable thing: therefore haue regard when you
read, to conceiue your reading,
to make profit by it, otherwise you read in vaine
and doe nothing but lose time. Master
Champorte-aduis, it seemeth vnto me, that
they which haue youth vnder their
gouernment, ought to doe as the good
Physitions, that sound the bodies of their
Patients: and if they finde them in danger
to fall into some sicknesse, doe

The duty of
Schoolema-
sters.

minister

Le sixiesme Dialogue.

vous vous^a hastez trop, ne sçavez vous pas,
que la^b haste^c degaste ? René, l'ay fait ma
Mere ie suy a la fin du chapitre.

La Dame. Vous avez^d leu, mais ce^e n'est pas
le tout de lire : les sages lisent pour leur
instruction, et non pour le son des parolles
seulement, vous avez passé^f vostre A, B, C.
que l'on^g baille aux^h petitsⁱ enfans, pour
apprendre a prononcer et sonner les^k mots
et il vous^l fault surpasser les^m perroquetz
qui prononcent quelques parolles aussi bien que
vous, etⁿ neantmoins n'en sont plus sages
a^o faulte d'intelligence. Avez vous retenu,
et entendez vous ce que vous lisez ?

P autrement vous^q n'esles que comme vn
Perroquet. Il me souvient d'avoir vne fois
ouy^f vostre^r Maistre vous dire cette sentence
Latine (*Legere, et non intelligere, negligere est*)
Qui^s vault autant a dire (comme ie le^t prends)
que de lire et n'entendre point, u^{est} chose
inutile, partant ayez^x esgard quand vous
lisez, de^y concepuoir^f vostre lecture, pour
en faire profit, P autrement vous lisez en vain
et ne faites que perdre^z temps. Monsieur
aa Cham-porte-advis, il me semble que
ceux qui ont de la Jeunesse^{bb} sous leur
tution^{cc} deburoient faire comme les bons
medecins, qui sondent les^{dd} corps de leur
ee patients, et^{ff} s'ilz les trouvent en danger
de tomber en quelque malladie, leur

administrent

a hâte^b hâte
c degaté

d lu, e né

f votre^g ballie
h itees
i anfauns
k mo^l fo
m perroquetz

n neantmoins
o fate

r otreman
q note^r metre,

s vôt^r prais
u ex égar

y concepuoir

z tans
aa Cham-porta-

uees^{bb} soo^z
cc de roye

dd cor
ee pasceours
ff sec

The 6. Dialogue.

administer vnto the preservations to preuent it.
In like sort the Parents and Masters
ought to search diligently, if their
Children be adicted to any vice,
to free them frō the same, euen from their youth,
befoze they be ouer-much rooted in them.

I pray you to tell me the truth (foz I am
none of those foolish mothers, which will
neuer beleue any imperfections of their
children, but (like the the Ape)

It seemes vnto them that they be aboue all other
faire and perfect) doe you finde any
bad inclination in mine?

Mast. In truth Madame, I see them not
giuen to any lewd vice:

Sometimes there is a little iealousie,
specially when I praise one of them,
foz hauing said his lesson better then the other,
but not that they enter into any variance
foz it. Lady. O! if there be but an
Emulation who shall doe best, it is not
to be reprobued, foz it is generosity, but if
one be enuius of the others good,
that proceedeth from a bad nature, and
therefoze that spot is intollerable.

Guy and Rene, come nære to me, which of you
write best? René. It is

my brother mother. Lady. Hold then

Guy, there is an Inke-horne gilt, furnished
of all things necessary, that I giue you, to the end
to

Le sixiesme Dialogue.

administrent ^a anthidotes pour le preuenir.
 Tout de ^b mesme les ^c parents et precepteurs
^d doibuent cercher diligemment si leurs
^e enfans sont adonnez a aucuns vices,
 pour les en ^f desempestrer des ieunesse, auant
 qu'ilz soyent trop enracinez en eux.

^a aumee dose
^b mesme
^c parans
^d doire
^e enfans
^f dezampetrer

Je vous prie de me dire la verité (car ie ne
 suy de ses folles meres qui ne veullent
 Iamais croire aucunes imperfections de
 leurs ^e enfans, mais (comme la Singesse)
 leur ^g est ^h aduis qu'ilz sont, sur tous ⁱ aultres,
 beaux et ^k parfaicts) trouuez vous aucune
^l maluaise inclination aux miens?

^g et
^h avec l'ore
^k arses
^l mouere

Le Pedagogue. De vray Madame. Je ne
 les ^m veoy enclins au aucun vice infame,
 Il y a bien quelque fois vn peu de Ialousie,
 principalement quand ie loue l'un d'eux
 pour auoir mieux dit sa leçon que ⁿ l'autre,
 mais non pas quilz en entrent en discorde
 pourtant. *La Dame.* Oh! s'il n'y a qu'une
 emulation a qui fera mieux, cela ^o n'est pas
 a repprouuer, car ^p c'est generosité, mais si
 l'un ^g est enuieux du bien de ⁿ l'autre,
 cela procede d'une ^l mauuaise nature, et
 partant cette tache la ^g est intollerable:

^m voy
ⁿ l'ore
^o ne p se

Guy et René, aprochez vous de moy, lequel
^q escript mieux de vous deux? *Rene.* ^p C'est
 mon frere ma mere. *La Dame.* Tenez donc
Guy, voilla vne ^r escriptoire dorée, fournie
 de ce qu'il luy faut, que ie vous donne, afin

^q esrees
^r escriptoire

de

The 6. Dialogue.

to encourage you to learne the better.

Guy. I most humbly thanke you

Mother, truly it is faire.

Lady. Rene what say you of your

Brothers Inke-horne : are you sorrie for it ?

René. Truly mother I am not sorrie

that he hath it, neuerthelesse if I had the like

I would be the gladder : beleue me that

I enuie him not, but I hope that (euen as

he excelleth me in writing) I will

excell him shortly in some other matter,

and then you will gtue me also something

as good as it or better. Lady. Well,

I shall see (God willing) how you will

profit, notwithstanding you ought

to be as glad of your brothers good, as

of your owne, if I thought that you

should enuie him for it, I would cause you to be

whipt very soundly : for you must

know, that there is nothing more absurd, nor

blockish then enuie. Doe you lose any thing

of the good that another hath : it did not

belong vnto you, nor you were not possessor of it,

You haue then neuer a whit the lesse, wherefore

shoulde you grieue at it then : the enuious

man doth harine to none but himselfe,

For as the rust eateth yron, so

Enuie eateth the enuious men, and you shall

neuer see any but fowles, that are enuious of

another's happinesse. Mast. But Madame,

Le sixiesme Dialogue.

de vous encourager a appréndre de mieux en mieux
Guy. Je vous remercie, ^a tres-humblement
 ma mere certes elle ^b est belle.

La Da. René que dittes vous de ^c l'escriptoire
 de ^d vostre frere ? en ^e estes vous marri ?

René. Certes ma mere le ne suy pas marri
 qu'il l'a, ^f toutesfois si i'en auois vne semblable
 i'en seroye plus aise, croyez moy que ie ne
 l'enuie point, mais l'espere que (tout ainsi
 qu'il me deuance en ^g l'escripture) le le
 deuanceré de bref en quelque ^h aultre chose,
 et donc vous me donnerez quelque chose,
 aussi bonne ou meilleure. *La Da.* Et bien

ie verray, Dieu aidant, comment vous
 profiterez, nonobstant vous vous ⁱ debuez
^k resiouyr du bien de ^d vostre frere, comme
 si ^l c'estoit le ^d vostre : si ie pensoye que vous
 en ^m feussiez enuieux, le vous seroye bailler
 le fouët bien serré, car vous ⁿ debuez
 sçauoir qu'il n'y a chose plus absurde ni
 stupide qu'enuie. Perdez vous aucune chose
 du bien qu'un ^h aultre a ? Il ne vous
 appartenoit pas, ny n'en ^o estiez possesseur,
 vous n'en auez donc rien ^p moins, pourquoy
 vous en chagrineriez vous ? ^q l'homme
 enuieux ne fait mal a aucun, qu'a ^r soy-mesme,
 Car comme la ^s rouille mange le fer, ainsi
 l'envie mange les enuieux ; vous ne verrez
 Iamais, que les ^t fots, qui soyent enuieux de
 l'heur ^x d'aultruy. *Le Pedago.* Mais Madame,

L'auoye

^a *embléman.*

^b *é*

^c *l'escriptoire*

^d *vostre*

^e *été*

^f *toutesfois*

^g *l'escriure*

^h *autre*

ⁱ *deuez*

^k *reioier*

^l *soit*

^m *fussiez*

ⁿ *deuez*

^o *esté*

^p *moins*

^q *l'homme,*

^r *soy même*

^s *rouille*

^t *fo*

^u *leur*

^x *donné*

The 6. Dialogue.

I had forgotten to tell you that your sonne Guy is somewhat slowe to rise in the morning, for one must call him thrée or foure times before he come out of his bed: I haue thought good to tell it you before his face, specially at this time, to the end it may please you to take the paine to tell him his lesson, as well as to his yonger brother. Lady. Is it true & truly M. Champorte-aduis, the greatest fault is in you, it is but a benumbing of the limbes that he hath, which you ought to supple, in annointing him wth the iuice of Birch, which is excellent for such a cure, & if you apply it but twice or thrice, You shall see a meruailous operation, But if your medicine be not of force, let (long, me know it, and I wil make him such a morning y^t it will awake him in all diligence & hasten him more then a good pace. Come hether friend, I am aham'd to heare that wth I heare of you, that you are so childish as not to know yet, not onely that which is decent for you, but also wholsom for the body & the mind. There is nothing y^t doleth more the limbes, nor dulleth more the spirit, then ouer-much slæpe, besides the wrong that you doe to your reputation, if you continue in it, & that it comes to y^r knowlege of others. The wisest that euer was of kings, giueth small wormes to be masters of Suggards, sending them to the schools

Le sixiesme Dialogue.

I'auoye oublié a vous dire que vostre ^a filz *Guy*
^b est vn peu tardif a se leuer au matin, car il
le faut appeller trois ou quatre fois deuant
qu'il sorte hors du ^c liét, il m'a semblé bon de le
vous dire en sa presence, ^d mesmes a cette
^e heure, afin qu'il vous plaise prendre la
peine de luy faire vn peu sa leçon, aussi bien
qu'a son frere puis-né: *La Da.* ^b Est il
vray? certes Mon^r. *Champorre-adiis*, la plus
grand' ^f faulte ^b est en vous, ce ^g n'est qu'un
engourdissement de membres qu'il a
que vous ^h deburiez assouplir en loignant
de ius de boulleau, qui ^b est excellent pour
telle cure, et si vous l'appliquez deux ou trois
fois, vous en verrez merueilleuse operation,
mais si ⁱ vostre medicine ^g n'est vallable, faites le
moy sçauoir, et ie luy seray telle aubade qui
^k l'esueillera en diligence, et le fera ^l hastier plus
qu'au pas. Venez ça mon amy, I'ay ^m vergoigne
d'ouyr ce que i'oy de vous ⁿ estes si
puëril que ne sçauoir encor, non seulement ce
qui vous ^b est decent, mais salubre pour le
^o corps et l'esprit; Il n'y a rien qui desseche plus
les membres, ni qui plus assoupisse l'esprit,
que le trop dormir, ^p oultre le preiudice
que vous faites, a ⁱ vostre reputation, si
vous y continuez, et qu'il vienne au sceu
^q d'aultruy. Le plus sage des Roys qui fut Iamais, ^r d'ouyr
baille des vermisseaux, pour precepteurs,
aux paresseux, les enuoyant en l'academie

^a filz

^b est

^c liét

^d mesmes

^e heure

^f faulte

^g n'est

^h deburiez

ⁱ vostre

^k leueillera

^l hastier

^m vergoigne

ⁿ estes

^o corps

^p oultre

^q d'ouyr

des

The 6. Dialogue.

of the Wismire. The Lacedmonians and Athenians, iudged idleness and sluggish rest, to be a thing worthy of punishment as enozmious vices: and said that it ought to be had in hozroz and shame.

Cuy. Lady and Mother, I cannot but yeld to your inuincible reasons, knowing that which you say proceedeth from a deare care that you haue of my good, and from a true motherly loue that you beare me:

One thing I craue of you, that you be not offended with me, and hereafter

I wil wholly submit my selfe to enery reasonable thing, so that with the grace of God, you will be contented therewith. Lady. God

grant it. You haue almost attained to the age of nine yeares, at least to eight and a halfe, and seeing that you know your duty, if you neglect it you deserue

greater punishment then he which through ignorance doth it not. Thinke not

that the nobility of your Ancesters

doth free you to doe all that you

list, contrariwise, it bindeth you

more to follow vertue: for euer as there

is no estimation made of a Jade, though he hath a couragious Gennet to his Sire,

Even so the nobility endeth in him

which forsaketh her steps. What is it.

that raised by in eminent honours, so many

perso-

Le sixiesme Dialogue.

des fourmis. Les *Lacedemoniens* et
Atheniens iugeoyent l'oy sifueté et repos
pareilleux ^a d'estre chose digne de punition,
comme pechez enormes : et disoyent qu'on
en ^b debuait auoir ^c horreur et honte.

Gny, Madame ma Mere, ie ne peux que
ceder a vos inuincibles raisons scachant
que ce que vous dittes procede d'un cher
soing que vous auez de mon bien, et d'une
vraye amour materielle que me portez :
D'une chose Je vous supplie, que vous n'en
soyez offencée contre moy, et si apres

^d J'adhéreré totalement a tout ci qui sera
de raison, tellement que vous vous en
contenterez, Dieu aidant. *La Da*. Dieu le
veuille, vous auez ^e desia atteint ^f presque
l'aage de Neuf ans, au 8 moins ^h huit
ans et demy, et puis, que vous sçauiez ⁱ vostre
^k debuoir, si vous le negligez, vous meritez
plus grand ^l chastiment qua celluy qui ne
le fait a cause ^m d'ignorance. Ne pensez
pas que la noblesse de vos antecessours
vous licencie de faire tout ce que vous
ⁿ voudrez, au contraire elle vous astraint
plus a suiure la vertu; Car tout ainsi qu'on
ne fait cas d'une ^o hargne, quoy qu'elle ait
^p este engendrée d'un Courageux gener,
tout de ^q mesme la noblesse finit en celluy
qui en dellaisse les vestiges. Qui ^r est ce
qui a ^s esleué en ^t eminents ^u honneurs, tant de

^a deire

^b deuait

^c horreur

^d J'adhéreré

^e deia

^f presque

^g moins

^h huit

ⁱ vostre

^k deuoir

^l chastement

^m d'ignorance

ⁿ voudrez

^o hargne

^p esté

^q même

^r e

^s esleue

^t eminents

^u honneurs

The 6. Dialogue.

personages issued from meane
 Parents, as one Marcus Atilius
 Regulus, which was not bozne of noble linage :
 As one Seruius Tullius, and many
 others, but vertue : which consisteth not in
 idlenes & sluggishnes, but in actiuitie & vigilance :
 Contrariwise, what hath annihilated & spotted
 the memozy of so many others, that take their
 being from generous and haughtie spirits,
 whose memozy is, neuertheles
 perminent, for it is no reason that the
 vertue of the father, should be obscured by y^e un-
 worthines of the Son, but that euery one be ho-
 noured for his owne merites, but to haue
 swarued from the actes of true noblenes :
 As one Domitian (the memozy of whome
 stinketh yet for his enormous vices) though
 he had for Father, Vespasian and Titus,
 For Brother, memozyes of vertue. I say then,
 That whosoever will participate of the hono-
 and nobility of his Parents, he must
 Propagate the same by vertue, and not
 onely to follow the French Etimologie
 of this word noblesse or gentillesse, which
 commeth of non blese or nul blese, or of
 Curtesse and affable bountifulnes, but
 one must also abstaine himselfe from vices, to be
 the better enemy thereof, and maintaine the right
 and Justice (Quene of all vertues.)
 But alas ! (for the most part of the nobility

Noblesse or nul
 blese, signifi-
 eth hurting
 none, or to
 hurt none.

Le sixiesme Dialogue.

personnages yssus de ^a parents de petite,
 quallité comme vn *Marcus Atilius*
Regulus, qui ^b n'estoit yssu de noble lignée,
 ou comme vn *Tullius Servius*, et plusieurs
 autres que la vertu ? qui ne ^c gist pas en
 oyssiveté et paresse, mais en actiuité et vigilance,
 Au contraire quia anichillé et ^d lassé la
 memoire de tant ^e d'autres prouenus de
 genereux et magnanimes esprits (la
 memoire ^f d'esquelz s'est ^g neantmoins,
 permanente, car ce ⁱ n'est raison que la
 vertu du pere soit obscurcie par le vitupere
 du ^k filz, ains qu'un chacun soit ^l honoré
 pour ses propres merites) que d'auoir
 denigré des actes de la vraye noblesse ?
 comme vn *Domitian*, la memoire duquel
 put encor pour ses enormes vices, quoy
 qu'il ^m eust pour Pere *Vespasian*, et *Titus*
 pour frere, miroirs de vertu. Je di donc
 que qui ⁿ veut participer a ^o l'honneur
 et noblesse des ses ^p parents, Il faut faire
 propagation d'icelle par la vertu, et non
 seulement ensuiure l'etimologie françoise
 de ce mot (*noblesse*) ou (*gentillesse*) qui
 vient de (*non blesse*) ou (*nul bless.*) ou de
 courtoisie et affable debonnaireté, mais
 il fault s'abstenir des vices en ^q estre
 totalement ennemy, et maintenir le droit
 et la iustice (^r Royne de toutes vertus.)
 mais las ! (pour la ^s pluspart de la noblesse

^a parais

^b n'estoit

^c ieé

^d salue

^e dotre

^f dehez

^g e

^h neantmoins

ⁱ ne

^k fcez

^l onore

^m e

ⁿ ven

^o loonment

^p parais

^q être

^r Rine

^s pluspart

d'au-

The 6. Dialogue.

*Nous blisse or
moult blisse, sig-
nifieth hurt
vs or much
hurt.*

of this day, this worde noblesse,
may well be turned into nous blisse or
moult blisse in stead of non blisse (hurt none)
For we doe rely so much vpon a Title
(all manner) of ancientry of our predecessors,
that we haue no care to reuiue their
memory by our vertues, the which (rather) we
darken and bury (as much
as lyeth in vs) by our vices and tyrannies
¶ we vie towards those who we ought to defend
and keep fro wronge & iniuries. Query one then
of sound iudgement, may well know, that
it is not enough to be issued from noble
and vertuous predecessors: and also that he
which buildeth, or is the beginner of
his house, deserueth as much praise, as he
which pulleth it downe doth shame. It seemed
good vnto me my deare Children (although that
your great youth affoordeth you no
Capacity as yet, wholly
to comprehend my wordes (to giue you
this instruction, trusting that hereafter,
God will enable you with his grace, to conceiue
and follow it, to his glory, to your praise,
and ioy of vs all your parents and friends.
Come hither both of you, doe you weare your
cloathes Gentle-men like?
Where is your hat-band?
And you, where is the cypres of yours?
Haue you taken cleane shirts this morning?

Your

Le sixiesme Dialogue.

a d'au-iour-d'luy) on peut bien erimologier
ce mot de (noblesse) en (nous blesse) ou
(^b moult blesse) au lieu de (non blesse)
car nous nous appuyons tant sur vn ^d tiltre
(tout moisi) d'ancienneté de nos ^d ancestres,
que nous n'auons nul soing de renouveler leur
memoire par nos vertus, laquelle ^e plus-tost, nous ^e
obscursifions, et ^f ensepuelissions (en tant
qu'en nous ^g gist) par nous vices, et tyrannies
que faisons a ceux que ^h debutions deffendre
et carguer de ⁱ torts et Iniuries. Chacun de
sain Iugement, donc, peut bien ^k veoir que
ce ^l n'est pas le tout ^m d'estre yffu de nobles
et vertueuz predecesseurs, et aussi, que celluy
qui ⁿ bastit, ou ^o est le commencement de
sa maison, merite autant de louēge, que fait
de honte, celluy qui la demolit : Il m'a semblé
bon (mes chers Enfants) (encor que
^p vostre basse Jeunesse ne vous donne
capacité de pouuoir maintenant, du tout
apprehender mes parolles) vous donner
cette instruction, en esperance que par cy
aprez, Dieu vous fera la grace de la conceuoir
et ensuivre, a sa gloire, a ^q vostre louēge,
et ioye de nous tous vos ^r parents et amis.
Venez ça tous deux, portez vous vos
^s accoutrements en ^t gentilz-hommes ?
ou ^o est le cordon de ^q vostre chapeau ? es-
vous, ou ^o est le crespé du ^q vostre ? auez
vous prins des chemises blanches ce matin ?

a d'au-iour-d'luy

b moult

c tiltre

d ancestres

e plus-tost

f ensepuelissions

g gist

h debutions

i torts

k veoir

l n'est

m tout

n bastit

o est

p vostre

q louēge

r parents

s accoutrements

t gentilz-hommes

o est

q chapeau

es-vous

o est

q crespé

avez-vous

pris

des chemises

blanches

ce matin

The 6. Dialogue.

Your hands be not cleane.

Why haue you taken your waist-coates ?

Is it so colde ? button your

Doublet, are you not ashamed to be

so buttressed ? where is your Jerkin ?

for this morning is somewhat colde.

And you also, take your coate.

Are you bngirt ? Boy Neuf-a-bien,

beare you? you do nothing but play tricks there,

Goe fetch your Masters siluer hatched

Daggers, you haue not

brushed their braches,

Bring the brushes

and brush them befoze me, Lord God

how dusty they are! they are full

of dust, what Stockins haue you ?

your silke Stockins or your worsted hose ? put on

your garters embroidzed with siluer, for it may

be that y^e shall goe forth with me, where are

your Cuffes and your salles ?

haue you cleane handkerchers ?

Take your perfumed gloves that are lynced,

Put on your gownes untill we goe,

and then you shall take your cloakes

lynced with Tassita, and your Rapiers

with siluer hiltes.

Tye your shoe-stringes.

Well, take your bootes, your boot-hosen,

and your guilt spurres. Ri. Neuf-a-bien,

haue you made cleane their shooes to day ?

Rich.

Le sixiesme Dialogue.

vos ^a collets ne sont pas ^b blancs.

^a colle ^b blancs

Pourquoy auez vous prins vos chemisolles?

^c votre,

Fait il si grand froid? boutonnez ^c vostre
pourpoint, auez vous point de honte ^d d'estre
ainsi desaguilleté? ou ^e est ^e vostre Saye?

^d detre

^e e

Car il fait vn peu fraiz ce matin.

Et vous aussi prenez ^c vostre Iuppe.

^f Estes vous deceint? Garçon, Neuf-a-bien

^f éte

oyez vous? vous ne faites que badiner,

Allez querir les ^g poignards

^g poignars

argentez de vos ^h Maistres, vous n'aez pas

^h metres

ⁱ espouffeté leur haut-de-chausses.

ⁱ epouffette

Apportez les ^k espouffettes (les verges a l'esterdre)

^k epouffettes

et nettoyez les deuant moy, Seigneur Dieu

^l esterdre

qu'ilz sont ^m pouldreux! ilz sont pleins

^m poudreux

de pouldre, quelz bas de chausses auez vous?

Vos baz de soye, ou d'estame? mettez vos

Iartiers brodez d'argent, car peut

ⁿ estre, que vous yrez dehors avec moy. Où sont ⁿ estre

vos manchettes, vos ^o poignets?

^o poignets

Auez vous des ^p moucheoirs ^q blancs?

^p mouchoir

Prenez vos ^r gands doubles parfumez.

^q blancs

Mettez vos robes iusqu'atant que nous allions,

^r gands

Et puis vous prendrez vos manteaux

doublers de Taffetas, et vos ^s espées

^s épées.

aux gardes argentées.

Attachez les couriettes de vos souliers,

ou bien prenez vos bottes, vos chauses a botter,

et vos esperons dorez. *Richard Neuf-a-bien,*

aez vous nettoyé leurs souliers ^t au-iour-d'huy? ^t oiaordree

Rich,

The 6. Dialogue.

Rich. Neuf-a-bien *Pea Madame.*

Lady. Truly so it seimes, come hether
you brasen-fac'd lye, art thou not ashamed
to affirme so apparant a lye before me?
Ehe mite and durt sticke on them yet.
Wast thou not that they are all dirty?
Truly I will teach you how to lye, or rather
how you should not lye.

I will not leaue such a bice unpunished.

M. Cham-port-aduis, I wil haue him to be whipt
soundly before his Masters,
And (as it is said) to beat the dog before the lyon
for an example vnto them.

Of lying.

There is nothing more base
then lying, and euery one that is wise
will abhorre it. It is witten in the *Prouerbes*
of Salomon, that the righteous man hateth lyes.

Prouerbs
chapter 23.
verse 5.

The same of Sirach saith also
in these words, Use not any lying at
all, for the vse thereof commeth neuer to good.
He which will be beloued, ought
neuer to lye, for a lyer is neuer beloued:
Pea, if it happen that sometimes he saith true,
it shall be taken still for a lye.

It behooueth then that euery one
which will get a good reputation
shan this bice as it were a mad dogge.

For whosoener is once bitten with it, findeth
it incurable. But I heare some body knocks
at the doore: Rene, see who it is.

Rene.

Le sixiesme Dialogue.

Rich. Neuf-a-bien. Ouÿ Madame.

La Da. Vrayement il en appert, venez ça
effronté menteur, as tu point de honte
d'affirmer vne menterie si oculaire deuant moy?
La bouë et la fange y sont encores.

Ne^a veoyz tu pas qu'ilz sont tous crotez?

^a voy

Certes ie vous enseigneré a mentir, ou^b plustost

^b plustost

comment il ne faut point mentir,

Ie ne^c veulx laisser vn tel vice impuni :

^c veu

M. Cham. Ie^e veulx qu'il soit fouëté

^e métrés

a bon escient, en la presence de ses^d Maistres,

Et (comme on dit) battre le Chien

deuant le Lion, pour leur seruir d'exemple :

Il n'y a nulle chose qui sente plus sa seruité

que le mensonge, et toute sage personne

^e est éhrent

l'abhorrera. Il^e est^f escript aux Prouerbes de

Salomon, que le Iuste hait la parolle mensongere

Le Filz de *Sirach* dit aussi

^g mōs^h veullie

en ses^g mots: ne^h veuille vser de mensonge quel-

conque, car l'usage n'en vient iamais a bien.

ⁱ veult k être

Celluy quiⁱ veult^k estre^l creu ne^m doit

ⁱ creu^m des

iamais mentir, car on ne croit iamais vn menteur;

ⁿ auient

Voires^{il} n^a aduient quelque fois qu'il dise vray,

^e seioior

on le prendra^o tousiours pour mensonge.

^p honorable

Il faut donc que toute personne,

qui veut acquerir reputation^p honorable,

fuyē ce vice comme vn chien enragé,

car qui en^e est vne fois mordu, le treuve

incurable. Mais i'oy quelcun qui heurte

a l'huys, voyez qui c'est René.

René.

Beau-seiour
signifieth
faire abode.
Du Pont-gail-
lard lively
bridge.

The 7. Dialogue.

Rene. It is Mistris Ioly, mother,
which bringeth word, y my Lady of Beau-seiour
and Mistris Du Pont-gaillard, and
some others be come.

Lady. They are welcome,
I must then be gone.

The 7. Dialogue.

Shewing the receiuing into the house.

The Lady: my Lady of Beau-seiour,
Mistres Du Pont-gaillard.

Lady. **M**adame de Beau-seiour,
I thinke my selfe so much
beholding vnto you, for the courtesie you haue
done me, to haue taken such paine, as to
come see vs, and which is more, to haue
brought Mistris Du Pont-gaillard
your sister (whose company
is as agréable vnto me, as of any
Gentlewoman that I know, that I know not
how to be able to acknowledge it,
but (without greater or more formall
Cerimonies) you are most hartily
welcome, and ye also Gentlemen.

Lady Beau-seiour. We most humbly
thanke you Madame. you haue more
cause to finde vs faulty, for

comming

Le septiesme Dialogue.

René. ^a C'est ^b Mademoiselle Iolye ma mere,
qui dit que Madame de Beau-seiour,
et ^b Mademoiselle du ^c Pont-gaillard, et
quelques ^d autres, sont venuës :
La Da. Elle sont les bien venuës,
Il m'en faut donc aller.

^a se
^b Mademoiselle
^c Poongalliar
^d être

Le septiesme Dialogue.

^c Demonstrans le ^e racheil de la maison.

La Dame: Madame de Beau-seiour,
Mademoiselle ^c du Pont-gaillard.

^c démonstrans
^e racheil

La Dame. **M**adame de Beau-seiour
Je me sents tellement
^b vostre obligée, pour ⁱ l'honneur que vous
me faites, d'avoir prins la peine ^k d'estre
venuë nous ^l veoir, et qui plus ^m est d'avoir
amené Mademoiselle du ^c Pont-gaillard
^b vostre ⁿ soeur (la ^o compaignie de laquelle
^p m'est aussi agreable, que d'aucune
Damoiselle que ie ^q cognoisse) que ie ne ^r sçay
comment le pouvoir ^s recognoistre,
tant ya (sans plus grandes ou formelles
ceremonies) que vous ^t estes les tres-bien
venuës, et vous pareillement Messieurs :
Mad. de Beau. Nous vous remercions
tres-^u humblement Madame, vous avez plus
d'occasion de nous donner le tort ^x d'estre

^b sans ^h votre
ⁱ l'honneur.
^k d'estre
^l voir ^m e.

^a se
^c compaignie
^p met
^q cognoisse
^r se
^s recognoître
^t etc

^u humblement
^x d'estre

venuës

The 7. Dialogue.

comming so late, though we come timely
enough for to dine. Lady. How late?

It is but tenne a clocke.

La. Beau. Pardon me Madame,

It was halfe an houre past tenne, before
we came out of our house.

Lady. For all that, it is not yet cleven
a clocke, nor dinner time,

For the Butler hath not yet covered the table,
and therefore if you thinke it good,

we may make a turne in the Exchange,

It is not farre hence, for

I must buy a silke waste-coate

which I haue lost in play to M. De Sur-amont,
against a beluet Duffe.

La. Beau. We are at your comman-
dement, let vs goe where it pleaseth you.

Lady. Page, bid the Coach-man put
his horses to the Carosse. Iolye, Speake to the
Butler to lay the table-cloth, and that all
be ready when we come againe.

Giue me my maske, and goe fetch
my Fanne. Now let vs goe in Gods name.

Who shall we haue to be our gentleman Usher?
for mine is sicke.

Mist. Du Pont-galliard. My

Nephew Du vault-l'amour, Madame,
if it pleaseth you to accept his seruice.

Lady. But if it pleaseth him to shew vs
so much curtesie, as to take the paine

Le septiesme Dialogue.

venue si tard, quoy que nous venons assés
à point pour dîner. *La Da.* Comment tard ?
Il n'est que dix heures.

M. de Beau. Sauf d vostre grace madame.

Il estoit dix heures et demie avant que
nous partissions de chez nous.

La Da. Il n'est pas encores à onze heures
pourtant, ni temps de dîner,

car le Sommelier n'a pas encor conuert la table,
et partant si vous l'avez agreable, nous

pourrons bien faire vn tour Iusqu'à l'eschange

Royal, il n'y a pas loing d'icy, et aussi

Il me faut acheter vne Camifolle de

soye que l'ay perdue à monsieur *De Sur-amont*

au ieu contre vn manchon de velloux :

M. de B. Nous sommes à vostre comman-
dement, allons ou il vous plaira :

La Da. Page dites au Cocher qu'il attelle

ses chevaux au Carrosse. *Tolye*, dites au

Sommelier qu'il mette la nappe, et que tout

soit prest à quand nous reuiendrons,

bailliez moy mon masque et allez querir

mon éventail. Or ça allons de par Dieu,

qui aurons nous pour nous servir de Pgentilhomme

car le mien est malade :

(à d'honneur ?

Mademoiselle Du Pont galliard. mon

Nepveu *Du Vaut-l'amour*, madame,

si vous plaist d'accepter son seruice.

La Da. mais si luy plaist nous monstrier

tant de courtoisie que de prendre la paine,

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

à d'écuyer

de

The 8. Dialogue.

to accompany vs, for we can
haue no better. Goe to Coach-man,
why doe we tarry? dyne your
horses.

The 8. Dialogue

For to Cheapen.

The Shop-keeper or Sempster : her
Mayde (called *Attire-gaine* : The Lady : Mist.
Du Pont-gaillard : Mast. *Du Vault-l'amour*.)

Attire-gaine
signifieth
drawing gain
(or profit.
Du vault
l'amour signi-
fieth worth
loue.

Attire-gaine. **M**Adame, what doth it please
you to haue? would ye haue
any faire linnen cloath? Mistris, se what
I haue, and I will shew you the
fairest linnen cloath in London, if you doe not
like it, you may leaue it,
You shall bestowe nothing but the looking on,
The paine shall be ours to shew them you.
Lady. Into what Shop shall we goe?
Mast. *du vault-lamour*. Madame, will it
please you to enter into this Shop?
This Maide doth invite vs to it by her tongue,
which she hath as free, as any that
euer I heard. Lady. Yet she is
scarce worthy your loue, though she
be reasonable fine and pretty, but seeing that you
affect

Le septiesme Dialogue.

de nous accompagner, car nous n'en
sçaurions auoir de meilleur. Et bien Cocher
pourquoy attendons uous? chassez vos
a cheuaulx.

a cherer

Le huitiesme Dialogue.

Pour Marchander :

La Marchande, ou garde boutique,
ou lingere, sa seruante (nommée *Atire-gaing*) **La**
Dame, **La Damoiselle Du pont-gaillard** : **Monsr**
Du vault-l'amour.

Atire-gaing : **M** Adame que vous b plaist Il?

b plés

M e voudriez vous aucunes

c voudrié

belles toilles? Mademoiselle voyez seulement

ce que l'ay, et ie vous en d monstreyeray des

a montrere

meilleures de Londres : si elles ne vous

semblent bonnes vous les pourrez laisser,

vous n'y employez que la c veuë,

e veuë

La paine sera f nostre de vous les e monstret :

f nostre

g montror

La Da : En quelle boutique yrons nous?

Monsr. Du vault-l'amour : Madame vous

b plaist il entrer en cette boutique icy?

cette fille nous y conuie par sa langue qu'elle a

autant bien affillée et pendue que l'en

ouy iamais : **La Da** : Si b est ce qu'elle ne

a é

i 26

2 vouté

i vault pas k vostre amour, encor qu'elle

soit assez gentille, mais puis que vous

K

l'affection

The 8. Dialogue.

affect her, we will see with what she will furnish us for your sake.

Now my friend, haue you any faire holland :

Atire-gain. Yes forsooth Madame, and the fairest lawne that euer you handled :

Lady, thou speakest a proud word, what knowest thou, what lawne I haue handled: it may be that I haue had better then any that is in all thy shop. Atire-gain. I doe not

say to the contrary Madame, but so it is notwithstanding, that I haue as good & as faire as euer was made. Lady, Well, well, you doe but your duty, but God

knoweth how largely you will speake, when you shall be for your selfe,

seeing that you praise so highly your masters Marchandise: otherwise Ciceroes saying

in his Offices, is of no authority,

but you learne your trade, for

to liue thereby hereafter. How sell you

the Ell of this Cambzicke :

Atire-gain, I know you haue so good Iudgement in linnen cloath, that I dare not

show you any for good, vnlesse it were

so: there needes no reply to

such a Lady as you are, you may

say your pleasure, the Cambzicke will

cost you twenty shillings the Ell.

Lady, Truly it lacketh no price :

And if thinges be so much worth as those which
sell

The 8. Dialogue.

sell them, doe make them to be: your Cambzicke is very good, for you holde it at a good price,

But yet I will not giue so much tho.

Atire-Ga How much will it please you to giue then Madame: to the end that

I may haue your Custome.

Lady, I will giue you fiftene shillings,

If you will take my money make

hozt, for I haue other busines then to

tary here. Atire-Ga. Truly Madame

I would be very sorry to deny you

if I could giue it at that price,

but in truth I cannot, vnles I should lose by it.

Lady, I will giue you sixteen,

and not one halfe peny more. Mistres

Du Pont-galliard, is it not enough :

Mist. du-po. gal. We thinketh Madame

that you offer too much, as for me,

I would not giue so much.

Lady, Let us goe then to the shop on

the other side. Atire-Ga. Shall we giue it her

at that price Mistres: The Sempster, Show

me the marke of it. Yes call them backe.

Atire-Ga. Madame, if you finde any

better, I am content to giue you

mine for nothing. Lady, Let it be

as good as it will, yet you shall not haue

of me a penny more for it, for I haue

offred too much already.

Semp. Madame, I am content to

lose

Le huitiesme Dialogue.

L'affectionnez, nous verrons de ce qu'elle nous fournira, pour l'amour de vous.

Or ça Mamie, auez vous de belle Hollande ?

Atire-gain : Ouÿ^a dea Madame

et le plus bel affut que vous^b mania^ates Iamais : ^{a da} ^{b manceate}

La Da : Tu dis vn grand mot, et que sçais tu quel affut l'ay manié ? Il peut^c estre que

I'en ay^d eu de^e meilleur qu'il n'y en a,

en toute ta boutique : *Atire-gain* : Je ne

vous y contre-di-pas Madame, mais si^f est-ce,

pourtant que l'en ay d'aussi bon et beau qui

fut Iamais fait : *La Dame* : Et bien bien vous

ne faites que s^g vostre^h debuoir, mais Dieu

sçait comment vous parlerez a l'auantage

quand vous ferez pour vousⁱ mesme,

puis que vous si haut louëz la marchandise

de s^g vostre^k Maistre, l'autrement le dire

de Ciceron en ses Offices^m n'est vallable,

mais vous apprenez s^g vostreⁿ mestier pour

en viure ci aprez. Combien vendez vous

o l'aune de cette toille de Cambray ?

Atire-Ga : Je sçay que vous auez si bon

Iugement en toilles, que Je ne vous en oferoye

P monst^rer pour bonnes, si elles q n'estoyent

telles, Il ne faut point de repiques a vne

teille Dame que vous^r estes, vous pouuez

dire ce qu'il vous plaira : La Cambray vous

f coustera^t vingt^u solz x l'aune :

La Dame : Certes elle ne manque de prix,

et si les choses vallent selon que ceux qui

K 3

les

^{a da}
^{b manceate}

^{c estre}
^{d u}
^{e meilleur}
^{f e}

^{g votre}
^{h debuoir}
^{i mesme}

^{k Maistre}
^{l autrement}
^{m n'est}
^{n mestier}

^{o lone}

^{p monst^rer}
^{q nettoy}
^{r estes}

^{s coustera}
^{t vingt}
^{u solz}
^{x lone}

Le huitiesme Dialogue.

les vendent les font valloir^a vostre Cambray

^b est tres bonne, car vous la faites vn bon prix,

mais si n'en bailleray-je pas tant pourtant.

At G : Combien vous en^c plaist Il bailler

donc Madame ? afin que i'aye^a vostre

challandise^d (coustume.)

La Dame : Je vous en bailleray quinze^e solz

Si vous voulez prendre mon argent, faites

le court, car i'ay^f d'autres affaires que de

demeurer icy, *Atire-G* : Certes Madame

Je seroye fort marrie de vous s^g selon duire,

si ie le pouuoie bailler a ce prix là,

mais en verité Je ne sçauroye, si ie n'y voulloie

perdre : *La Da* : Je vous en bailleray seize,

et pas vne maille dauantage, Mademoiselle

Du Pont-galliard^b n'est ce pas assez

La Damosi. au P : Il me semble Madame

que vous en offrez trop, si iⁱ c'estoit a moy

Je n'en bailleroie pas tant :

La Dame : Allons donc en la boutique de

l'autreⁱ costé : *Atire-G* : Luy baillerons

nous a ce prix Madame ? *La Marchan.*^m mon-

strez m'en la marque ? Ouÿ^r appelez les.

At.G : Madame, si vous en trouuez de

meilleure Je suy contente de vous donner

la mienne pour neant. *La Da* : Qu'elle soit

tant bonne qu'elle nⁿ voudra, si n'en auez vous

pas vn denier plus de moy, car l'en ay

o desia trop offert :

La Marchande : Madame Je suy contente d'y

^{a votre}
^{b e}

^{c plét}
^{d cost me}
^{e sooz}

^{f dotres}

^{g éconduire}

^{a né}
^{i setoi}

^{k l'otre}
^{l costé}
^{m monstre}

^{n voudra}

^{o desia}

K 3

perdre

te

The 8. Dialogue.

loſe in it, of the price that I ſell it to other ſ, in hope that you will buy of vs when you ſhall haue need: how many Elles will it pleaſe you to haue?
Lady, Halfe a dozen Elles.

Sempſt. Go to Attire-gaine, where is the Elle?

Lady, Make good meaſure. Maſter Du vault-l'amour, I pray you to buy for me pondeer waſtcoate that I ſee in that other ſhop, for if I cheapen it, they will ſneer price me by the halfe, As for you, they know you haue better ſkill in it. Joly pay for this cloath.

Now, are you payed and contented?

Sempſt. Yes Madame, I moſt humbly thanke you. Weloeue me you haue beſtowed your money very well, and you haue good cheap:

Will you buy no ſhirts,
Ruffes, falling bandes, handkerchers,
Night-copſes, falles, ſockes, edged lace,
Foot-boſen wrought,
For any other thing that we haue?
All is at your commaundment.

Lady, Not for this time
I thanke you, farewell my ſweet friend.

Sempſt. Madame, God haue you in his keeping.

Lady, Page goe ſee if the Coach be ready,
Come quickly. Coach-man we muſt alight
in Cheapſide, at the Percers and Gold ſmiths.

Le huitiesme Dialogue.

perdre au prix que ie la ^a vends aux ^b aultres,
en esperance que vous ^c achepterez de nous
quand vous en aurez besoing, combien
vous en ^d plaist Il ^e d'aulnes?

La Dame: Vne demie douzaine:

La March: ça Atire-gaine ou ^f est ^g L'aulne?

La Dame: Faites bonne mesure. Monsieur

Du ^b vault-l'amour, Je vous prie de

ⁱ m'achapter cette camisole que ie ^k veoy

en cette ^l aultre boutique, car si ie la

marchande ^m Ilz me la surferont de la moitié,

quand a vous Ilz scauent que vous vous

y entendez mieux. Iolye, payez pour cette toille.

Et bien ⁿ estes vous payée et contente?

La March: Ouÿ Madame, Je vous remercie

tres-^o humblement, Croyez que vous avez

bien fait ^p vostre emplette, et avez bon marché,

vous ^d plaist Il point ^q achepter, de chemises,

de fraises, de ^r rabats, de ^f mnucheoirs, de coiffes

de ^t nuict, de renuers, de chaufions, de dentelle,

de chaufies a botter ouuragées,

ou aucune ^u aultre chose que nous ayons?

tout ^x est a ^p vostre commandement.

La Dame: Non pas pour cette fois,

Je vous remercie. A Dieu Mamie:

La March: Dieu vous aye en sa garde Madame:

La Da: Page allez ^y veoir si le Coche ^f est ^z prest,

eourez ^{aa} vistement. Cocher Il nous ^{bb} faudra

descendre a Chepside chez le Mercier et

^{cc} l'orfebure.

^a vent
^b oïres
^c ashetore
^d pler
^e dōnes
^f e
^g lōne
^h vō
ⁱ masnetor
^k vōt
^l oïre
^m ee

ⁿ éte

^o umblemans
^p vōire
^q ashetor
^r rabas
^f mooshoirs
^t xpoet

^u oïre
^x et

^y vōir
^z prêt
^{aa} veetemans
^{bb} fōdra
^{cc} lorfēma

The 9. Dialogue.

The Lady Beau-seiour : the Lady:
the Mercer.

Lady Beau-se. **I**s it hère Madame,
that you haue accustomed
to buy your Silkes ?

Lady, Yes Madame.

Mercer, What will it please you to see Madame :

Lady, Show me of the best Veluet
you haue. Mercer, of which would
you Madame ? plaine veluet,
Kased veluet, pinkt, wrought veluet,
or tuffe-taffata : and of what colour
would you haue ? Lady, I would
see some of black, of white, of gray, of ash-colour,
of graine, of red, of yellow, of Crimson,
of purple, of tawny, of blew, of celestiall colour,
Sigaretine colour, orange, violet,
Changeable colour, russet colour,
Beach colour, straw colour.

Of how many pyles is this beluet ?

Of two or of three : Is it not gummed ?

How sell you the Elle of this sattin ?

Mercer, It is the best sattin that
is in this Towne, it is full of
silke, the colour is faire and fresh.

Lady, Where is your damaske ?

Haue you any good peece of taffata ?

Let

Le neufiesme Dialogue.

Madame de Beau-seiour la Dame:
le Mercier.

Madame de Beau-seiour. **E**st^a ce ceans Madame,
que auez^b accoustumé^c
d'achepter vos soy es?

^a é^b akoutumé

^c d'achepter

La Da. Ouy Madame.

Le Mercier. Que vous^d plaist il^e veoir Madame?

^d plôt^e voir

La Da. ^f Montrez moy du meilleur veloux
que vous ayez. Le Me. Duquel voulez

^f montré.

vous Madame? du veloux plain,
du veloux rasé, du broché, du veloux a ramage,
ou du taffetas velouté? et de quelle couleur
en demandez vous? La Da. l'en^g veulx

^g veulx

^e veoir de noir, de blanc, de gris, cendré,
de verd, de rouge, de laune, de cramoisi,
de pou pre, de tanné, de bleu, bleu-celeste
(pers) couleur de migraine, orenge, violet,
changeant, de couleur rouffette,
couleur de^h peschier, couleur deⁱ paille.

^h peschier

ⁱ paille

De combien de poils^a est ce veloux?

^k net

de deux ou de trois? ^k n'est il point gommé?
que faites vous l'aune de ce satin?

Le Mercier. ^l c'est du^m meilleur satin qui
soit point dedens cette ville, il est plain de
soye. La couleur en^a est belle etⁿ fresche:

ⁿ fresche

La Da. Ou^a est^o vostre damas?

^o vostre

avez vous vne bonne piece de tafetas?

que

The 9. Dialogue.

Let me see y^e chamlet, is it watred or unwatred?
Giue me a good peece of millaine fustian:
of some pretty colour, which will not
staine, I will none of that,
At the first raine, it will lose
his colour, it will staine by and by.
How sell you that peece of white cypresse?
Mercer. Haue you no neede of any cloath
of gold or of siluer? Lady. Yes I must haue some,
What shall I pay you for your
Cloath of gold? doe not hold it too deere,
and I will take some ten yards of it.
Mercer. You shall pay foure pounds a yard.
Lady. It is too much, you are too deere,
I will giue you fifty shillings for it.
Mercer. I cannot sell it at that price,
It cost me more then you offer me,
Take it for thre pounds and ten shillings,
And you may say that you haue not
ill bestowed your money.
Lady. As for me, I must not haue so
many wordes, it is too miser-like to
bargaine so nere, I will not giue you
a pinne aboue thre pounds.
Chose whether you will take my
Money or no. Mercer. Madam, I am
loath to send you away, although I
get nothing by it, you shall haue it, because
we often take your money:
well, will it please you to see it measured?

Lady.

Le neuſiesme Dialogue.

que ie veoye ce camelot, ^{est} il ôdoyé ou ſâs onde ^{est} ^{ſuſſe}
baillez moy vne bonne piece de ^b ſuſtaine de
milan, de quelque gentille coullent qui ne
caigne point, Ie ne veux point de cette là,
a la premiere pluyë qu'il fera elle perdra
ſa coullent, elle ^{ſe} gaigndra incontinent,
combien vendez vous cette piece de ^c creſpe? ^c creſpe

Le Mer. Ne vous faut il point de drap
d'or ou d'argent? *La Da.* Ouy il m'en faut,
combien vous pay cray-Ie pour voſtre
drap d'or? ne le me ſurfaittes pas, et i'en
prendray quelque dix ^d aulnes? ^d aulnes & l'âne

Le M. Vous en payerez quatre liures de ^c l'aulne:

La Da. C'eſt trop, vous ſe eſtes trop cher.
Ie vous en bailleray Cin quante ^h ſolz. ^h ſolz

Le Me. Ie ne le ſçauroye vendre a tel prix.
Il me reulent a plus que vous ne m'offrez,
prenez-le pour trois liures et demie,
et vous pourrez dire que vous n'avez pas
mal employé i voſtre argent. ⁱ voſtre argent

La Da. Quant a-moy il ne me faut pas tant
de parolles, ^k ceſt a faire a vn taquin de
barguigner de ſi pres, Ie n'en bailleray
pas vne ^l eſpingle ^m oultre trois liures,
choiſſez ſi vous voulez prendre mon
argent ou non. *Le Mer.* madame il me fait
mal de vous ⁿ eſconduire, encores que ie
n'y gaigne rien, vous l'aurez a cauſe que
nous prenons ſouuent de i voſtre argent.
et bien vous ^o plaist il le ^p veoir meſurer? ^o plaist il le voir

La Da.

The 9. Dialogue.

Lady. I should doe well to send to
the Drapers, for I haue need of some fine cloath;
Of serge, of bayes, of kersie,
Of white cottons, but it shal be til another time.
Page, goe to the shop on the other
side of the strate, and bid the
bring to me hether, thre ounces of silke:
Some gold and siluer lace,
Some silke ribands of the largest, for to make
Koses and knots, & some of the narrowest also,
Some gold and silke fringe, some laces,
some poynts. What *Lady* is that
that passeth by: what is she that goeth befoze:
The first, the last: what be they
that goe behind, after: doe not I know them?
I would faine know them. Why how now:
Why doe you not pay them their money:
Hold, reckon. One, two, thre, foure, fife,
Sixe, seauen, eight, nine, ten, eleuen, twelue,
Thirtene, fourtene, fiftene, sixtene, seuenteen,
Eightene, nineteene, twenty, twenty one, twen-
ty two, twenty thre, twenty foure, twenty fife,
Twenty sixe, twenty seuen, twenty eight,
Twenty nine, thirty, forty, fifty,
Sixty, seuenty, eighty, ninety, a hundred,
fue hundred, a thousand, ten thousand, a millio.
Well, are you satisfied for your
Marchandise: Mercer. Wholy Madame,
Whereof I humbly thanke you,
Spare nothing that we haue,

Le neufiesme Dialogue.

La Dame. Je seroye bien si l'envoyoye
chez le Drapier, car i'ay faulte de drap fin,
de serge, de la frisade, du carisé,
de ^a blanchets mais se sera pour vne ^b aultre fois

^a blanchets
^b aultre
^c aultre
^d costé

Page allez a la boutique de ^c l'aultre

^d costé de la rue, et dittes leur qu'ilz

m'apportent icy trois ou quatre onces de soye,
du passement d'or et d'argent,

des rubens de soye des plus larges pour faire

des roses et lacs, et des ^e estroits aussi,

^e estroits

de la frenge d'or et de soye, des ^f lacets,

^f lacets

des ^g eguilletes. Quelle Dame est,

^g eguilletes

cela qui passe? qui ^h est celle qui va deuant,

^h est celle

La premiere, la derniere? qui sont elles

qui vont derriere, apres? ne les ⁱ cognois-je point?

Je les ^k voudroy ^l cognoistre. Et bien que ne

^k voudroy

leur payez vous leur argent?

^l cognoistre

tenez, contez: vn, deux, trois, quatre, cinq,

six, ^m sept, ⁿ huit, neuf, dix ^o vnze, douze,

^m sept ⁿ huit, ^o vnze

treize, quatorze, quinze, seize, dix sept, dix-huit

^o vnze

dixneuf, ^p vingt, vingt et vn, vingt et deux, vingt

^p vingt

et trois, vingt et quatre, vingt et cinq,

vingt et six, vingt et sept, vingt et huit,

vingt et neuf: Trente, quarante, cinquante,

^q soixante, septante, octante, nonante, cent,

^q soixante,

Cinq ^r cents, mille, dix mille, million.

^r cents

Et bien ^s estes vous satis fait pour ^t vostre

^s estes ^t vostre

Marchandise? *Le Mer.* Du tout madame,

dont le vous remercie ^y humblement,

^y humblement

^z n'espargnez chose qui soit ceans,

^z n'espargnez

car

The 10. Dialogue.

Foꝛ you know that all is at your
Commandment and service.

Lady. I beleue you, and I thanke you
hartily foꝛ it. Now we must goe to the
Gold-smithes, foꝛ I must buy some
Kings and Bracelets: but we may goe a fote
so farr, foꝛ it is but here hard by:
Let the Carosse come after vs.

Farewell my friends, and I thanke you.
mercer. God giue a good and a
long life Madame.

The 10. Dialogue.

The Lady: the Gold-smith: Mistris
Du Pont-gaillard: M. Du vault-l'amour.

Lady. **W**hat Shop is this?
I pray you looke to the Signe,
If it be the gréene Dragon.
Mast. du vault. Yes Madame, it is
the same. Gold-smith. What would you
see Madame, a faire Chaine of
Pearles: wil it please you to come into the inner
Shop, oꝛ else goe vp into the Chamber,
Foꝛ it is lightsommer. Lady. Well,
Let vs goe vp if you will:
Let me see your Kings: There is a
faire Diamond, what is it woꝛth?

Gold-smith

Le dixiesme Dialogue.

car vous sçavez que tout ^a est a ^b vostre commandement et service.

^a est ^b vostre

La Dame. Je vous en croy, et vous en remercie bien fort. Or ça il nous convient aller chez ^c l'orfebure, car il me faut ^d acheter quelques anneaux et Iaserans: mais nous yrons a pied Jusques là, car il n'y a pas loing, ^e c'est tout Icy auprez, que le Carrosse vienne aprez nous. A Dieu mes amis et grand merci.

^c l'orfebure
^d acheter
^e s'est

Le Mer. madame Dieu vous doint bonne vië et longue.

Le dixiesme Dialogue.

*La Dame, L'orfebure, Mademoiselle,
du Pont-gaillard, Mons^r Du Vault-l'amour.*

La Dame. **Q**uelle boutique ^f est cecy? ^g Je vous prie regardez a l'enseigne si ^h c'est le Dragon verd.

^f est ^g se

Mons^r du vault. lam. Ouy madame ⁱ c'est la ^h mesme. *L'orfebure.* Que ⁱ voudriez vous ^k veoir madame, vne belle chaine de perles? vous ^l plaist il entrer en l'arriere boutique, ou bien monter haut en la chambre, car il y fait plus cler. *La Dame.* Et bien montons en haut si vous voulez, laissez moy ^k veoir vos bagues, voila vn beau diamant: que ^m vault il?

^h mesme
ⁱ voudrie
^k voir
^l plus

^m vaut

L'orfebure.

The 10. Dialogue.

Gold-sm. The Diamond Madame, is worth
Five hundred Crownes. Lady. Shew me
the biggest Pearles, the most orientall,
and the roundest you haue. How sell
you this? Gold-sm. That same Madame
will cost you three pounds sterling.

Mist. du Pont-gal. Three pounds!
I haue seene sayzer for forty shillings.
Confin Du vault-lamour, draw nere,
For I know that you are as skilfull
in precious Stones, as any Gentleman
in England: what say you of it,
As it worth that price?

Mast. du vault. I saw one yester day, sayzer
and bigger then this, for fifty
shillings, how many such haue you?

Gold-sm. I haue enow to make a Carkenset.

Lady. If you will be reasonable

I will buy them all. But I
mervaille what vertues haue y^e precious Stones,
that they be so in request: you that sell them
should know it and tell vnto vs,
For to indue vs to buy them.

Gold-sm. The precious Stones Madame,
haue many great properties,
But that which is most profitable vnto vs,
It is the force they haue to transport
the money from your parts into ours,
Neuerthelesse, I will tell you the vertue of
some of the most precious,

according

Le dixiesme Dialogue.

L'orfeure : Le Diamant Madame ^a vault
Cinq ^b cents ^c escus. **La Da :** ^d monstrez moy
les plus grosses perles, les plus orientalles,
et les plus rondes que vous ayez, que faites
vous celle cy ? **L'orfe :** celle la Madame
vous ^e coustera trois liures sterling.

La Dame du Pont-gaillard : Trois liures !
I'en ay veu de plus belles a quarante ^f solz.
Mon Cousin Du vault l'amour approchez
vous, car le sçay que vous ^g estes aussi expert
en pierreries qu'aucun ^h gentilhomme
d'Angleterre, qu'en dittes vous ?
^a vault elle bien ce prix la ?

Monsieur de V.L : I'en ⁱ vey ^k hyer vne plus
belle et plus grosse que celle cy pour Cinquante
^f solz, Combien en auez vous de semblables ?

L'orfe : I'en ay assez pour faire vn Carquan.

La Dame : Si vous en vouldrez faire raison,
Je les ^l acheteray toutes. Mais ie
^m m'esmerveille quelles vertus ont les pierreries,
qu'elles sont tant requises, vous qui les vendez
Le deburiez sçauoir et le nous dire,
pour nous induire a les ⁿ acheter.

L'orfe : Les Pierres precieuses Madame
ont plusieurs grandes proprietiez,
mais celle qui nous ^o est plus profitable,
P c'est la force qu'elles ont de transmettre
l'argent, de ^q vostre bource dens la ^r nostre,
^f neantmoins le vous en diray la vertu de
quelques vnes des plus pretieuses,

L

selon

^a vôt

^b sans

^c escus

^d moontré

^e kootera

^f soos

^g êtes

^h lanteellioo-
nne.

ⁱ vce

^k yer

^l ashetere

^m memervillie

ⁿ ashetee

^o é

^p se

^q vôte

^r nôtre

^f neantmoins

The 10. Dialogue.

The vertue
of precious
stones.

Diamond.

Emrode.

Agathe.

Saphir.

according as the Lapidarie describeth them,
and some other aunient naturalist Authoꝝ,
As Ildoze, Dioscorides, and Albertus
Magnus: And first of the Diamond,
Which is esteemed the chiefest of Stones,
and called the Stone of Wone, soasmuch as it
hath vertue to reconcile and renue (yea
rather encrease) love in them that are
married, being in discord, by a hidden vertue
that nature (or to speake more properly
God) hath giuen it to draw good
affection towards those that carie it:
But I would neuer wish a pusillanious
man to carie it, for it manifesteth
the timidity of the heart. It hath power also
to resist enchantments. The vertue of the
Emrode, hath likewise force as the
Diamond against enchantments:
It quencheth lasciuiousnes, encreaseeth riches
and beautifieth the speech. The Agathe stirreth
by dreames, giueth the interpretation of
Dreames, & maketh the person to be agreeable.
The Saphir is a royall Stone, fitter
to adorne the Kingly fingers
then any other: It was called of the
ancient heathen, the Apolline Stone.
In regard that when they would haue a
speedy answer from Apollo, they did carie it
in their sacrifice: It chaseth away melancholy,
and is very profitable for the sight:

besides

Le dixiesme Dialogue.

selon que le lapidaire les ^a ad escript,
et ^b aultres anciens Aucteurs naturalistes,
comme, *Isidore, Dioscorides, et Albertus*
Magnus : Et premierement du Diamant :
qui ^c est estimé le principall des pierres,
et appellé pierre D'amour, ^d d'autant qu'elle
a force de reconcillier, et renoueller (ou
^e plustost augmenter) l'amour es personnes
mariées ^f estants en d'scord, par vne vertu
occulce que nature (ou a parler plus proprement,
Dieu,) luy a donnée d'attirer la ^g bien-
veillance vers ^h ceulx qui la portent;
mais ie ne souhaiteroye Iamais vn ⁱ homme
pusilanime de la porter, car elle manifeste
la timidité du ^k coeur, elle a puissance aussi
de resister aux ^l enchantements. La vertu de
^m l'esmeraulde à vne ⁿ mesme force que le
Diamant contre les ^l enchantements,
elle amortit la luxure, ^o accroist les richesses,
et beautifie le parler. ^p L'Agathe ^q esmeut
les ^r tempestes, donne l'interpretation des songes
et fait la personne ^s estre agreable.
Le Saphir ^c est vne pierre Royale, plus
conuenable a decorer les ^t doigts ^u Royaulx
qu'aucune ^x aultre, elle ^y estoit appellée des
anciens ^z Ethniques, Pierre Apoline,
d'autant que quand ^{aa} Ilz vouloyent auoir plus
soudaine responce d'Apollo, ^{aa} Ilz la portoyent
auec leur sacrifice, elle chasse la ^{bb} melancholie,
et ^{cc} est ^{dd} moult comfortable pour la ^{ee} veuë

^a delixer,
^b oires

^c ee
^d dotaure

^e plustost
^f estants
^g bi nuelliause
^h se i

ⁱ omme
^k keur
^l anshante-
mans.

^m l'emcrade

ⁿ meue

^o akroi

^p lagate

^q emeis

^r tampetea

^s etre

^t doi

^u Royos

^x otre

^y ctot

^z Etnekes

^{aa} ee

^{bb} melancholia

^{cc} e

^{dd} moa

^{ee} ueu

The 11. Dialogue.

Amathist.

besides many other vertues
described in an ancient booke, named
The propriety of thinges. The Amathist
is good against drunkennes, taketh away
euill thoughts, and giueth good vnderstanding.
Lady Beau-seiour, I meruaile
much that it is not in greater request, especially
of our Carousers of healthes: Truly you
speake of them skilfully,

Topaze.

Turky.

Todestone.

Cellidonic.

Calcidonie

I will buy one of them, for one of my
acquaintance that hath great need of it.
But you haue not described all the
Stones: what say you of the Topaze &
Gold-sm. The Topaze (as saith St. Ambrose)
Augmenteth & diminisheth his vertue, as y^e mone
increaseth and decreaseth: It is good for the
Lunatickes, therefore it may be well called
Lunary: moreover, it appeaseth wrath & sorow-
fulness, & preserveth frō sodain death. The turky
gladdeth y^e sight, & giueth solace. The Todestone
depresseth popson, and is good against the biting
of serpents. The Cellidonic, (blacke or russet)
commeth from the entralles of Swallowes:
It maketh him that carryeth it, to be gracious,
pleasant, and well spoken.

Lady, I meruaile that my Daughters French-
Matter hath none, seeing they are brought
forth by them whose name he beareth. As that
all: you haue not named the Calcidonie.

Gold-sm. You say true Madame: the same hath
power

Le dixiesme Dialogue.

^a oultre-plus elle a plusieurs ^b aultre vertus
^c descriptes dens vn ancien liure nommé
 le propriétaire de choses. L'Amathiste
^d est bonne contre l'ebriété, ^e oste les
 mauuaises pensees et donne bon entendement :

La Dame de Beau-seiour : Je ^f m'esbahi
 fort qu'elle ^g n'est plus requise, spécialement
 de nos auallours de santé : vrayement vous
 en parlez comme bien asçauanté,
 I'en ^h veulx ⁱ acheter vne, pour vn de ma
^k cognoissance qui en a bien besoing,
 mais vous n'avez pas ^l descript toutes les pierres,
 que dittes vous de la Topase ?

L'orfe : La Topase, comme dit ^m Sainct *Ambroise* ⁿ Sinc
 augmente et diminuë sa vertu comme la lune
ⁿ croist et décroist, elle ^d est bonne pour les
 lunatiques, partant on la peut bien nommer
 lunaire, ^o oultre cela, elle appaise l'ire et tristesse
 et preserue de mort subite. La Turquoise
 Presiouyt la ^q veuë et donne liesse. La Crapaudine
 repousse le venin, et ^d est bonne contre la
 morsure des ^r serpents. La Celidoine,
 (noire ou rousse) vient du ventre des Erondelles,
 elle fait celuy quil'a porte, ^f d'estre gracieux,
 plaisant, et beau parleur :

La Da : Je ^t m'esmerueille que le ^u Maistre
 François de mes Filles n'en à, puis qu'elles sont
 produites par celles dont il porte le nom. ^d Est ce
 la tout ? vous n'avez pas nommé la Calcidoine :

L'orfe : Vous dittes vray Madame, celle la à

^a ootve

^b ôtre

^c dekreste

^d é

^e ôte

^f mebase

^g né

^h veus

ⁱ ashaier

^k hooneffaunse

^l dekree

ⁿ croiz

^o ootve

^p reiooe

^q uie

^r serpens

^f deire

^t memernellie

^u metie

The 10. Dialogue.

power against the Devils.

Lady. As for me, I will fortifie my selfe
with no other Stone, then with the true
Corner Stone, the liuely rocke, our Saviour
Jesus Christ, onely conquerer of devils.

Gold-sm. There be many other pzeious
stones, whose vertues are largely
declared by many Lapidaries,

Naturalists and others: aboue all,
Albertus Magnus intreateth of it amply.

Lady. Well, well, God be praised, for that
He infuseth vertues, as well in stones,
as in hearbs, plants, waters, and other
His creatures, and all for our vse,
which notwithstanding are so ingratefull,
that we yeld him not the thanks
that our duty requireth. Let vs goe,
They tarry for vs to Dinner.

Master du vault-lamour, I beseech
you buy for me, as many of
the fairest Pearles as are here, fit
to make a Carkenet, for to make me one.
Here, there is a hundred pounds in gold, if it be
not enough, let the Gold-smith send his man
to our house for the rest.

Page. go to my Hosier,
doe you know where he dwelleth: he dwelleth
without Ludgate at the signe of the
Plough, and bid him bring me to morrowe
morning, five or six payres of silke Stockings.
of the

Le dixiesme Dialogue.

puissance contre les Diables.

La Da. Quant a moy ie ne me muniray

a d'autre pierre, que de la vraye pierre

Angulaire, la roche viue, b nostre c sauveur

d Iesus-Christ, seul e dompteur des Diables.

L'orfebure. Il y a plusieurs f autres pierres
precieuses, les vertus g d'esquelles sont bien
b demonstrees par plusieurs lapidaires,
naturalistes et f autres, sur tout

Albertus Magnus qui en i descript amplement. i decret

La Dame. Et bien, Dieu soit loué de ce

qu'il infuse vertus, tant aux pierres,

qu'es k herbes, plantes, eaux, et f autres

ses creatures, et tout pour b nostre vsage,

qui l neantmoins sommes si m ingrats,

que nous ne luy en rendons les louenges

que nostre n debuoir requiert. Allons nous en,

lon nous attend a q disner.

Monsieur Du p vault-l'amour, le vous

supplie q achetez moy autant des

plus belles perles qui soyent ceans, propres

a faire vn Carquan, pour m'en faire vn.

Tenez, voyla cent liures en or, si ce r n'est

assez, que f l'orfebure enuoye son t homme,

chez nous pour le surplus.

Page allez vous en chez mon chauffetier,

scauez vous ou Il se tient p il demeure au

dehors de la porte de Lude, a l'enseigne de la

charrue, et dittes luy qu'il m'apporte demain

au matin, Cinq ou six paires de baz de soye,

a d'otre

b nostre c sauveur

d Iesu-krict

e doonteur

f otre

g dequelles

b demoontrées

i decret

k herbes

l neantmoins

m ingrats

n debuoir

o dener

p vo-lamour

q asheté

r n'est

f l'orfebure

t homme

27
The 11. Dialogue.

of the very best, of sundry colours,
and as many of the best wo-sted hose
that he hath. Farewell my friends.
Now Coach-man, let vs goe in Gods name.

The 11. Dialogue.

For Table talke.

The Lady: the Butler (called Diligent
Soing :) the Lady Beau-seiour: Mr. du Pont-
gaillard: the 2. Gentlemen (Du vault-l'amour
and du petit-sens :) the Ladyes Daughters.

Lady, **D**iligent-soing, where haue you
couered the Table for dinner ?
*¶ Diligent-soing
signifieth di-
ligent care.* Butler, Madame, I haue couered it
in the great Chamber.

Lady, Now sirs, Ladyes, Gentle-
women, will it please you to goe by ?
I will be bolde to bid you most
welcome, in my Lord Ri-Millaines
absence, who is now at Court.

Madame, and you Mistres, are you not
weary to haue trotted so much with me ?
La. Beau. Weary, for what
should we be so ? we haue almost gone
nothing, but a little about the Exchange.

Lady, Diligent-soing, why haue you not

couered

L'unziesme Dialogue.

de toutes les meilleures, de plusieurs couleurs,
et autant des plus fins baz d'estame,
qu'il ait. A dieu mes Amis :
ça Cocher allons au ^a nom de Dieu.

a nom

L'unziesme Dialogue.

Pour la communication de Table.

La Dame, Le Sommelier (appelle di-
ligent soing) *La Dame de Beau-seiour, La Da-
moiselle du Pont-gaillard, Les Sieurs du vault-
l'amour, et du Petit-sens, Les filles de La Dame.*

La Dame. **D**iligent-soing ou auez vous
couvert la Table pour le ^b disner ? ^b deneer

Le Sommelier. J'ay mis la nappe Madame
en la grand'Chambre.

La Dame. ça Messieurs, mes Dames,
mes Damoiselles, vous ^c plaist Il monter ? *c plés*

Je me fay forte de vous dire les tres bien
venuës en l'absence de Monsieur de

Ri-Mellaine, qui ^d est a cette ^e heure en Cour : *d et*

Madame : et vous Mademoiselle ^f n'estes *e cure*

vous pas lasses d'avoir tant trotiné avec moy ? *e nese*

Mad de Beau-seiour. Lasses ! et de quoy
le ferios nous ? nous n'avons quasi point cheminé
finon vn peu au tour de ^g l'eschange. *g l'eschange*

La Da. Dilligent-soing que n'avez vous

mis

The ii. Dialogue.

covered wth the table-cloth & napkins of damaske
You haue not plate-trenchers enough,
Set at euery-plate a knife,
a spoone, and a silver forke:
Take away the saltsellers couer,
Are the silver plates vpon the Cup-board?
Goe fetch another Bason and Civer,
for these two be too fewe for vs all
to wash: see that euery bason hath his towell:
Take away the knives case:
set the golden Cup in the midst of the cup-board.
All the silver gilt Cups are not there.
Is there wine in those silver pots?
You haue forgotten the silver Chasing-dish.
I pray ye see that the drinking glasses be cleane.
Put cleane and fresh water in the tubs,
that of copper, and the other of wood, the one
to keepe the drinke fresh,
and the other to refresh the Glasses
and Cups, to the end we may drinke fresh,
for it is very hote. Is the Pepper-bore
on the Table: see that the little silver bottle
be full of Vinegar of Roses.
Go to, let vs wash hands, but let vs haue our
Dysters first, for we should be forced to wash a-
gaine: set the round table in the midst of the
chamber: goe fetch some browne bread, white
bread, some stale bread, some new bread,
Saluters and Vinegar, with Onions & Pepper.
Madame, will it please you to eate any

Dysters?

L'unziesme Dialogue.

mis la nappe et les seruiettes de Damas ?
vous n'avez pas assez d'affiettes d'argent,
mettez a chacune affiette vn ^a cousteau
vne cuiller, et vne fourchette d'argent,
^b ostez ie couuercle de la saliere,
la vaisselle d'argent, ^c est elle sur le buffet ?
allez querir vn ^d aultre bassin et ^e esguiere
car les deux la sont trop peu pour nous tous
lauer, voyez que chaque bassin ait sa touaille
^b ostez ^f l'estuy des ^g cousteaux :
mettez la coupe d'or au mitan du buffet,
toutes les coupes d'argent doré n'y sont pas
y ail du vin dens les ^h pots d'argent ?
vous avez oublié ⁱ l'eschaufette d'argent.
Je vous prie que les ^k voirres soyent bien rincez. ^l uerves
mettez de l'eau nette et ^l fresche dens les cuues, ^l fresche
celle de Cuiure et ^m l'autre de bois, l'une
pour y tenir la boisson ^l fresche,
et ^m l'autre pour ⁿ r'afreschir les ^k voirres
et coupes, afin que nous ^o beuuiions fraiz.
Car il fait fort ^p chauld. Le poiurier ^c est
Il sur la table ? voyez que la phiolle d'argent
soit pleine de vinaigre rozat.
ça lauons les mains, mais premier ayons nos
^q huistres, car il nous ^r fauldroit relauer apres.
mettez cette table ronde au milieu de la
chambre, allez querir du pain bis, du pain
blanc, du pain fraiz, du pain rassiz, des
saucieres et du vinaigre avec des ognons et du
poiure. Madame, vous ^s plaist Il m'enger

^a *cousteau*

^b *ostez*

^c *est elle*

^d *cousteaux*

^e *esguiere*

^f *estuy*

^g *cousteaux*

^h *pots*

ⁱ *eschaufette*

^j *verres*

^k *verres*

^l *rafreschir*

^m *beuuiions*

ⁿ *chaud*

^o *est*

^p *est*

^q *est*

^r *fauldroit*

^s *plaist*

^t *est*

^u *est*

^v *est*

^w *est*

^x *est*

^y *est*

^z *est*

The 11. Dialogue.

Dyffers : you shall haue some opened.

La.beau. Truly Madame, I neuer
eate any. Lady. I will none then,
Take them away, for indeed it is too hot
to eate of them, we are yet in the
Dog dapes, when it is naught
to eate meates over hote, and the
Physitians hold, that there is nothing
hotter then shell-Fish :

But aske first of those Gentlemen
and Gentlewomen, if they will eate any.
Gentlemen, and women. No Madame not
for this time. Lady. Giue vs
then to wash. Mistris Du Pont-gaillard,
bring your cousin Du vault-l'amour with you,
and come, wash with my Lady and me,
We may wash well soure in a Bason.
Mistris du Pont-gaillard. Pardon me Madame,
We will wash after you.

Lady. Goe to, goe to, be not so mannerly,
Draw neere both of you without any ceremony,
As for my cousin Du Petit-sens, I will
giue him leaue to wash with the mayens,
for he is not yet married. Page, why how now
Cockscorn ? where be your eyes ?

Fling the towell. Goe to, let vs sit downe.
My Lady Beau-sejour, will it please you
to take your place in this Chaire ?
And you Mistris, sit you there :

Giue a stole and a cushion to Master

Du vault

L'onzième Dialogue.

des huïstres? on vous en ouurira.

Ma. de B.S. Certes Madame le n'en mange

Iamais. *La Da.* le n'en ^a veulx donc point,

^b offez les, car aussi bien Il fait trop ^c chauld

pour en menger, nous sommes encor aux

Jours Caniculaires qui fait ^d mauuais

menger de viandes trop ^e chaudes, et les

Medecins tiennent qu'il n'y a rien plus

chauld que les poissons ^f d'escaille:

mais demandez au pauraunt, a ses Messieurs

et damoiselles s'ilz en veuient menger:

Les Gentilzhommes, et Damois. Non pas pour

cette ^g heure. Madame. *La Da.* Baillez nous

donc a lauer. Mademoiselle Du Pont-gaillard

amenez ^h vostre Cousin du ⁱ uault-l'amour,

et venez lauer avec Madame et moy,

nous lauerons bien quatre en vn bassin.

Mad. du P.G. Pardonnez moy Madame

nous lauerons aprez vous.

La Da. Et la la, ne faites point tant de la sage,

aprochez vous tous deux sans ceremonie,

Quand a mon Cousin du Petit-sens le luy

donray congé de lauer avec les Filles,

car aussi bien Il ^k n'est pas marié. Page, et bien lá, ^k ne ^l kallioce.

^l Caillette ou auez vous les ^m yeulx?

Jettez la ⁿ touaille. Or ça seons nous.

Madame de Beau-seiour, vous ^o plaist

Il prendre ^p vostre place en cette chaire?

Et vous mademoiselle séez vous lá,

^q baillez vn scabeau et vn coiffin a monsieur

^a veu

^b ote

^c sho

^d moue

^e shodes

^f de kallie

^g eue

^h votre, ⁱ vo

^k ne ^l kallioce.

^m ec-eue

ⁿ tooaille

^o plés

^p votre

^q baillez

du

The 11. Dialogue.

Du vault-l'amour, nere his Cousin.
And you cousin Du petit-sens, know you not
wher to place your self: now let one praise God.
Nere you must be our
Chaplain, in the absence of Master
Almoners: say Grace.

René.

O Lord which giu'st thy creatures for our food,
heerbs, beasts, birds, fish, & other gifts of thine,
Blesse these thy gifts, that they may doe vs good,
And we may liue, to praise thy name diuine.

And when the time is come this life to end:

Vouchsafe our soules to heauen may ascend.

Lady. What will it please you to eate Madamer
Sup by a little of this Broth, you shall
Ande it of a reasonable taste, take the
white of this boyled Capon: will
you haue some of this Hen boyled with Leeks,
or else of that with Rice?

La. Beau. I pray you giue me
some salt, what manner of Turneps be these?

Lady. They are of our owne growth,
But the seede thereof was sent me from
Cane in Normandie, where groweth the best
Turneps in France, they be not as
our English Turneps, which be big
and round, but these are smaller
and longer, and of much better taste.

Taste some. Lady Beau. Verily they are

berg

L'unzième Dialogue.

du vault-l'amour, auprez de sa Cousine.

Et vous mon Cousin du Petit-sens ne sçavez

vous ou vous rengier? Orça qu'on prie Dieu hau,

René il faut que vous nous serviez de

Chaplain en l'absence de Monsieur

a L'aumosnier, dittes graces:

René.

Seigneur qui as créé pour l'usage des tiens,

bherbes, cbestes, oyseaux, poissôs, et d'autres biens

beni tes c'presets dons, fais en nos^f corps brepaisire

pour viure a h^t honorer, puis change ce vilie^tre

en vn i^estre Immortel au k^t temps par toy prefiz

nous faisant a Jamais l'heureux en m^m Christ tonⁿ filz

a l'omort^{er}

b erbes c bêtes

d otre

e prezan

f cor s repêtre

h tonorer

i être

k san l careux

m kret, n fecz

La Da. Que vous plaist il menger Madame?

humez vn peu de ce o bouillon vous le

trouuerez d'asses bon p goust: prenez le

blanc de ce chapon a bouilli: voulez

vous de cette poulle c bouillié aux porcaux

ou bien de celle au ris?

a boallion

p goot

q boallie

r boallie

La Dame de B.S. Je vous prie donnez moy

vn peu de sel, quelle maniere de naueaux sont

cela? *La Dame.* Ilz sont de f nostre c creu

mais la semence m'en a u^e esté enuoyée de

* Caan en Normandie, ou y croist les meilleurs

naueaux de France, Ilz ne sont pas comme

les z nostres d'Angleterre qui sont gros

et a^a ronds, mais ceux cy sont plus menus

et b^b longs, et de bien meilleur p goust,

c^c rastez en, *Ma de Beau.* En verité ilz sont

f notre

g creu

u ete

* kan y croi

z notre

a^a ronds

b^b longs

c^c rastez

fort

The 11. Dialogue.

very good: but I pray you sister
cut me a little of that powder *Wæse*,
the sight of it maketh one long to eate of it, it is
no wonder if the *Wæse* of England is so much
esteemed, for I beleue that we haue
better then any other Country that is.

Maist. Du Petit-sens. I, but *Madame*,
You must take it with his appurtenances,
which is *Mustard*, otherwise you doe
disgrace it: for euen as a rich
stone, hath not so much grace as when it is
set in gold: so the powdered *Wæse* is
(as it were) naked, without *Mustard*.

Dyon is the
best *Mustard*
of France.

Lady Beau. Truly it is well reasoned of you,
If I were a *Mustard*-maker, I would be
thankfull vnto you with a whole roundlet of
Mustard, and you should chuse of that which
you should like best, either of that of
Wetwelsbury, or of that of *Dyon*, for
your wise reason, because that if your
reason be of force, euen as the
stone is put in the gold, so the peece
of *Wæse* should be put in *Mustard*, of
all sides (sauing a little of the top)
which would make *Mustard* much *déer*,
whereby the *Mustard*-makers should thereby
become richer: and for that cause I drinke to you
Maister du meune-scauoir: pardon me,
I thought to say, *Du petit-sens*: but I hope
that you will not be offended at it,

Meune-scauoir
signifieth
small know-
ledge.

Le vnzieme Dialogue.

fort bons. Mais Je vous prie ma^a soeur
trenchez moy vn peu de ce^b boeuf sallé,
Il^c est fort appetissant. Ce^d n'est de
meruille si le^b boeuf d'Angleterre^c est tant
estimé, car ie croy que nous en auons de
meilleur qu'en aucun aulre pays qui soit.

^a seior

^b bruf

^c e^d né

M. du Petit-sens. Ouÿ, mais Madame

Il le vous faut prendre avec ses dépendances
qui^c est la^c moustarde, ^f autrement vous le
disgraciez, car tout ainsi comme vne riche
pierre n'a tant de grace que quand elle^g est
enchassée en or, ainsi le^b boeuf sallé^c est
(par maniere, de dire) nud sans^c moustarde.

^c moustarde

^f otreman

^g és

M. de B.S. Vrayement^h c'est bien rencontré
a vous, siⁱ i'estoye^k moustardiere ie vous
beneficieroye d'un plain barillet de

^h se i ieroye

^k moustardiere

^c moustarde, et vous choisiriez de celle qui
vous viendroit mieux a gré, ou de celle de
Tewkesburie, ou de celle de Diion pour
vostre Scientifique raison a cause que si la
raison^c est vallable, tout ainsi comme la
pierre^g est enchassée dens l'or, aussi faudroit

^l votre

Il que la piece de^b boeuf^m feust enfoncée de
tousⁿ costez (sauf vn peu le dessus) dens la
^c moustarde, qui la feroit fort encherir,
dont les^o moustardiers en deuiendroyent plus
riches, et partant i'en boy a vous

^m fuc

ⁿ cotez

^o moustardiers

Monsieur du menu sçauoir, Pardonnez moy,
Je cuidoye dire Du Petit-sens, mais i'espere
que vous ne vous en formaliserez point,

M

car

The 11. Dialogue.

for one is as good as th'other. Lady, Goe for, you are so busie in prattling, that you can eat nothing at all, take away this boyl'd meat : let some Tostes be made for the marrow : what say you of this roast Beefe ? It is English meate too. Will you eat of this Meale ?

Of this legge of Mutton with a Gallandine sauce : but I beleeue that you are so fine, that you cannot eat such grosse meates : giue me a draught of White wine. My Lady Beau-seiour, and you Mistris Du Pont-gaillard, I salute your good graces. Master Du vault-l'amour, I drinke to you with all my heart : And you Cousin Du Petit-sens, you are put in the Cup too.

The Company. We most humbly thanke you good Madame.

Lady. What wine will it please you to drinke ? Claret wine, Graue wine, Orleans wine, Spanish wine, Graue wine : but those two are too strong to drinke this hot weather.

I pray you taste of the wine of the soyle of Bloys, and you shall finde it very delicate.

Mist. du Po : gail : I pray you giue me some of it and bring some water :

Howe more. Lady. Truly Mistris, you drinke your wine like a good Christian, you Baptize well your wine, how can you iudge of the goodnes of it ?

Mist. du-

Le vnzeſme Dialogue.

car l'un ^a vault ^b l'autre. *La Da* Et la la, vous vous amusez tant a causer que ne mangez nullement, ^c ostez ce ^d bouilli : qu'on face des ^e rosties pour la moëlle, que dittes vous de ce ^f boeuf ^g rosti ? ^h c'est viande d'Angleterre aussi, voulez vous manger de ce veau ? ou ⁱ plustost de ce gigot de mouton a la gallantine ? Mais ie croy que vous ^k estes si delicats que ne pouuez manger de viandes si grossieres : donnez moy vn coup de vin blanc, Madame de Beau-seiour, et Mademoiselle *Du Pont-gailhard*, ie salue vos bonnes graces. Monsieur *Du vault-l'amour*, le boy a vous de bien bon ^l coeur.

Et mon Cousin *Du Petit-sens*, vous ^k estes compris dans la coupe aussi.

La Compaignie. Nous vous remercions tres-^m humblement Madame.

La Da : Quel vin vous ⁿ plaist Il boire ? du vin claret, du vin de graue, du vin D'orleans, du vin d'Espagne, du vin grec ? mais les deux la sont trop ^o forts pour boire ce ^p temps ^q chauld. Je vous prie ^r goustez du vin du terroir de Blois, et vous le trouuez fort delicat.

La Dam. du Pont-G. Je vous prie donnez m'en vn peu, et apportez de l'eau, versez dauantage. *La Da*. Certes Mademoiselle vous ^s beuez en bonne ^t chrestienne, vous ^u baptisez bin ^v vostre vin comment pourrez vous iuger de sa bonté ?

^a uo
^b lotre
^c otez
^d boouillee
^e rotte
^f beuf
^g rotte
^h té
ⁱ p'ut
^k éta

^l k ur

^m rmbles
ⁿ plés

^o for, p t'm
^q shô, c goute

^s buuez
^t chrestienne
^u bateze

^v v'ete

The 11. Dialogue.

Mist. du Pont-gaillard, Mistris

Fleurimonde and Charlot, will you give me
leave to drinke to you, & to all at the lower end :

Mist. du Petit-sens. Mistris, the lower
end is ready to doe you reason.

Mist. du Pont-gaillard. Right reason
cannot but be well taken sir.

Mistris Fleurimonde, give me
some small Wère, for the double Wère is
too strong. La. Beau. Mistris

Fleurimonde, drinke some wine,
That will not marre your Mariage.

Lady. She should drinke water rather,

For that will make her the fairer : truly the
cassone of France is praise-worthy, where maides
never (or very seldome) drinke any wine.

Yea also the married women doe drinke none
without water, unlesse they be somewhat aged.

Mist. du Vault-la. Yet so it is Madame,
that I have seen French women in this country,
drinke wine well enough wout water, wout any
great intreaty for it. Lady. You know
that it is moze easie to imitate the vices, then
the good manners of a Country, and specially
if there be any delectation in it : Alexander
the great (a Prince of his nature most temperat)
suffered himselfe well to be caried away to the
Persians sensualities, & to make himself worship
as a God, w was wholly contrary to the maners
of the Macedonians. So the Frenchwomen have
learned

Le vnziesme Dialogue.

La Damosi Du P. G. Mes madamoiselles
Fleurimonde et Charlotte, vous me donnez
congé de boire a vous, et a tout le bout d'embas,

Ad. du Petit-sens. Madamoiselle le bout
d'embas ^a est ^b prest a vous faire raison,

^a est ^b prest

La Damosi. du Pont. G. ^c droicte raison ne
peut ^d estre que bien prise monsieur.

^c droicte

^d estre

La Damoiselle Fleurimonde. Donnez moy
de la petite Biere, car la double Biere

^a est trop forte. *La Da. de B. S.* madamoiselle

Fleurimonde, ^e beuvez vn peu de vin,
cela ne ^f gastera pas ^g vostre mariage.

^e beuvez

^f gastera

La Dame. Elle ^h deburoit boire de l'eau ⁱ plus tost,

^g votre

^h d'uyai

Car cela l'en feroit plus belle, certes la

ⁱ plus tost

Facon de France est louable, ou les filles
ne boient iamais (ou rarement) de vin,

^k mesme les femmes mariées n'en boient
point sans eau, si elles ne sont agées.

^k mesme

Mr. du Faulx-l'Amour. Si ^a est ce madame
que l'ay ^m veu des fraçoises en ce pays icy
boire bien du vin sans eau, et ne s'en font
point trop prier. *La Dame.* Vous scauez

^l vó m veu

qu'il ^a est plus facile d'imiter les vices que

les bonnes ⁿ moeurs d'un pays, et principalement ⁿ meut

quand il y va de la delectation : Alexandre
le grand, Prince de sa nature tres attempé

et moderé se laissa bien aller aux voluptez

Persiennes, et de ce faire a dorer comme Dieu,

ce qui ^o estoit du tout contraire aux modes

^o estoit

macedoniens, ausi les Françoises ont

The 11. Dialogue.

learned of vs to drinke wine without water.

But you Master Du vault-l'amour,

I haue not yet seene you drinke:

Show vs how you will drinke it:

Maist. du vault-l'a. Verily Madame I am

altogether contrary to the French gentlewomen,

For either I drinke it pure, or if I make any mix-

ture, I do be-wine it water, & not water & wine,

For it is better to mend a thing,

then to make a good thing worse.

Maist. du petit-sa. There is yet an

other reason for: It is, that the

worthiest thing ought alwayes to be vpper-

most, and the inferiour vnder.

Lady Beau: Master Du petit-sens,

I beleue that you haue eaten Pidgeons,

you speake somewhat grosse Maist. du petit-sens.

Madame, it is the speaker that must expound his

speech, I meane but well, I know not if you doe

otherwise. La. But now you talke of Pidgeons,

bring the second messe, take away these pyes,

for you eate none of them,

but leaue that of Artichokes, for we

will eate of it anon, will you haue of this

Turkey baked: or of this Peacocke:

The Cooke hath well belied, that the spyes

are good cheape, for he hath put to it

enough of Pepper, of Ginger, of Cloues,

of Maces, of Nutmegs, of Cinamon,

of Saffron, and of Sugar

Cut

Le dixiesme Dialogue.

apprins de nous a boire du vin sans eaue :

mais vous Monsieur Du^a vult l'amour,

Je ne vous ay point encor^b veu boire,

^cmonstrez nous comment vous le^d beueuez ?

Le Sr. du V. L. Certes Madame le luy du tout contraire aux Damoiselles françoises, car ou ie le boy simple, ou si i'en fay^e meslange, I'enuine l'eaue, et non pas^f mouiller le vin, car il^a vault mieux ameliorer vne chose que d'en empirer vne bonne.

Le Sr. Du Petit-sens : Il y a encores vne ^gaultre raison Monsieur,^h c'est que la plus, digne chose i doit^k estre^l tousiours dessus et la moindre^m deffous.

La Dame de Beauseiour : monsieur Du Petit-sens, ie croy que vous auez mengé des pigeons, vous parlez vn peu gros.

Le Sr. du P. S. Madame l'ententeⁿ est au diseur Je ne pense point a mal, Je ne scay pas si vous le faites. *La Da :* Mais a propos de pigeons apportez le second^o metz, ^postez les^q pastez, aussi bien vous n'en mengiez point, mais laissez celluy^r d'artichaulx, car nous en mangerons^s tantost, vous^t plaist il de ce Coc d'inde en^u paste, de ce^x Paon ?

Le cuisinier a bien^y monstré que les espices sont a bon conte, a bon marché car il y a mis assez de poiure, de gingemure, de cloux de girofle, de fleur de muscade, de muguetre, noix de muscade, de cannelle, de safran, de sucre.

^a vult

^b veu

^c monstrez

^d beueuez

^e meslange

^f mouiller

^g aultre

^h c'est

ⁱ doit

^k estre

^l tousiours

^m deffous

ⁿ est

^o metz

^p ostez

^q pastez

^r d'artichaulx

^s tantost

^t plaist

^u paste

^x Paon

^y monstré

The 11. Dialogue.

Cut some of that wilde Boze-pig, it is better
then our tame Pigs. Sir cut me
a slice of that dried Peates-tongue.

Mist. du Pont. ga. From whence had you
this wilde Pig Madame : for there is no
wilde Bozes in England. Lady. There is a
Gentleman in France, which hath taken a
wilde Sow alive and all her litter, in his toiles,
and hath sent 2. of the to my L. of Ky-mellaine,
I have presented one to a good friend
of mine, and reserved the other for our selues.
Master du Vault-lamour, I will make you
deserve your dinner : As you
have taken paine this morning to be our
Gentleman Usher, so you must be our Carver.

Cut me some Lambe, some Kid,
Cut those greene Gæse, that Cignet,
this Ducke, these Pidgions : giue vs
some of those partridges, of y^e Heselant, of y^e quailles
To euery one a Larke : set these Chickens
lower, and these Rabet-suckers, this Leueret
should be tender, for it was well hunted,
and it is but young : giue the Woodcocks
to the Maydes, and giue vs the Snites.
These wood Pidgions are not well larded,
Madame eate of that Kayle, it is very fat.
Mistris, shall I giue you of these
Teales : it is so long since I
did eate any young Stoakes no? Bitto? :
What say you of this Herne?

Pou

L'onzième Dialogue.

trenchez de ce Marquassin, Il a été meilleur
que nos cochons priuez. monsieur taillez
vne leche de cette langue de bocuf fumee.

La Damois. Du Pont-G. D'ou auez vous

eu ce Marquassin madame, car il n'y a point
de sangliers en Agleterre ? *La Da.* Il y a vn

gentilhomme en France qui a prins vne
lesse en vie, et tous ses petits, dens ses toilles,

et en a enuoyé deux a monsieur de Ri-mellaine,

I'en ay fait present d'un a vne de mes bonnes
amies, et l'autre I'ay reserué pour nous mesmes.

monsieur Du Vault-l'amour le vous feray

gagner i vostre k disner, comme vous auez
prins la peine cette matinée de nous

accompagner, aussi soyez m nostre n escuier

trenchant : Coupez moy vn peu d'agneau,

de cheureau o despezsez ses oysons, ce p cignee

ce Canard, ses pigeonnenux, donnez nous

de ses perdriaux, du faisant, des cailles,

a chachun vne allouette, mettez ses q poulets

plus bas, et ses lapins, lapereaux, ce leuraut,

r doit s estre tendre, car il fut bien chassé,

et n'est que Ieune, baillez les becasses

aux filles, et donnez nous les beccassines,

ses ramiers ne sont pas bien lardez, madame,

mengéz de ce u raisle Il est bien gras.

mademoiselle vous donneray-Ie de ses

sercerelles ? Il y a long y temps que le n'ay

point mengé de Cicogneaux, ni de butor :

que dittes vous de ce Herronneau ?

a c

b u

c Jantéellioom-
me.

d peters

e lotve

f mé es

g vob ganier

i vobte

k deener

l eccoompantier

m nôte

n èquier

o depesé

p scenez

q poolé

r doit

s être

t né u rele

u èt iân

z Seegooïas

ac

The 11. Dialogue.

You neede not feare that it tasteth of the Sea,
for they are brought vs a line, and we fadde them
in the house: take away these greene Beale, if
they be colde, but we leane the best meate.

Giue me a legge of that Caponet
to make a Carbonado.

Page, bid the Cooke bzoyle
that well, and put to it a little wine,
salt, and pepper. We name in

Englisch this quarter, the legge of a Capon,
but if you should aske a French-man the
legge of a Capon, he would giue you
simply the legge and not the

Thigh where the meate is: therefore it seemeth
vnto me, that they speake in that, moze properly
then we. See how fat that Caponet was!

Take a wing of it, giue here some Oranges,
shall I giue you an Oliue: take away these
Capers: Set those Cucumbers lower, and that
Sallet of crompe Lettice: here maydens, eate
of those Sallets of Spinage, of Endiue,
of Borage flowers, of Buglose,
of Sage, of Rosemary, of Violet buds:

We haue eaten yet no Menison,

It is very fat. Some beyond
the sea, did meruaile much how the
Englishmen could ea'e their Capons without
Oranges: but we should meruaile much moze
how they can eate
their Oranges without Capons:

L'unziesme Dialogue.

ne craignez qu'il sente la sauuagine,
car on nous les apporte en vie, et les ^a appastons
ceans ^b ostez ses pois ^c verds, car Ilz sont ^d froids.
mais nous laissons la meilleure viande,
donnez moy vne Cuisse de ce ^e hestoudeau
pour en faire vne carbonnade.

^a apastons
^b oté ^c vera
^d frois
^e hestoudeau

Page, allez dire au Cuisinier qu'il me grille
bien cela, et qu'il y mette vn peu de vin,
du sel, et du poivre? nous nommons en
Anglois ce quartier Icy la Iambe du chapon,
mais si vous demandiez a vn François la
Iambe d'un chapon, Il vous donneroit
simplement la Iambe, et non la
cuisse ou la viande ^f est, partant Il me semble
qu'ilz parlent en cela plus proprement
que nous: voyez que ce ^e hestoudeau s'estoit gras
prenez en vne ^h aisse, bailez Icy des orenges,
vous donray-ie vne oliue, ⁱ ostez ses capres,
mettez ses concombres plus bas, et cette
fallade de lettues pommées, tenez filles, mengex
de ses fallades ^k d'espinars, et d'endiue,
de Fleurs de bourreche, de buglose,
de ^l saulge, de ^m rosmarin, de violettes doubles,
nous n'auons point encor mengé de venaizon,
elle est fort grasse: quelques vns de dela
la mer ⁿ s'esmeruilloyent fort, comment les
Anglois pouuoient menger leurs chapons
sans orenges, mais lon se ^o deburoit bien plus
P esmerueiller comment ilz peuuent menger
leurs orenges sans chapons.

^f est esto

^h elle i ore

^k depeenare

^l saulge

^m rosmarin

ⁿ s'esmeruilloit

^o deuroi

^p esmerueller

Aymes

The 11. Dialogue.

Doe you loue fish: let some fresh vinger
in the sancers: There is some fresh Salmon,
Sturgeon, Let this Lobster be broken:
Will you haue some Crews?
Take some Shrimps, this Sole is very great
and thick: did you ever see a sayre
Curnet: giue me some Turbet, there be faire
Smelts, they smell very well, What a sayre
Whiting! I beleeue you care not for
fresh Fish: for that of the
sea is better. Carie away then
this Pyke, that Carpe, this Bream,
This Tench, and the Ele also, for it is
too muddy: but what: there is no body that eateth
any thing: haue you no stomaches?
I beseech you all, if you will doe me a
pleasure, to make good chere and to be merry,
For truly you are welcome, as in your
stone houses. Lady Beau. Sc. Master
Du Petit. sens, why doe you not tell my Lady,
that eating and drinking hath taken away all
our stomaches: In truth, I haue
not sene of a long time (at once) so much
Poultry nor Fowle, nor so good Fish,
You haue good Caterers. Lady. Come
on, let me giue you some of this Quince Pye,
of this Tart of Almonds,
Of that of Cherry, of Gooseberries, of Prunes,
with du Pont-ga. Certainly Madame, I know
not how we should eat any more,

butte

L'vnziesme Dialogue.

Aimez vous le poisson ? qu'on mette du vinaigre
frais, dans des sauciers : voila du saumon frais,
de ^a l'esturgeon, qu'on casse cette ^b escrevice

^a l'esturgeon

^b escrevice

^c doise

^d epesse

^e vesse

prenez des cheurettes, cette solle est fort grande
et ^d epesse, ^e veistes vous jamais vn plus beau
rouge ? donnez moy du turbot, voila de beaux

^f eplene

^g melan

^f eplens, Ilz sentent tres-bon, O le beau
messian ! le croy que vous ne vous souciez
pas beaucoup du poisson d'eau ^e douce

car celluy de mer ^h est meilleur, emportez
donc ce brochet, cette carpe, cette ⁱ bresme,
cette tenche, et l'anguille aussi, car elle ^h est

^h e i bresme

trop limonneuse. mais quoy ? personne ne
mange rien n'avez vous point d'appetit ?

Je vous supplie tous si vous me voulez faire
plaisir de faire bonne chere, et vous ^k resjouyr,

^k resjouyr

car certes vous ^l estes autant bien venus qu'en vos ^l etes
propres maisons. La Da de B.S. monsieur

du Petit-sens que ne dittes vous a madame
que le manger et le boire nous ont ^m osté tout

^m osté

appetit et soif : En verité le
n'ay ⁿ veu de long ^o temps, a la fois tant de

ⁿ veu

^o temps

volaille ny gibier, ny de si bon poisson :

vous avez de fort bons pouruoyeurs.
La Da. ça que Je vous donne de ce ^p pasté

^p pasté

^q coings

de ^q coings, de cette tarte d'amandes,
de celle de Cerises, de groiselles, de prunes.

La Damos. Du P.G. Certes madame Je ne scay
comment nous scaurions manger davantage,

Si nous

The 11. Dialogue.

hullesse we should bozrow other bellies.

Lady. Take away then all this,

And bzing vs the Fruit:

Doe you loue Cheese: there is Holland Chæse,

Some Angelot, Auberigne Chæse, Parmesan,

Will you haue some grated chæse with Sage

and Sugar: if you finde the same too

strong, take some of that Banbury chæse,

For it is milder in taste (to the mouth)

Take of that which you like best,

for many doe loue strong chæse

and tart, and specially the good

Tiplers, for they taste wine the better.

Will it please you to eate some Creame,

Strawberries, or Raspes: be not these

bigge Peaches: what say you of these Apricoks?

They be from our owne Garden: doe you loue

any Plummes, Peares, Apples:

Eate some of those græne wal-nuts: crack some

of the small nuts, why haue we no Chest-nuts:

But what: me thinketh that we

are tyred in so faire a way:

Then take away, and giue vs

to wash. Is there any Rose-water

or swæt water within the Chæse:

Reue, giue God thanks first.

Reue.

O Lord our God, we yeeld thee praise,

For this thy gracious store:

Praying that we may haue the grace

to keepe

L'unziesme Dialogue.

Si nous n'empruntions ^a d'autres ventres.

La Dame. Qu'on ^b oste donc tout cecy,
et apportez l'issue, le ^c fruit, le dessert,
aymez vous le fromage? en voila de Holande,
de L'angelot, d'Auvergne, du Parmesan,
en voulez vous de graté avec du sucre et
de la ^d saulge? si cettuy la vous semble trop
fort, prenez de ce fromage de Banburie,
car il ^e est plus plaisant a la bouche,
prenez de celluy qui vous sera plus agreable,
car plusieurs ayment le fromage fort,
et mordicant, et principalement les bons
biberons, car ilz en sauurent mieux le vin.
vous ^f plaist Il menger de la ^g cresse,
des fraises, des framboises? voilla pas de
grosses ^h pesches? que dittes vous de ses ⁱ abricots?
Ilz sont de ^k nostre Iardin, aymez vous les
prunes, les poires, les pommes?
mangez des cerneaux, cassez des noisilles,
que n'auens nous des ^l chastaignes?
mais comment? Il me semble que nous
sommes ^m recreuz en si beau chemin,
donc qu'on ^b oste la table, et qu'on nous
baille a lauer, y a il de l'eau rose, de l'eau
de senteur dens les ⁿ esguieres? René rédez graces
a Dieu premierement.

René.

Pour tous les biens que tu nous donnes
te rendons louenges, Seigneur:
te supliant qu'en ton ^o honneur,

^a d'otre

^b ate

^c fruit

^d saulge

^e est

^f plaist

^g cresse

^h pesches

ⁱ abricots

^k nostre

^l chastaignes

^m recreuz

ⁿ esguieres

^o honneur

ce

The 11. Dialogue.

to keepe thy lawes and lore.
And when this life shall flit away;
Graunt vs to liue with thee for aye.

Lady. Much good may it doe you euery body,
But let vs not rise yet: it is good
to sit a while after dinner, as saith
the English Proverbe.

After Dinner sit a while:
After Supper walke a mile.

Ouyt-aigu is
compounded
of English,
and French,
and signifieth
sharpe wit.
Cherlie signi-
fieth merrie
cheere.

Bon maintien
signifieth
good behavi-
our, or good
entertaine-
ment.

René. Madame, there is beneath, Master
Ouyt-aigu, and Master *Chere-lie*, which
are come to see you. Lady. They be most
welcome, pray the to come vp: you are welcome
Gentlemen, is it after dinner?
Mast. de *Chere-lie*. Now, after
Dinner Madame! It will be anone
supper time. Lady. You iest,
But in good earnest what is it a clocke?
We doe but rise from table.
Mast. de *Cherlie*. It is past two
a clocke, we haue dyned at my Lady
of *Bon-maintiens* house, which doth expect
your company at supper. Lady. I will not
breake with her God willing.
We thought to sit the most part of this after
none.

Le vnziesme Dialogue.

Te seruions, ainsi que l'ordonnes,
Et apres la fin de nos Iours
avec toy viuions pour ^a tousiours.

^a tousiours

La Da. Bon prou vous face, toute la compaignie,
mais ne nous leuons pas encores : Il fait bon
s'asseoir vn peu apres ^b disner, comme dit
le prouerbe Anglois, lequel ressemble a peu
pres a' cettuy cy.

^b dejeuner

Apres ^b disner asseons nous
apres souper promenez vous.

René : Madame Il y a en bas Monsieur
de ^c Ouyt-aigu, et Monsieur de chere-lie qui
vous sont venus veoir. *La Da.* Ilz sont les tres
bien venus, priez les de monter. Bien venus
Messieurs. ^d est ce apres ^b disner ?

^c wit-cgn

Le sieur de Chere-lie : Comment, apres
^b disner Madame ! Il ^d est ^e tantost ^f temps
de souper. *La Da :* Vous vous raillez,
mais a' bon escient qu'elle s'heure ^h est il ?
nous ne faisons que nous leuer de table.

^d e
^e tantost
^f temps

^g sure
^h s

Le Sr. de Chere-lie : Il ^d est plus de deux
ⁱ heures, nous auons ^k disné chez Madame
de bon maintien qui s'assure de ^l vostre
compaignie au souper. *La Da :* Je ne luy
^m faudray pas Dieu aidant, nous pensions
faire La plus-párt de cette apres ⁿ disnée

ⁱ heures
^k dejeuner
^l votre
^m foudre
ⁿ dejeuner

N

sedentaire

The 12. Dialogue.

noone but your comming will make vs
change purpose, and we will take a
walke vnder the Daken wood leaues,
or in the Orchard vnder the Vine bowler:
And if we be weary of walking, we will
rest vs vnder the Arbours, doe you
like it so? The Company. As it shall
please you Madame. Lady. But you my Ma-
sters that came last, will you not
taste some wine before?
maist. Ouyt-aiou: It would be superfluous
Madame. Lady. Wage, goe before, tell
the Gardiner that he open the doozes of the
Garden and Orchard.

The 12. Dialogue.

Of the walke.

The Ladyes : Gentle-women : and
Gentlemen.

Lady. **V**ill you see a sayre
Meadow? Is it not a great
comfort to the eye to see so great
variety of flowers? and then cast your eye vpon
that little hill, looke how the little Lambes
doe skip on the grasse? see what a sayre
River with so many boates, which with their
Oares

Le douziesme Dialogue.

sedentaire, mais ^a vostre venue nous fera
changer determination, et prendrons vne
promenade ^b sous le ^c feuillage de la ^d chesnaye,
ou au verger ^b soubz les treilles de vigne,
et si le promener nous ennuyé nous nous
reposerons ^b sous les tonnelles, en ^e estes
vous ^f contents? *La Compaignie*: Comme Il
vous plaira Madame. *La Da.* Mais messieurs
les derniers venus, vous s'plait Il point
^h gouter du vin au parauant?

Le Sr. de Ouyt-aigu. Ce seroit chose superflue
madame: *La Da.* Page allez deuant, dire
au lardinier qu'il ouure les portes du lardin
et du verger.

^a votre

^b sous

^c feuillage

^d chesnaye

^e estes

^f content

^g point

^h gouter

Le douziesme Dialogue.

Qui est du Promener.

Les Dames, Damoiselles, et Gentilz-
hommes.

La Dame. **V**oulez vous veoir vne belle
prairie? n'est ce vn grand
^k rescomfort ^a la veüe de veoir si grand
variété de Fleurs? et puis Jettez l'oeil sur ce
^l costau, regardez comme les ^m agnelers
rebondissent sur ⁿ l'herbe: voyez quelle belle
riuiere, avec tant de ^o basteaux qui par leurs

^l ne

^k rescomfort

^l costé

^m anielé

ⁿ herbe

^o bastes

The 12. Dialogue.

The praises
of London.

Dares doe slide & passe the Courser in swiftnes,
How they cut the water with rowing!
For what infinite number of Swans
doe decke the backe of this Riuer?

O Thames! Thames! Thou art a provident
husband, which brings it innumerable riches,
to thy famous spouse London, which among all
the Citties of Europe, is honourable, who
as a true Deconome and huswife
doth distribute her goods to th'other parts
of the Realme, as a naturall Mother
to her beloued Children Let vs leaue the side of
the wood & let vs enter into this Grove to heare
the Nightingale. The Sunne did not
shine heare this day, for the Grasse is
yet wet with dew. It is maruellous
coole at the side of this brooke, for how
cleare the water is! Master Du vault-l'mour,
I doe not counsell you to see your selfe in it
For feare that it happen vnto you,
as to Cecobes sweet-heart, who bewaileth him
yet every day in this wood. What sweet
noise this water maketh among the
pible stones, it doth enchaunt me almost to sleepe:
This water runneth from the spring of a very
pleasant fountaine not far from hence, let vs goe
walk vs in i' maydens: gather some water cresses
it biteth vpon the tongue like pepper.
Is not this a fayre fountaine
compassed with small and great Trees:

Phœbus

Le douzième Dialogue.

Ames se glissent et passent le Courrier en viltesse

Et comme Ilz fendent l'eau à coups

d'auirons ! voyez quel nombre Infini de

Cignes decorent le doz de cette riuere !

Ô Thamise, Thamise ! tu es vn prouident

mary qui apportes inombrables richesses

à ta famuse épouse Londres, qui entre toutes

les Citez d'Europe est honorable,

Laquelle, comme vraye economie et menagere

distribue ses biens aux autres parties

du Royaulme comme vne mere naturelle

à ses enfants bien aymez. L'aissons L'orce

et entrons dens ce bosquet, pour oyr

Le Rossignol. Le Soleil n'a pas

Lu icy d'au-Iourd'huy, car l'herbe est

encore mouillée de rousée. Il fait merueilleusemēt

fraiz au bord de ce ruisseau, voyez que l'eau

y est clere : Monsieur du P vault-l'amour,

Je vous desconseille de vous y mirer,

de peur qu'il ne vous en prenne,

comme à l'amy d'Echo, laquelle s'en plaint

encor tous les Iours dens ce bois, quel doux

gasouillement fait cette eau parmi les

caillous, elle m'enchante presque à dormir,

cette eau coule de la source d'une fort

plaisante fontaine, non loing d'icy, allons

nous y en Lauer. Filles cueillez du Cresson

Il est aussi mordicant sur la langue que poivre

N'est ce pas Icy vne belle fontaine ?

environnée d'arbres et arbrisseaux :

pectesse

coo

scene

d'orce

et

onorable

menagere

ore

Royom,

a faun

bokes

m d'orce

erbe

moullie

P 20

desconseille

garzouliemari

hallioos

preke

ne

The 12. Dialogue.

Phebus doth not salate it but of the side th at he riseth, where he casteth lively his beames to giue strength to the hea bes which doe accompany it.

Mast. Ouyt-aigu : Cruely Madame, I beleue that it is the very same place where Diana was wont to bath her selfe. Gentlewomen, if it be your pleasure to refresh your selues therein, we will pald you the place. And as for you Master Du petit-sens, doe not so much as cast a glaunce into it, least it befall you as to the poore Acteon.

Mast. Cherelie : He giueth you very good counsell, for we would shun you as much as Acteons hound did pursue their master, because that the company of those horned men, though that of themselves (O poore silly men!) are tractable enough, it is no great request, for that it is said that euery one seeketh his semblable (and no generous man will resemble them, especially in the head.) Mistresse Charlotte :

heare how the small brutes doe chatter their sweete tunes! would to God I had one of them! I would set him in the fayrest Cage that I could get.

Mast. Ouyt-aigu : What Mistres, would you be so cruell as to depprue him of his liberty? O deare liberty, God grant me alwayes the key of the fieldes! I would

like

Le douzième Dialogue.

Phébus ne la salue que du ^a costé qu'il se
leue ou il Iette vivement ses rayons pour donner
vigoeur aux ^b herbes qui l'accompagnent.

Le Sr. de ouyt-aygn : Certes Madame Je
croy que ^c c'est le propre lieu ou Diane
soulloit se baigner. Mes Damoiselles s'il
vous ^d plaist vous y ^f rafraichir nous vous
cederons le lieu Et quand a'vous Monsieur
du Petit-sens n'y faites pas seulement
vne guignade, de peur qu'il ne vous en
prenne comme au pource Acteon.

Le Sr. de Cherelie : Il vous donne tres
bon conseil, car nous vous fuyrions autant
que les chiens d'Acteon poursuivoient
Leur ^f Maistre, d'autant que la compagnie
de ses ^g hommes cornus, quoy que d'eux
^h mesmes (ô les bons ^g hommes !)
sont assez traitables, ⁱ n'est fort desirable,
parce qu'on dit que chacun cherche son
semblable, et nul ^g homme genereux ne leur
veut nullement ressembler et principalement
de la ^k teste. *Ladamoiselle Chalotte* :
oyez comme les oyseillons ^l disgoisent leurs
^m doulz ⁿ chants, ^o pleust a Dieu que l'en
tinse vn ! Je le mettroye en la plus belle
cage que Je pourroye recouurer.

Le Sr. de Ouyt Aygn : Comment Mademoiselle
seriez vous bien si cruelle que de le priver
de sa liberté ? ô chere Liberté ! Dieu me doint
P tousiours la clef des ^q champs, Je m'y

^a côté

^b herbes

^c se

^d plait

^e rafraichir

^g Meiro

^g hommes

^h mesmes

ⁱ ne

^k tête

^l dégoise

^m dou

ⁿ chants

^o plus

^p tousiours

^q champs

The 12. Dialogue.

like it better, then to be in bondage in the
fayrest wainscotted or tapistred Chamber
and with the best chere that one
could make me in it: for as there was neuer
foule loue, so there is no faire prison,
the which your bird would shew you very
sone by the onely instinct of nature, if you
should grant him free issue. But yet what bird
would you wish most: the Pightingale,
the Lennet, y^e Finch the Thrush, the Black-bird
the Larke, the Turtle-doue, the Swallow:
the Sparrow, or any other?

Mist. Char. I loue not the Sparrow,
for it hath no pleasant tune, Mast. Ouyt-aigu:
Yet so it is, that it is called the bird of Venus.
which doth impart vnto you much of her influ-
ence, and you can no moze be without loue
then the fire without heate. Char. I loue that,
which vertue ordaineth to loue.

Ou-aigu: God forbid I should thinke otherwise.

Fleurimond: As for me I loue the
Turtle because of her coniugall leuall chastity.

Du vault-l'a. I know a Gentlewoman, which
aboue all birds loueth a Swallow,
and hath no contentment but when she
enioyeth either the sight or the voyce of it.

M. du Po-ga. Yet so it is, that it is
an vnconstant and wandring bird, and that hath
no pleasant voyce. Ouy.-aigu. But the
coming of it is pleasing, for it doth denounce the
spring-

Le douzième Dialogue.

plairoye ^a plutôt, ^b qu'estre ... seruage en la plus belle chambre lambriessée, ou tapissée, et avec le meilleur traitement qu'on m'y scauroit faire, car (comme il n'y ^c eut jamais de Laides amours) aussi n'y a il de belles prisons, ce que ^d vostre oyseau vous ^e demonstreroit bien ^f tost, par le seul inclin de nature, si vous luy donniez la sortie libre. Mais encor quel oyseau souhaitteriez vous plus ? Le Rossignol, Le Linot, la Chardonnette, la mauuis, le merle, l'allouette, la tourterelle, l'Eronnelle, le passereau, ou aucun ^g autre ?

^a plutôt
^b être

^c si
^d votre
^e démonstre-
roit tôt

^g être

La Dami. Ch. le n'ayme point le passereau, car Il n'a point d'agreable chant. *Le Sr. de O.* Si ^h est ce qu'on l'appelle l'oyseau de venus, laquelle vous depart beaucoup de son influence, et vous ne pouuez non plus ⁱ estre sans Amour que le feu sans chaleur. *Charlotte.* l'ayme ce que la vertu ordonne d'aymer.

^a é

ⁱ être

Ouyt Aigu. A Dieu ne plaise que l'en pensasse ^k autrement ! *Fleur.* Quand a moy l'ayme la tourterelle, a cause de son ^l himenne loyalle chasteté. *Du U. L.* l'en cognoy vne qui sur tous les oyseaux ayme l'Eronnelle, et ne reçoit contentement que quand elle en Jouyt la ^m veuë ou le chant.

^k autrement

^l hymenne

La Dami du Po. G. si ^h est ce que ⁿ c'est vn oyseau inconstant et passager, et qui n'a point plaisante voix. *Le Sr. de O.* Mais la venue ^o est agreable, car elle denote le

^m vue

ⁿ est

^o est

renouveau,

The 12. Dialogue.

Spring-time, is a very good Architector,
and hath great care of her little ones.

Lady. Now seeing that she whom you say
lovethe her so well. I pray God she may have his
company to her content: but in the meane while
let vs retire vs for it is very hote,
let vs goe to the Orchard, & then we will rest vs
in the garden: we must passe over this bidge.

M Du Po-ga. Truly here is
a faire bidge, well paved, the sides
are of faire free stones.

Maist. Chere-lie: Yet it is not so gallant
as yours Distris:

Mist. Du Pont-gaillard. How
know you it Sir: you did neuer
passe over it. Lady. Now are we
in the Orchard, let euery one take
Fruites according to his owne discretion.

Maist. Chere-lie. O the faire ramping Vine!
sliding, mounting, hanging Vine,
God giue thee good encrease, deere darling
of Bacchus, ioy of the Bachanall companies,
to the end that by thy operation his bassals may
peeld vnto him his winely and vapoory sacrifices.

Lady. If one had Paillemails,
it were good to play in this Alley,
for it is of a reasonable good length,
straigh! and euen. La. Beau-seiour. What a
faire Pond there is! how this little small winde
makes pretily the water to moue: one wave

foldeth

A paillemal
is a wooden
hammer set
to the end of
a long staffe
to strike a
boule with,
at which
game, noble
men & Gen-
tlemen in
France doe
play much.

Le douzième Dialogue.

renouveau, et ^a est tres bonne architecte,
^b outreplus elle a grand soing de ses ^c petits.

La Dame. Or puis que celle que vous dites
l'aymé si bien, Je prie Dieu qu'elle en ait la
compagnie a'souhait. Mais ce pendant
retirons nous, car Il fait fort ^d chauld,
allons au verger, et puis nous yrons nous reposer
au lardin: Il nous faut passer sur ce Pont.

La Damoi. du Pont Gaillard. Certes voicy
vn beau Pont, bien pavé, les ^e parapetz en
sont de belles pierres de taille.

Le Sr. de Cheralie. Si ^f n'est il pas si gaillard
que le ^g vostre Mademoiselle.

La Damoi. du Pont Gaillard. Comment le
sçavez vous Monsieur vous n'avez Iamais
passé par dessus? *La Dame.* a' cette heure
sommes nous au verger, que chacun y prenne
des ^h fruiets selon sa discretion.

Le Sr. de Chere-lie. O'la belle vigine!
rampante, glissante, montante, pendante, que
Dieu te doint bon ⁱ accroist, chere mignonne
de Bachus, liesse des troupes bachantes,
afin que par ton operation ses ^k suposts luy
puissent rendre ses sacrifices ^l vineraulx et
euaporeux. *La Dame.* Qui auroit des Paillemails
Il feroit bon Iouër dens cette allée icy,
car elle ^a est d'assez bonne longueur,
^m droicte et vnye. *La Da. B. S.* Que voila
vn bel ⁿ estang! comme ce petit ventelet
fait gentiment ondoyer l'aue, vne vague se

^a é
^b outreplus
^c petits

^d ché

^e parav. ex

^f n'est
^g votre

^h fruiets

ⁱ accroist

^k suposts
^l vineraulx

^m droicte
ⁿ estang

plie

The 12. Dialogue.

solreth her selfe in another, & the other ouerturneth another vpon the shore, the which goeth to reioyne her selfe to her fellows, as not daring to out-goe her limits. What fishes be in it?

The Lady. Truly Madame we put in it great store of fish, as of Tenches, Bzemes, Roches, Carpes but I beleeue that the Pirat-Pyckes haue made good prize of the most part: the Boat is at th'other end, but if it please you to set these Gentlemen at worke, we will try to take some fish with the Net.

The Lady B. S. I had rather fish with the line. M. du Vault l'amour. Here Madame, here is one already, that hath a good hooke, I goe to seeke some baite, I beseech you let me baite it for you: now cast your line in the water, I trust that the fishes will not be better able to keepe themselves, then so many brane hearts, whom the sugred-sweet and forcible bate of your good grace and rare vertues, do draw to himselfe: O happy hand! draw Madame, you haue caught, but softly for feare the line doe breake, for it is bigge.

M. de Ouyt-aigu. Certainly this fish is better worth, ten thousand times, then one a hundred times bigger, bought in the Market. O fish! thou hast had a happy destiny to be taken by so worthy a fisher: thou

Le douzième Dialogue.

plié dens a l'autre et l'autre en renuerse vne aultre a l'ore
sur le riuage laquelle s'en retourne ioinde a
ses compaignes comme n'osant b oultrepasser
ses limites: Quelz poissons y a il dedens?

La Dame. Certes Madame nous y auons
mis tout plein de poisson, comme de Tenches,
c Bresmes, Roches, Carpes, mais Je croy que
les Pirates, de d Brochets ont fait bonne prise
de la plus-part: la nacelle e est au bout de dela
mais s'il vous f plaist mettre ses Messieurs
en besongne nous essayerons a prendre
du poisson avec la Brets.

La Da. de B.S. l'ay meroye mieux h pescher
avec la ligne. *Le S. du Van-lamour.* Tenez
Madame, en voicy vne toute i preste, qui a
vn bon hameçon, le m'en vay chercher de
k l'apast, le vous supplie que ie vous l'apaste:
or lettez m vostre ligne en l'eau. Je croy
que les poissons ne se pourront pas mieux
garder, que tant de braues n coeurs,
que le luc e et forcible oapast de m vostre
bone grace et rares vertus s'attire:

ô p heureuse main! tirez Madame, vous auez
pris, mais tout bellement de peur que
la ligne ne se rompe, car Il q est gros.

Le S. de Ouy. aygn. Certes ce poisson
r vaulx mieux dix mille fois, qu'un, cent fois
plus gros f achepté au marché, ô poisson!
tu as e eu vne p heureuse destinée d'auoir * esté
pris par vne si digne * pescheresse,

b oultrepasser

e brèmes

d brochets

e et

f ple

g vrs

h pescher

i preste

k l'apast

l l'apast

m votre

n leurs

o apast

p heureuse

q e

r a

f achete

u e e

* pescheresse

tu

[The 12. Dialogue.

thou couldst neuer haue a better end.

M. Du Petit-seus. But I pray you, is not a great
Horse more worth then a little one?
and why should not a bigger fish
bought in the Market, be more
worth then this?

M. Ouyt-aigu. In good faith Sir
Your long silence made me to thinke
you absent, but if I had had occasion to
take you, I beleeue you are neuer
farre from Petit-seus, and that one
shall finde you alwayes there:

When I haue neede
of a great beast, I will be so bold as to
come to finde you, for to beseech you to
furnish me of one. M. Cherelic. Good Lord!
What businesse about a fish?

God hath created fishes as other things,
for the vse of men, the best vse wherein it is fittest
it is to dresse it well, and to eate it:

send it to my Ladies Cooke,
he will prepare it for the end whereunto it
is ordained. The Lady. Page, take
this fish, and runne you with it
to my Lady of Bon maintien,
haue vs most humbly commended
vnto her, and tell her that we
send her this fish, of my Lady of Beau-
sejours owne fishing, that we
Intend to come eate part of it

with

Le douzième Dialogue.

tu a neusse b peu avoir vne meilleure fin.

Le Sr. du P.S. Mais Je vous prie vn grand cheval ne c vault Il mieux qu'un petit ? et pourquoy non vn plus gros poisson d'acheté au marché, ne e vaudroit il plus que cetuy-cy ?

Le Sr. de Ouyt-aygu. En bonne foy monsieur f vostre long fillence me faysoit vous penser absent, mais si l'eusse s eu occasion de vous chercher, Je croy que vous h n'estes Iamais loing du Petit sens, et que lon vous y trouuera i tousiours, quand l'auray affaire d'une grosse k beste ie seray si hardi que de vous venir trouver, pour vous supplier de m'en fournir. *Le Sr. de Chere-lus.* Seigneur Dieu ! que d'affaires entour vn poisson.

Dieu a créé les poissons comme l aultres choses pour l'usage des m hommes, le meilleur vsage en quoy il o est plus propre o c'est de le bien p aprestier et le menger :

En voyez-leau Cuisinier de madame, il le preparera pour la fin a quoy il q est ordonné. *La Dame.* Page, prenez ce poisson et courez vous en avec chez madame de bon maintien, recommandez nous tous très r humblement a ses bonnes graces, et dittes luy que nous luy envoyons ce poisson, de la s pesche de madame de Beau-seiour, que nous entendons d'en venir menger t nostre part

avec

a neusse b peu

c vôt
d ashere
e vâdroit

f vôte
g u
h nête

i tousiours
k beste

l ôtre
m comnes
n e
o se
p aprêter

q cr

r umblemque

s pesche

t nôtre

The 12. Dialogue.

with her. Now let vs goe to the Garden.

Charlotte. M. du Vault-l'amour,
I pray you take the paine to reach me
three or foure Damsons, and for
recompence, I will gather you some flowers
when we are in the Garden.

M. du V.L. Mistris, your prayers
shall alwaies be a commandement vnto me,
of such force, that I would not faile in it for
any thing in the world: hold here, if it be not
enough, commaund me more.

O what faire trees! high, straight, and
well bzanched. By the faith of an honest man,
I take great pleasure to see them so well placed,
for of what side or fashion soeuer that one
looke on them, be it by length, by breadth, by byas
or otherwise, they be all in order.

Charlotte. Let vs come into the Garden, and for
to acquit me of my promise, what flowers
shall I giue you? will you haue of
Venus louer, the faire Adonis?

I meane red roses, or of Prouince?

M. du V.L. Mistris I will hold most dére
all that it shall please you to distribute vnto me,
but in gathering them, take heed you doe not
pricke you, for the Rose although it be of most
sweet odour, it hath notwithstanding his thorne,
it sheweth that there is no
sweetnes without bitternes, nor ioy without
sorrow: what faire double Violets there be?

faire

Le douzième Dialogue.

avec elle. ça allons au Iardin.

Charlotte : Monsieur Du^a vault l'amour
Je vous prie prenez la paine dem'attaindre
trois ou quatre prunes de Damas, et en
^b rescompense ie vous ^c cueilliray des fleurs
quand nous serons au Iardin.

^a 20

^b rescompense

^c cueillir

^d votre

^e toujours

^f voudroy

^g n'est

^h h's

ⁱ droit

^k d'homme

^l voir

^m côté

ⁿ autrement

^o plés

^p espine

^q se

^r monstret

^s douceur

Le Sr. du V. Mademoiselle^d vostre priere
me sera ^e toujours vn commandement
de telle force, que ie n'y ^f voudroye faillir pour
nulle chose du monde, tenez, si ce ^g n'est assez
commandez m'en dauantage.

ô quelz beaux arbres ! ^h hauts, ⁱ droits et
bien toufus. Foy ^k d'homme de bien Je
prend grand plaisir a les ^l veoir si bien arangez,
car de quelque ^m costé ou façon qu'on les
regarde, soit du long, du large, de biais ou
ⁿ autrement, Ilz sont tous en ordre.

Charlotte : Entrons dens le Iardin, et pour
m'aquitter de ma promesse quelles fleurs
vous donneray-ie ? vous ^o plaist il de
l'amoureux de Venus le bel Adonis ?

I'entend des roses rouges ou de Prouence.

Le Sr. du V. L. Mademoiselle, Je tiendray
tres cher tout ce qu'il vous plaira me distribuer,
mais en les cueillant gardez vous de vous
piquer, cor la rose, quoy qu'elle soit de
tres-suaue odeur, elle a toutes-fois son ^p espine,
^q c'est pour nous ^r monstret qu'il n'y a nulle
^s douceur sans amertume, ni plaisir sans
tristesse. Que voy-la de belles violettes doubles !

O

de

The 12. Dialogue.

farre wal-flowers! these gilly flowers doe smell
of Cloues, those stocke gilly flowers are of faire
colours, this Lauender is well growne.

Marguerite **O Marguerite!** (Daisie) flower of choyce,
thou hast bene hertetofore greatly esteemed
in France, but what? all other thinges
doe wither, dry and waste away as well
as flowers, I will haue some knotted margerum
Charlot: You shall haue some Sir, and some of
Phebus minion, the which he killed
against his will in playing at coytes,
and then transformed him in this flower, which
we call Soucy (in English) Marigolde,
M. du V. L. It is very fayre,
broad and double, and hath a true
Saffron couler, I will giue it to
Master de Guit-aygu.
M. O. A. I thanke you heartily for it
Sir, I haue no neede of it, for since
I haue lincked my selfe in marriage,
I haue neuer bin without pensees nor soucy,
but giue it rather to Master Chere-le,
for he will doe with it, as the good
companions like himselfe, which doe set it vnder
their seate, I would I were able to doe so too,
but it is lodged in the most interior part of me.
Charl. Did you euer see fairer flower-deluces?
M. Onyt-aigu, They be rovall flowers
Mistres, and so fayre that they are, for
their beauty, meruailously looked on by diuers

Le douzième Dialogue.

de belle rauenelle ! ses ^a oeillets sentent le clou
de girofle, ses giroflées sont de belle couleur,
cette lauande ^b est bien ^c creüe.

ô Marguerite ! fleur ^d d'élite, tu as ^e esté
^f autre fois bien reçu se en France, mais quoy ?
toutes & autres choses se ^h flestrisent, senent,
et se passent en ⁱ temps, aussi bien que les fleurs.
Je ^k veulx de la mariolaine cottonnée.

Chalotte : Vous en aurez Monsieur et du
bien aymé de Phebus aussi, lequel Il tua
contre son voulloir en Iouant au Pallet,
et puis le transforma en cette fleur
que vous appellons Soucy.

Le Sr. du V.L. Il est fort beau,
large et bien double, et a vne vraye
couleur de safran, Je le donray a
Monsieur de Ouyt-aygu.

Le Sr. de O. A. monsi. Je vous en remercie bien fort
Je n'en ay nullement faute, car de puis
que le me suy enchainé au mariage,
Je n'ay Iamais ^e esté sans pensees ny soucy,
mais donnez-le ^l plustost a monsieur de chere-lie, ^l plutôt
car il en fera comme les bons .

Drolles ses semblables, qui le mettent ^m soubz
le pied : Je ⁿ voudroye bien le pouuoir faire,
mais il se loge ^o tousiours au plus interieur de moy

Charl : P veistes vous Iamais de plus belles fleurs-
delis ? *Le Sr. de O. a.* Aussi sont elles fleurs Royales
Mademoiselle, et si belles qu'elles en sont
fort ^q ocelladées par plusieurs

^a oill'ez
^b e
^c cru
^d delcete
^e elé
^f ôtrefoi
^g ôtre
^h fletréeset
ⁱ tans
^k vés

^l plutôt

^m soubz
ⁿ voudroy

^o tousiours
^p uecte

^q culliadz

The 12. Dialogue.

of Chzistendom, that are greatly desirous of thē.

Charlotte: Let vs see the knottes.

Fleurimond: Is not that laberinth well made:

M. du V.L. There is heere a moze

admirable laberinth Mistres: that is

your erquisite beauties, rare perfections,

and incomparable vertues, the which are

so deepe, that if one enter into the consideration

of them, it is a laberinth, from whence

one can neuer issue out, noz finde

end thereof. Beholde my Lady commeth to vs.

The Lady. I beleue that it is later

then we take it, and I feare that we shall make

my Lady of Bon-maintien tary too long,

Therefore it is time to be gone, to the end also

to mend our selues at supper for the bad cheare

we haue had at dinner, neuertheles

such as it was, I beseech you,

to beleue that you could not goe in to

any place where you might be better welcome,

and to whome your companyes were better

accepted. In the meane time I craue pardon,

thanking you most heartily for your

patience. Now, is the Coach ready?

let vs goe.



Le douzième Dialogue.

de la ^a Chrestienté qui les desirēt merueilleusement ^a ~~quelcun~~

Charlotte : voyons les Parterres.

Fleurim. Ne voy-la pas vn labirinthe bien fait ?

Le Sr. Du V. L. Il y a Icy vn bien plus
admirable labirinthe Mademoiselle, qui sont
vos exquisés beautez, rares perfections
et incomparables vertus, ^b l'esquelles sont
si profondes, que Si l'on entre en la consideration ^b l'élle

d'icelles ^c c'est vn labirinthe dont
lon ne pourra Iamais sortir ny en trouuer
bout ni fin. Voicy Madame qui nous vient :

La Dame : Je croy qu'il ^d est plus tard
que nous n'estimons, et Je crain que ne fassions
par trop attendre Madame de bon maintien,
partant Il ^d est ^e temps d'aller, affin aussi
de nous ^f rescompenser au souper du mauuais
^g traictement, qu'auons en a ^h disner, toutes-fois
tel que l'auéz en Je vous Supplie
de croire que vous ne sçauriez aller en
nullieu ou vous pourriez ⁱ estre les mieux venus,
et a qui vos compagnies feussent
plus agreables, ce pendant Je prie ^k d'estre
ex cusée, vous remerciant tres ^l-humblement
de vos patiences, ça, le coche ^m est Il ⁿ prest ?
allons.

^c ses

^d é

^e tant
^f recomanser
^g traictement
^h deener
ⁱ estre

^k deure
^l humblement
^m ét. ⁿ prest





Because that our Student may haue the perfection of our Language. the which could not be, if he had not the vnderstanding of verses as well as of prose: I haue thought good (before we come to the last act of our dayes labour, which shall be (as we haue begun) in shewing our duties towards him, without whose prouidence we cannot so much as breathe) to place heerein some number of verses, rather of my owne production and making, then of any other, to the end that if they be found to be of grosse stampe, harsh, or halting, or not polished with witty conceits, sentences or similes, they may haue better liking to feede their learned mindes (because enery thing is best knowne by his contrary, and the sweet sower, after that the mouth hath tasted of the sharpe sower) in the profound learning and flowing sweetnes of our Poets, whereof we haue as good store, and of as great learning as any Nation of Europe, but aboue all of the diuine workes of that matchlesse Barras. Before I had purposed this worke of Dialogues, these verses were deuoted to the Gentleman therein named, whose great worthines well knowne to many of the best
degree

degré and dignity of this Land, and vnknowne to none
 of his Countrey (the happier for his being) deserueth to
 grace the forefront of a farre worthyer worke then this,
 notwithstanding I presume so much vpon his gentle and
 benigne nature, well manifested vnto me, that (conside-
 ring this booke of Dialogues respecteth women specially,
 and that I know not if euer I shall haue such opportuni-
 ty to publish to the world the earnest desire I haue to
 shew my gratefulnes for the often reiterated kindnes by
 him powred on me, the more to be esteemed by reason I
 haue lesse desired them) he will not take it offensive to
 haue placed hindermost, that which is worthy to be with
 the foremost, I meane his worthy name: Now learned
 Orphees, permit your muscalle eares to listen a while to
 poore Pans pipe.

Because I beleue that the last Dialogue hath no words
 differing from the pronounciation of the Dialogues be-
 fore written, and also I presume our Student before hee
 comes thus farre, hath learned the right pronounciation,
 (and if that he hath neede, especially for bowels, hee may
 haue alwayes recourse to the rules) I haue thought good
 to leaue these Verses, and the last Dialogue, without any
 notes of pronounciation in the margent, to the end he may
 accustom himselfe, against he cometh to other French
 bookes, to reade without any: But I doe not thinke
 that any one may be of so bad memory, that
 hauing reade so farre, he hath neede
 of such helpes.



Le Centurion.

A Tres Digne Gentilhomme Messire
Thomas Norton de Norwood
Cheualier.

Son tres Intime et honoré.

IE me plains grandement de veoir tant mespriser
Ce qu'entre tous on doit honorer et priser;
Et que ceulx qui deburoient patroniser les carmes:
Sont ceulx (pour dire vray) qui leur liurent allarmes:
Ceulx, di-je, qui souuent sont des vers honnorez,
Tant eulx que leurs autheurs sont d'eux peu reuerrez.
Partant dores'n-avant Je ne veulx que ma muse
(trop liure as'asseruir) a courtiser s'amuse,
Si poussé d'un saint veuil, l'entrepren d'essayer
D'un pinceau tout tremblant a ceste œuvre crayer,
Ce sera pour chasser de vertu l'ennemie,
La laide oyssiveté, cercueil de nostre vie:
Ce sera pour monstrier qu'en moy gist le vouloir
De faire bien, encor qu'en manque le pouuoir;
Et laisseray les grands, pour aux grands chanter gloire,
Mon sens est par trop bas pour d'eux faire memoire,

I'entend

Le Centurion.

J'entend les grands qui sont de trop d'honneur boffis
qui menacent les Cieulx de cent mille deffis,
Et non vous, cher Norton de qui le grand courage
Esgalle la grandeur des Heros de nostre age:
Grand de coeur, grand desprit, et de plus grand voulloir,
D'ignorance ennemi, magasin de sçavoir,
Puis que d'un oeil bening, gracieux, vollontaire
Tu reçois en tout temps ce peu que ie sçay faire:
C'est bien raison qu'à toy, seul, s'adressent me vers
Puis que de ton amour ie sens effects diuers:
Oy donc mon chant, trop bas, bas! pour si haulte chose,
Un vollontaire coeur vault plus, qu'un qui rien n'ose.
Ab! Je me sens recreu auant que commencer:
Commence en moy, Seigneur, permets moy d'auancer
Cet ouurage entrepris, O fini le a ta gloire!
Infuse dedens moy ton esprit, fay moy boire
Le vray nectar des Cieulx, donne ailes a ses vers
Pour porter de ton nom le los par l'uniuers.
Quand le verbe-homme-Dieu a demonstrier sa gloire
Conuerloit icy bas pourchassant la victoire
Pour nous, pauures perdus! contre ce Lucifer
Qui nous tenoit desia comme manans d'enfer.
Pour mieux faire sçavoir qu'il estoit celluy mesme,
Auant temps destiné par l'estre, seul supresme.
Qui debnoit r'achepter de son sang precieux
Ceulx qui par leurs forfaitz se bannirent des Cieulx;
Operoit parmy nous ceuueres non auant venës,
ceuueres que nos ayeulx Iamais n'auoyent conneuës:
Allez, dittes a Iehan que Ie fay veoir les Cieulx
A ceulx la qui Iamais n'eurent le fruit des yeulx.

Le Centurion.

Les boiteux fay marcher, et l'ouvre les oreilles
Aux sourds, pour ouyr clair du grand Dieu les merueilles :
Les lepreux sont faictz nets : le donne vie aux morts :
Les mallades fay sains : le fay les foibles forts,
Ce sont Indices seurs que le suy, de mon Pere
Enuoyé, pour purger sa gent de vitupere.
Je suy le Messis, maintenant en temps nay,
Qui parauant tout temps fus tel predestiné,
Predestiné par moy, qui l'amaïs n'eus naissance,
L'amaïs commencement, et si ay prins croissance :
D'Eternité le suy, qui ne peux prendre fin,
Et si finir me faut, finir me faut, afin
Que ce corps que i'ay prins, mourant, le donne vie
Aux miens, vainquant la mort, Sathan et son ennue.
Entre un monde de faictz, qu'il feist, nul il n'y a
Qui mieux sa grand vertu et bonté publia,
Que lors qu'en Capernaum guerit (O grand merueille !)
D'un mot (tout puissant mot !) parole n'emparelle !
Le seruiteur absent d'un soldat genereux :
Inuincible soldat, O guerrier tres-heureux !
Qui s'armoit, resistant aux mortelles allarmes,
D'un acier tout diuin (plus qu'invincibles armes !)
Portant le balacret de Justice sur soy,
Et se parant des corps, du bouclier de la foy.
Quand le Centurion ouyt la renommee
Du souverain medecin, Roy des Roys, qui semee
Estoit par l'univers, ayant paternel soing
D'un seruiteur aimé, eut recours au besoing
A celuy, sans lequel c'est en vain qu'on s'esforce
D'un Esculapins prouuer la vaine force.

O que

Le Centurion.

O que par trop ! y a de Maistres qui peu sont
Soigneux de leurs vallets, mais plustost qui en font
Non pas comme de ceulx qui ont un mesme gage
qu'eulx ont, pour estre esgaux au celeste heritage,
mais comme s'ilz estoyent contemptibles vaisseaux
Ou brutes porte-faix sous le long des travaux,
Et s'ilz sont Impotens, ou bien decrepis d'age
Imitent ce chasseur, qui feignit que de rage
Son Chien, vieulx, edenté, trop lasche, estoit surpris
Mais las ! c'estoit d'autant que gibier n'auoit pris :
O mon Maistre ! si t'ay serui en ma Ieunesse,
Et que t'ay profité, supplée a me vieillesse
Pour toy ay despendu ma force et ma vertu,
Maintenant que le suy foible, d'age abatu
C'est tres iuste raison d'auoir reconnoissance
Du bien qu'as en de moy en ma verte puissance.
Donc nostre Centenier, Pere-Maistre des siens
Enuoye Embassadeurs vers le versé-tous-biens
Des anciens de Iuda : Seigneur cet homme est digne
Que desployes sur luy ta vertu tant Insigne,
(Ce disent ilz) d'autant qu'a nostre nation
Démonstre son amour et pure affection,
Et zeleux de la loy nos misteres contemple,
Pour preuue de sa foy nous a basti un temple.
O Combien ! ci aprez vous faudra il païr
Vous qui demolissez ce que deburiez bastir :
N'aprehendez vous point les terribles tempestes
Qu'en ce terrible Iour tomberont sur vos testes
Lors que ce saint guerrier recevra le pur don
De gloire, et vous l'horreur de paine, pour guerdon

Le Centurion.

Des sacrileges faicts, perpretez en l'église
L'asile des esleux? las! ce lieu de franchise
(Race d'Antiochus) avez comblé de maux
Le tournant en ferrail et mangeoire a cheuaulx:
Ma maison (ce dit Dieu) est un lieu de priere.
Mais vous en avez fait vne autremeurtriere:
O rapineux prelatz! vous dorez vos hostelz,
De l'or saint, dedié a orner mes auttelz,
Et ne prenez nul soing, fors qu'à tondre la laine
De mes poutres agneaulx, sans prendre nulle paine
D'arracher de mon champ les espineux chardons,
Cerber les esgarez et congreger les bons,
Ains plustost y semez la sainte hipocrisie;
En renards y entrez par fraude et simonie,
Et nonobstant, hardis, sans rougir vous doudtez
D'avoir les clefs du Ciel, d'eslire au saint lieu planter.
Sans un pli, long delay, le fabriqueur du monde,
Le saint, l'Emanuel, qui l'interieur sonde,
Lisant es coeurs des luyfs, qui, nets de fiction
Coniuroient sa bonté d'entiere affection,
Quoy qu'il sceut, sachant tout, que la gent Indayque
Ne l'aimé qu'au besoing, ains que sa mort pratique,
Nonobstant leur durté O source de tous biens!
Interine aux meschans, pour subuenir aux siens:
S'en alloit avec eux, O bonté! bonté grande
Qui rend le bien pour mal. Or ça le vous demande,
A vous qui vous nommez vicaires du tres-saint,
Si son esprit, tres-saint, est dedens vous empraint?
Il aide ses haineux, et vous tout au contraire
Fulminez sur ceulx la qui se veulent distraire

Le Centurion.

Des grossieres erreurs, que voulez maintenir,
Plus, par feu et par sang, que par droit soustenir
Si lon met en auant sa parolle diuine
Vous preschez les fagots, qu'on tue qu'on termine,
Ceulx qui maintiennent tant que nos traditions
On ne doit en suir, que nos Inuentions
Ne sont totalement qu'inuentions humaines,
Et partant qu'on les doit du tout tenir pour vaines.
Et vous autres Messieurs qu'estes si curieux
De porter les mesfaits d'autrui deuant vos yeulx,
Mais vos propres deffects lertez loing en arriere,
Tellement que Iamais ne vous sont en lumiere :
O que plus facile est un autre reformer
Que selon nostre Dieu soy mesme conformer !
Nous portons sur nos fronts empraintel' Euangille :
Le pur or nous auons embrassé pour l'argille :
Detestant les erreurs nous preschons l'equite,
Nous reformans selon la prime antiquité :
Nous professons la voye tres droicturiere et sainte
Mais nos ceuures sont ueoir que de Dieu n'auons crainte :
Nous preschons si souuent la foy (O vaine foy !
Sans biens-faits) qu'oublions les ceuures de la loy.
Mes chers freres, Ie croy la foy estre excellente,
Si, sur tout, par bons fruits, pieux, est apparente.
Mais, O le crain par trop ! qu'il nous faille ceder
A ceulx que deburions de beaucoup preceder,
Et qu'en l'horrible Iour, en ce Flameux deluge
Nostre foy nous sera un bien faible refuge,
Quand nos haineux diront, he ! monstre quelz effects
Ta foy a operé pour estre des parfaits.

Comme

Le Centurion.

Comme l'humble sauveur aprochoit la demeure
Du commandeur guerrier, luy qui seul tout bien beure.
Rencontrit (luy venant au deuant) les amis
Du fidelle soldat, hé! pourquoy t'es tu mis
enchemin? dirent ilz, car nostre Capitaine
Dit que trop indigne est que preannes telle paine
De venir deuers luy: Sire mon simple Hostel
Tout farci de peschez, ne vault qu'un Seigneur, tel
Que toy, qui tout crea, y face son entree
(toy qui fais ton logis sur la voute pourpree)
Et aussi ne me suy nullement estimé
Digne d'aller vers toy, partant n'ay presumé
de monstrier ce vil corps à ta diuine essence,
O que suy-ie chetif! que vinisse en ta presence?
Tu peux tout, seul grand Dieu, car ton mot tout puissant
Fit paroistre soudain l'ellement verdissant:
Aussi tost qu'eus parlé, la prouince estoillée
Demonstrit sa clarté, la compagne sallée
Estendit son grand tour, embrassant l'ellement,
Qu'as fait pour mitoyen de ce grand bastiment:
A ton mot fais trembler les Diables, et les Anges
Tu fais effectuer tes merueilles estranges.
He! puis donques seigneur, que ce mot seul tout fort
peut amortir le vif et animer le mort,
O pousse le dehors! Mon Dieu di la parolle!
Et non plus, c'est assez, car par Icelle volle
La santé au mallade, et rend les membres forts
De cil qui, languissant, le trainoit demy morts,
Et n'auras si tost dit, sois gueri, qu'allegresse
Rendant mon seruant sain chassera sa foiblesse:

Le Centurion.

Je n'en doute Seigneur, car si moy (qui ne suis
Qu'un ver au prix de toy, car de moy rien ne puis)
Commande à mon vallet fay ceci, ou qu'il vienne
Le n'ay pas si tost dit, qui aussi tost ne devienne
Du tout obeissant; si tost que mes souldarts
ont entendu mon veuil, on veoit les estendarts
S'endoyer par les champs, et tous prests de combattre
Font un ris de la mort, pour mes haineux abatre.
Ne pourras tu (de qui le tout puissant pouvoir
Ne manque rien, Sinon quand n'en as le voulloir)
Guerir mon Serriteur, d'un mot sans prendre peine
d'arpenter, haletant, la pouldroyante pleine?
Parle donc, O Seigneur! et ton divin parler
Operant me fera resonner parmi l'air
Mille chants qui feront memoire solempnelle
Que tu es Dieu de Dieu, de puissance eternelle.
Quand l'esclase-sathar-Iuste, l'eut entendu
Humainement devint comme tout esperdu:
O que souvent! lon veoid une precieuse chose
Dens un lieu de vil prix, bas, abiect estre enclose.
Ce payen, ce gentil, non instruit forbz la loy,
Les enfants de la foy surpasse par sa foy.
Ne vous glorifiez, O vous race maudite!
d'estre enfants d'Abraham, car de vous il sacquite,
Dieu luy peut susciter enfants des durs cailloux
Qui seront, plus que vous, de son honneur i'alloux.
Dens ce coeur de soldat, qui fait sa loge es armes
Endurcy dens le sang, usié aux allarmes
Est enclos un thresor, une perle, un loyan
Plus precieux, plus riché, et sur tous autre beau,

Le Centurion.

Tel qu'en tout Israel telle foy Je n'ay veüe
Leur foy n'est (au regard de la sienne) que nuë:
Et partant ie vous di que d'orient viendront,
Et d'occident aussi, plusieurs qui se tiendront
Au Royaume des Cieux, se serront a ma table
Iouyssant bien heureux de loy imperissable,
Avec mon Abraham, Isaac, Iacob, et ceulx
Qui leur foy par biens-faits, ont demonstré comme eux:
Et vous, qui vous nommez, enfants de mon Royaume
Serez moins estimez que n'est la paille, ou chaume
Emportez par le vent, car vous serez alors
Mettez es lieux obscurs, tenebres de dehors,
Exillez es manoirs de paines eternelles,
En grincement de dents et larmes Immortelles.
Puis parlant au soldat, O homme! quand a toy
Qu'il te soit du tout fait selon ta sainte foy,
Et en ce mesme Instant tourna la maladie
Du seruiteur mourant en une saine vie.

The



The day of the week

Monday

Tuesday

Wednesday

Thursday

Friday

Saturday

Sunday

Monday

Of the names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

names of the

The dayes of the VVeeke.

What day is to day?

It is Sunday.
Sunday.
Tuesday.
Wednesday.
Thursday.
Friday.
Saturday.

Of the houres, time and Weather.

Vhat is it a clocke?
It is one a clocke.
Halfe an houre past one.
Three quarters of an houre.
Halfe an houre.
A quarter of an houre.
Halfe a quarter of an houre.
A minute.
Time. Weather.
You come in good time.
What weather is it?
It is faire weather.
It is foule weather.
It is very foule.

The

Les Jours de la Sepmaine.

Quel iour est il aujour d'hy?

IL est Dimanche.
Lundi.
Mardi
Mefcredi.
Jeudi.
Vendredi.
Samedi.

Des heures et du temps.

QVelle heure est il?
Il est vne heure.
Vne heure et demie.
Trois quarts d'heure.
Vne demie heure.
Vn quart d'heure.
Vn demie quart d'heure.
Vne minute.
Le temps.
Vous venez en bon temps.
Quel temps faiét il?
Il faiét beau temps.
Il faiét mauvais temps.
Il faiét fort laid.

The twelue Moneths of the
yeare.

I Anuary.
February.

March.

Aprill.

May.

June.

July.

August.

September.

October.

November.

December.

The foure partes of the
yeare.

The Spring.

The Summer.

The feast of the Lease (or Haruest.)

The Winter.

The foure Elements.

The Fire.

The Ayre.

The Earth.

The Water.

Les Douze Moys de

L'an.

I Janvier.
Februarier.

Mars.

April.

May.

Juin.

Juillet.

Aoust.

Septembre.

Octobre.

Nouembre.

Decembre.

Les quatre Parties de

L'annee.

L E Printemps.

L'Esté.

L'Automne.

L'Hyuer.

Les quatre Elements.

L E Feu.

L'Air.

La Terre.

L'Eaue.

Of the 4. principall windes.

The East winde.
The West winde.
The North winde.
The South winde.

Holy dayes.

Christmas.
Christmas day.

New yeares day (give me my new yeares guilt)

Twelfe day.
Candlemas.
Shroffide. Shrove-tuesday.
Ashwednesday.
Lent.
Mid-lent.
Palme-sunday.
The holy weeke.
Good Friday.
Easter Eve.
Easter day.
Easter Holidayes.
The Ascension day.
Whitsunday.

Saint

Des quatre vents principaulx.

LE vent d'Orient, du Levant, d'East, d'Amont.
LE vent d'Occident, du Ponant, D'ouest, d'A-
Le vent de Septentrion, de Bise, du North. (val,
Le vent de Midy, du Sud.

Le Iours de feste.

NOËL.
Le Iour de Noël.
La Circoncision.
Le premier Iour de l'an.
Le Iour des estrenes (baillez moy mes estrenes)
Le Iour des Roys, ou l'Epiphanie.
Lu Chandeleur.
Careme-prenant, les iours gras, le Mardi gras.
Le Mescredi des Cendres.
Le Careme.
Lamy-Careme.
Le Dimanche des rameaux, Pasques fleuries.
La Sepmaine Sainte.
Le vendredi Saint.
La veille (la vigille) de Pasques.
Le Iour de Pasques.
Les fairies de Pasques.
L'Ascension.
La Pentecouste.

Saint John Baptist, or Midsummer day.
Michaelmas.
Alhallonday.

The number called in Latine *Ordinalis*
that is to say going by order : as

The first Man ; the first Woman.
The second Boy ; the second Mayde.

The Third.
The Fourth.
The Fifth.
The Sixt, &c.
The Tenth.
The Eleuenth.
The Twelfth.
The Thirteenth.
The Foartenth, &c.

The

La Sainct Iehan, ou la My-l'sté.

La Sainct Michel.

La Toussaincts.

*Le nombre appellé en latin ordinalis, c'est a dire
allant par ordre: as*

LE premier homme. La premiere femme.

LE second (le deuxiesme) garçon.

La seconde (deuxiesme) fille.

Le troisieme. Le tiers (for the masculine.)

La troisieme. La tierce (for the feminine.)

Le quatrieme.

Le cinquiesme.

Le sixiesme, &c.

L'vnzieme.

Le douzieme.

Le treizieme.

Le quatorzieme.

And so forward as it goeth in order, putting this
part of the word iesme (or yesme) at every num-
ber, as you doe th in English.

Le

The 13. Dialogue.

Which treateth of the going to bed,
The gouernant, or Daughters Mistresse. The
Mayden Seruant, the Children.

The Mist. **N**ow Maydens, is all
my Ladies night-geare ready?
set on her Cushen cloath, take out of the way
this Pewter-Candlesticke which is so foule,
make ready the Siluer-candlesticke
with the Tlax candles, for you knowe
that she cannot endure the smell of tallowe,
because it doth most often stinke:
where be the snuffers? where is y^e warming pan?
that it be not to laxe when she commeth,
and that she finde nothing wanting:
see that the chamber-pot
be vnder the bed.
Is the Close-stoies bason cleane?
Put cleane water in it.
My Lady is at the gate, light the candles quickly.
The Lady. What is it a clocke?
I beleue it is very late.
The Mist. It is halfe an houre past ten Madame,
almost eleuen. The Lady. We haue bene
long at supper, then afterward we haue had
dauncing, it hath behoued vs to dance,
then came a very faire Maske.
They played at Cardes, at Cent, at Primeroe,
at

Le treiziesme Dialogue.

Qui traicte du Coucher. La Gouvernante. La Dame, Les Seruantes. Les Enfants.

La Gov. **E**T bien filles, toutes le hardes de
Enuiet de Madame sont elles prestes?
agencez sa toillette, ostez hors de voye
ce chandelier d'estain qui est si ord,
apprestez les chandeliers d'argent
avec les chandelles de cire, car vous scauez
qu'elle ne peut endurer la senteur du suif,
a cause que le plus souuent Il put:
ou sont les mouchettes? ou sont les bassinoires?
afin quelles ne soyent a chercher quād elle viēdra,
et qu'elle ne treuue rien a redire:
voyez que le pot de chambre,
l'hurinal, soit sous le liēt,
le bacin de la chaire percée est il net?
mettez y de l'eau nette:
madame est a la porte, allumez les chandelles, viste.

La Dame. Quelle heure est il?

Je croy qu'il est fort tard.

La Gov. Il est dix heures et demie Madame,
pres d'onze heures. *La Dame.* Nous auons esté
long temps a souper, puis apres nous auons
eu le bal, Il nous a fallu dancier,
donc Il est venu vne fort belle masquarade,
l'on a loué aux cartes, au cent, a la primere

The 13. Dialogue.

at Trompe, at Dice, at Tables, at Lurch,
at Draughts, at Perforce, at Pleasant,
at Blowing, at Quenes game, at Chesse.
The Mayoens did play at purposes,
at sales, to thinke, at wonders. at states,
at vertues, at answers. so that we could
come no sooner, but it is all one,

We will sleepe the longer to morrowe for
amends. Goe to, take off my cloathes,
brippinge that, vntie this.

Joly, helpe me to put off my Gowne,
pull off my shoes, giue me my pantofles,
and my night gowne, for feare I catch colde.

Why doe you not giue me my waist-coate?
Where is the white haire-lace to binde
my haire: giue me the white fillet
for to raise vp my haire.

I haue not my little linnen Coyffe, nor my
sustian vnder cap: when shall I haue my
binding cloath for my fore-head?

Shall I haue no Coyfe with a russe to night,
nor fore-head cloath? do not pull off my hosen yet
vntill I be ready to goe to bed,
but warme my bed well.

Prudence, why doe you not snuffe the candell?
you know not where be the snuffers,
burne your fingers then.

Goe to, kneele you downe, let euery body
kneele downe, put you on your knees,
let vs say euening prayers.

The night-
gare that
french La-
dies & Gen-
tewomen
use to weare.

Mercifull

Le treiziesme Dialogue.

a la triomphe, aux dez, au tablier, au lourche,
aux pions, au forçat, au plaisant,
au souffler, aux Dames rabatues, aux eschets.
Les filles Iouoyent aux propos,
aux ventes, a deuiner, aux merueilles aux estats,
aux vertus, aux rencontres, tellement que nous
n'auons sceu venir plustost, mais c'est tout vn
nous nous en recompenserons demain, en prenant
la longue matinée. Or ça, deshabillez moy,
despinglez cela, destachez ceci.

Iolye, aidez moy à deuestir ma robe, deschauffez
mes souliers, baillez moy mes pantoufles
et ma robe de nuit, de peur de me morfondre,
que ne me baillez vous mes brassieres?
ou sont les lieures blanches pour m'entortiller,
les cheueulx? baillez moy la bande blanche
pour me redresser le poil.

Je n'ay point ma petite coyfe de toile, ny mon
toquet de sustaine, quand auray-je mon
bandeau de toile pour me mettre au front?
n'auray-je point de coyfe à fraise ce soir, ny de
cornette? ne tirez pas mes chausses encor,
tant que le soy prête de me coucher,
mais bassinez bien mon liêt.

Prudence, que ne mouchez vous cette chádelle là?
vous ne sçauiez ou sont les mouchettes,
bruslez vous donc les doigts.

ça agenouillez vous, qu'un chacun
s'agenouille, mettez vous á genoulx,
disons les prieres du soir.

Pere

Euening Prayer.

Mercifull father, eternall, and Almighty,
seeing that y^e hast created the times & seasons
for by them to passe our life,
according to thy ordinaunce, hauing ordayned
the night for rest,
as thou hast made the day for labour,
We prostrate our selues now
in all humilitie before thy
supreme Maiestie: first and foremost,
to craue pardon of thee for all the faults,
sins, and enormous misdoedes, that we haue
committed against thy holy Deitie,
beseeching thee, that it will please thee
to hide them from thy sight,
euen as the darknesse hideth that
which is vpon the earth, so that
forgiuing them vs, for the loue of thy Christ,
they be for euer out of thy memory.
Secondly, we reioyce vnto thee infinite praises
and thanks, for that it hath pleased thee
to be so bountifull vnto vs, as to haue
preserued vs from all evils and dangers,
not onely this day,
but since the first houre that we
tooke breath in this world vntill
this present time. And because, that vnto thee thou
be our protector and defender, all the
guardes and watches that we can
haue are vaine, we beseech thee
our good God and Father,

that

Les Prières du Soir.

PERE misericordieux, eternal et tout-puissant,
puis que tu as créé les temps et saisons,
pour (par iceux) passer nostre vie,
selon ton ordonnance, ayant ordonné
la nuit pour le repos,
comme tu as fait le jour pour travailler ;
Nous nous prosternons maintenant
en toute humilité devant ta
suprême Magesté, pour en premier lieu
te requerrir pardon de toutes les fautes,
pechez et enormes forfaits qu'auons
commis contre ta Sainte Deité,
te suppliant qu'il te plaise
les cacher de devant toy,
tout ainsi que les tenebres cachent ce
qui est sur la terre, tellement que
nous les pardonnant pour l'amour de ton Christ.
Ilz ne se presentent jamais en ta memoire.
Secondement, nous te rendons infinies louenges
et graces, de ce qu'il t'a plu
nous estre si debonnaire que de nous auoir
preseruez de tous maux et dangers,
non seulement ce iourd'huy,
mais depuis l'heure qu'auons premierement
humé l'air de ce monde iusques
a maintenant. Et parce que si tu n'es nostre
protecteur et deffenseur toutes les
gardes et sentinelles que nous scaurions
auoir sont vaines, nous te supplions,
nostre bon Dieu et Pere,

qu'il

The 13. Dialogue.

that it will please thee to send spiritual souldiers
(thy holy Angels) and then we will not feare
the roaring of our aduersarie
the Deuill (let him rage as much as he will)
for if thou be for vs, who can be against vs?
Graunt vs then Lord, that we may so rest
this night according to the body,
that our soules may watch continually
vnto thee, so that, euen our sleep
be to the glory of thy name, and that we
may awake vs to morrow, and bring forth with
the new day, a newnesse of life,
which may be agréable vnto thee, through
thy Sonne our Lord Iesus Christ.
And seeing thou hast ordained ouer vs,
superiours and Magistrates, to whom
thou hast commaunded vs, not onely
to obey and reuerence, as being thy ministers,
but also to pray for them:

A prayer for
the King.

We pray thee for all Princes and rulers
to whom thou hast committed the rule
of Justice and government of thy people,
And specially for the King whom thou
hast established ouer vs. That it may please thee
to augment thy graces in him,
to defend him against all his enemies.
And seeing that thou hast the hearts of Kings,
in thy hand, that it be thy holy will alwaies
to direct his, in all piety and Godlinesse.
Rule ouer his counsels,

Pro. 21. 1.

And

Le treiziesme Dialogue.

qu'il te plaise en voyer gens darmes spirituelz
(tes saincts Anges) et donc nous ne craindrons
point le rugissement de nostre aduersaire
le Diable (ragetant qu'il vouldra,)
car si tu es pour nous, qui pourra estre cõtre nous?
Oõtroye nous donc Seigneur,
que nous puissions tellement reposer cette nuit,
Selon le corps, que nos ames veillent tousiours
a toy, tellement que uostre dormir mesme
soit a la gloire de ton nom, et que nous nous
puissions esueiller demain, et produire avec
le nouveau Iour vne nouveauté de vie
qui te soit agreable, par
ton filz nostre Seigneur Iesus Christ.
Et puis que tu as ordonné sur nous
superieurs et Magistrats, ausquelz
tu nous as commandé non seulement
d'obeir et reuerer, comme estants tes ministres,
mais aussi de prier, pour eux :
Noust e prions pour tous Princes et Seigneurs,
ausquelz tu as commis le regiment
da ta iustice, et gouuernement de ton peuple,
et principalement pour le Roy que
tu as establi sur nous. Qu'il te plaise
loy augmenter de tes graces,
le deffendre contre tous ses ennemis.
Et puis que tu as les coeurs des Roys
en ta main que tõ sainct vouldoir soit de tousiours
diriger le sien en toute pieté et saincteté
Preside sur ses conseils.

Q

Et

The 13. Dialogue.

And as thou hast hitherto preserved him
from the lying spirit, so permit not
that hereafter he be found in the mouth,
neither of him nor of his Prophets,
for to withdraw them from the right way:
but whatsoever, that either he or they, ordained
by him shall attempt or doe, that their principall
ayme tend to the glory of thy holy name,
and to the good of thy poore sheepe,
which thou hast put to their keeping:
The which we aske of thee in the name
and in the fauour of thy deere Sonne
our onely Saviour and redeemer,
by the prayer which he himselfe
hath taught vs, saying:

Our



Le treiziesme Dialogue.

Et comme tu l'as iusques a maintenant, preserue
de l'esprit mensonger, ainsi ne permets
que cy aprez il soit en la bouche,
de luy, ni de ses Prophètes,
pour les distraire de la droite voye,
mais quoy que luy, ou ceulx ordonnez de par luy,
attenteront ou feront, que leur principal
but, rende a la gloire de ton Saint nom,
et au bien de tes pources ouailles,
que tu leur a mises en garde.
Ce que nous te demandons au nom,
et en la faueur de ton Filz vnique
nostre seul Saulueur et redempteur,
par la Priere que luy mesme
nous a enseignée, disant :

Q 3

Nostre





The Lords Prayer.

Our Father which art in Heauen,
hallowed be thy Name, thy kingdome come.
Thy will be done in earth as it is in heauen.
Giue vs this day our dayly bread,
and forgiue vs our trespasses, as
we forgiue them that trespasse against vs,
and leade vs not into temptation,
but deliuer vs frō euill, for thine is the kingdome,
the power and the glozy, for ever and euer.
Amen. Encrease thy faith in vs
O Lord, and giue vs grace to perseuer
constantly in the same, & to make thereof alwaies
a full and entire confession,
as at this present, saying :

I Beléue





L'oraison Dominicale.

NOstre Pere qui es es cieulx,
ton nom soit sanctifié, ton regne aduienne
ta vollonté soit faite en la terre, comme au Ciel,
donne nous au-Iour-d'huy nostre pain quotidien
et nous pardonne nos offences, comme
nous pardonnons a ceulx qui nous ont offencez,
et ne nous induy point en tentation
mais nous deliure du mal, car a toy est le regne,
la puissance, et la gloire, au siecle des siecles,
ainsi soit il. Augmente nous la foy,
Seigneur, et fay nous la grace de perseuerer
constamment en Icelle, et en faire tousiours,
plaine et entiere confession,
comme a present, disant.

Q³

Je croy



The Creede.

I Beloeue in God the Father Almighty, maker
of heauen and earth. And in Iesus Christ his
only Sonne our Lord: which was conceived
by the holy Ghost: borne of the Virgin Mary:
suffred vnder Poncius Pilate: was crucified,
dead and buried: he descended into hell: the third
day he rose againe from the dead, he ascended into
heauen, and sitteth at the right hand of God the
father almighty, fro thence shall he come to iudge
both the quicke and the dead. I beloeue in the holy
Ghost: the holy Catholicke Church: the Com-
munion of Saints: the forgiveness of sinnes: the
resurrection of the body, and the life everlasting.
Amen.

Lady. Well, let every one goe
to bed in Gods name. Children. We pray you
Mother pray to God to blesse vs,
and giue vs your blessing if it please!

Lady. I pray God to blesse you all
Children, and to increase his grace
Children. God giue you good night good
rest Mother Maydes. God giue you good
night and wholesome rest Madame. La. I pray
God that so it be with you all. God be with you.

F I P I S.

La Croyance.

IE Croy en Dieu le Pere tout puissant, createur
du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ son
seul Filz nostre Seigneur : qui a esté conceu
du saint Esprit : nay de la Vierge Marie :
a souffert sous Ponce Pilate : a esté crucifié,
mort, et enseveli : est descendu aux enfers : le tiers
iour est ressuscité des morts : Est monté aux
Cieux : Est assis a la dextre de Dieu le
Pere tout-puissant, et de la viendra iuger
les vifs et les morts. Je croy au saint
Esprit : la sainte Eglise vniuerselle : la com-
munion des Saints : la remission des pechez :
la resurrection de la chair : la vie eternelle.

Amen.

La Da. Et bien, qu'un chacun s'en voise, s'en aille
coucher au nom de Dieu. *Les Enf.* Nous vous
prions ma Mere de prier Dieu qu'il nous benie,
et nous donne votre benediction s'il vous plait.

La Da. Je prie Dieu qu'il vous benie tous mes
Enfants, et vous augmente ses graces.

Les En. Dieu vous doint bonne nuit et bon
repos ma Mere. *Les Ser.* Dieu vous doint bon
soir et salutaire repos Madame. *La Da.* Je prie
Dieu qu'ainsi soit de vous toutes, Adieu

Gloria tibi Domine.

FINIS.